ISSN 2301-4822
Volume 06
Nomor 02
2021

klausa

Journal of Linguistics, Literature, and Language Learning

vol. 06 #02 2021

Redaksi :
Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Ma Chung
Villa Puncak Tidar N-01 Malang 65151
East Java - Indonesia
Telp. +62-341-550 171 | Fax. +62-341-550 175
E-Mail. klausa@jurnal.machung.ac.id | Web. jurnal.machung,ac.id

ISSN: 2301-4822 (p)
2620-9527 (e)
DOI: 10.33479/klausa.v4i02

Klausa Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra

Editorial Team

Editor-in-Chief : Dr. Daniel Ginting

Journal Manager : Fahrur Rozi.

Editors : Prof. Dr. Patrisius I. Djiwandono
Lilis Lestari Wilujeng, M.Hum.

Reviewers : F.X Dono Sunardi, M.A.
Dhatu Sitaresmi, MTCSOL. Anggrah Diah Arlinda, MTCSOL. Yohanna Nirmalasari, S.Pd., M.Pd. Prof. A. Effendi Kadarisman, Ph.D. Sisilia Halim, Ph.D.
Dr. Mundi Rahayu
Dr. Ross Wood
Dr. Leticia Araceli Salas Serrano

Publisher : Ma Chung Press

Address : The Faculty of Language and Arts
Ma Chung University
Villa Puncak Tidar N-01 (65151)
Malang, East Java, Indonesia

Email: jurnal.klausa@machung.ac.id

Frequency : Twice a year

KLAUSA: **Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra**
Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching
Universitas Ma Chung
Vol. 6, No. 02, 2022 ISSN: 2620-3804 (e)/ 2301-4822 (p) DOI: 10.33479/klausa.v6i2.625

EFL STUDENTS' PERCEPTION TOWARDS THE USE OF ENGLISH SONGS AS LISTENING LEARNING MEDIA

Brigita Griska Putri[1], Putu Dian Danayanti Degeng[2], Moh. Hasbullah Isnaini[3]

[1]Universitas Brawijaya, Malang, Indonesia, brigitagputri19@student.ub.ac.id
[2]Universitas Brawijaya, Malang, Indonesia, dian_degeng@ub.ac.id
[3]Universitas Brawijaya, Malang, Indonesia, hasbullah_hazee@ub.ac.id

ABSTRACT

This article investigates students' perceptions and challenges of using English songs as their listening learning media. This study used a mixed method, namely the explanatory sequential mixed method, with two instruments: questionnaire and interview. The data in this study were obtained from 49 SMK Negeri 2 Batu students. This study reveals that students perceive the use of songs as media for listening learning. There are 87.8% of students use songs for listening practices, and 91.8% agree that they are more comfortable using songs to learn listening than other media. Besides, there were obstacles in the form of students' difficulties in quickly recognizing the words spoken in a song with a fast tempo. The overall findings of this study are that English songs are suitable for use as listening learning media in and outside the classroom by considering the selection of songs according to the level of English and student preferences.

Keywords: *EFL students, Listening, Songs, Perception,*

Received: October 16, 2022 Accepted: November 12, 2022 Online Published: November 19, 2022

INTRODUCTION

In education, English is one of the subjects that must be mastered at school to support future careers. There are four primary English skills: listening, speaking, reading, and writing. According to Gilakjani & Ahmadi (2013), listening is the most crucial skill to master. Listening is crucial since it can empower us to assemble all the information and knowledge, which leads to developing other English skills. Nevertheless, most people ignore listening skills and focus more on learning to speak or write (Nunan, 2002). Listening skills have long been regarded as "passive skills" that can be developed without assistance (Osada, 2004). Listening is a vital skill in language learning. In addition, listening is essential in the process of effective communication because with good listening ability, a person will more easily understand the information being said (Goss, 1982). Students may be unable to write or speak English accurately if they do not have practical listening input (Hasibuan et al., 2022). Listening skills are fundamental to support other English skills. Through the listening process, students can master the conversation of phonemes, vocabulary, phrases, and sentences better.

Although awareness of the importance of listening skills has increased in this era, many problems still occur when teaching listening in English as a Foreign Language (EFL) classrooms. This refers to learning media and strategies that are not paid attention to by teachers. Ginting (2018) states that nowadays, many teachers still use traditional strategies to teach students. In addition, many teachers use conventional media such as textbooks, so there is no interaction between students and teachers in the classroom (Wang, 2013). When teaching listening, the teachers only use ordinary audio, which causes students' absorption of spoken words to be nonoptimal. Students cannot fully engage in learning, making the learning experience passive and boring. Poor classroom conditions, boring topics, and inappropriate learning media can make English listening skills difficult to master (Lengkoan et al., 2022). Therefore, to overcome this, a solution is needed to use appropriate media in listening learning to increase student engagement and learning experience in the classroom. Several learning media can be used in listening learning, one of which is songs. According to Almutairi & Shruki (2016), a song is a work of art that can be expressed in words and accompanied by music. Songs offer language learning in an effective and fun way. In general, songs contain colloquial language with lots of repetition. The repetition of words or phrases in the song can facilitate students' language acquisition. When listening to songs, students unconsciously hear several phrases and sing simultaneously so that they can improve their English listening unconsciously (Jumadullayeva, 2020). Moreover, since songs often follow us wherever we are, using songs as listening media will not make us tense.

Numerous studies have been conducted in the area of learning listening using songs. One of the major studies was conducted by Teppa et al. (2022). The research was conducted at a high school in Melonguane to determine the effectiveness of using English songs in the classroom to improve students' listening skills. The result of the study revealed that the students' listening comprehension was improved after being exposed to the song in the classroom. However, this study does not explore students' perceptions of using the song in learning listening. With the perception, the researcher can find out whether students are happy with using the media in learning. The subsequent prominent study is conducted by Gavilánez & Sanchez (2020). The study explored students' perceptions of using songs to improve listening skills. The results of this study indicated that students have a positive perception of using songs in the classroom. Nevertheless, this research was conducted at the university level located in Ecuador.

It should be noted that the school level may affect students' perceptions. Therefore, the researcher needs to explore the perceptions of EFL students at the secondary level in Indonesia. The third study was conducted by Sekeon et al. (2022). This study used a survey method conducted at one of the Public Universities in Manado and focused on students' perceptions of using songs as listening learning media. The results showed that students responded positively to using songs as listening learning media. Although students' perceptions have been investigated in this study, this study does not explore the challenges faced by students. The challenges experienced by students are essential as feedback for the teachers to improve strategies or methods in teaching using English songs.

Those previous studies have paid attention to the use of English songs as listening learning media very stoutly. However, the amount of study on students' perception and the challenges faced in using English songs as listening learning media, especially at the secondary level, is still small. Hence, this article focuses on two research questions to fill the gap: i) What

are students' perceptions of using English songs as listening learning media?; ii) What challenges do students face when using English songs as their listening learning media? This study is expected to provide an overview of students' perceptions of using English songs as listening learning media. This will allow teachers to find obstacles and optimize the use of English songs to improve listening skills.

RESEARCH METHOD

To answer the research questions posed, the researchers used a mix-method as a design in this study. According to Sugiyono (2012), the mixed method is a research design that combines qualitative and quantitative data to obtain comprehensive, valid, reliable, and objective data. Remarkably, the type of mixed method used in this research is the explanatory sequential mixed method. The explanatory sequential mixed method is a data collection method that collects quantitative data first and then qualitative data afterward (Creswell, 2014). Therefore, in this study, the quantitative data was completed first and then followed by the second data collection. The explanatory sequential mixed method flowchart can be seen in figure 1 below.

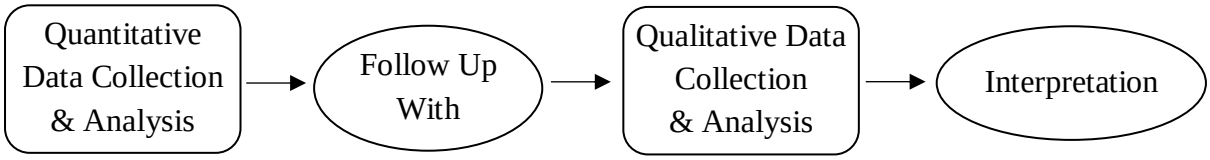


Figure 1. Explanatory Sequential Mixed Method, Creswell (2014)

In addition, the sampling technique used in this study was purposive sampling. Arikunto (2010) states that purposive sampling is selecting samples by taking subjects not based on level or region but based on specific goals and criteria. Two sample criteria are used in this study: 1) The sample is a grade X student of SMK Negeri 2 Batu; 2) Students use English songs as listening learning media in and outside the classroom. Based on these two criteria, 49 students from grades X-A and X-B majoring in Food Crops & Horticulture Agribusiness (ATPH) at SMK Negeri 2 Batu were selected as subjects in this study. There are two instruments used in this study, namely questionnaire and interview. The guided questionnaire is a collaboration from the questionnaire model by Sekeon et al. (2022); Afriyuninda and Oktaviani (2021), which consists of three dimensions, namely the students' perception of learning English through songs, students' perception of the benefit of using songs, and students' perception of using songs as listening learning media. In addition, the interview guide consists of three dimensions, namely motivation, benefits, and challenges which were adapted from the guidelines by Yuliyanto (2017).

The questionnaire consists of 17 statements, and the interview guideline consists of 10 questions. Before the data collection process, the questionnaire's validity and reliability score was tested first. The level of validity of the questionnaire was sought by testing the questionnaire, and it was found that 17 statement items were valid. Otherwise, the reliability level of the questionnaire was also tested by looking for the Cronbach alpha value, and it was found that the questionnaire instrument was reliable since the score was 0.821. The data from EFL students' perceptions towards the use of English songs as listening learning media were collected by distributing offline questionnaire. The questionnaire results will be the basis for

creating an interview guide. Hence, interview was conducted to determine in more detail of what benefits students received when using songs and the challenges students faced when using songs as listening learning media. Thus, the data from the questionnaire will be analyzed using SPSS ver. 24 to analyze the percentage of items selected by students for each statement. Meanwhile, interview data will be analyzed and interpreted descriptively.

FINDINGS AND DISCUSSION

Findings

1. Quantitative Data

To obtain students' perceptions of the use of English songs, the researchers used a questionnaire which was distributed to 49 students on September 19th, 2022. The questionnaire consisted of 17 valid closed-ended statements and divided into 3 dimensions: students' perception about learning English through songs, students' perception on the benefit of using songs, and students' perception of using songs as listening learning media. The type of questionnaire used in this study is a Likert-type survey with 5 points of agreement, namely Strongly Disagree (SD), Disagree (D), Neutral (N), Agree (A), and Strongly Agree (SA). The results of the data will be processed in the form of percentages.

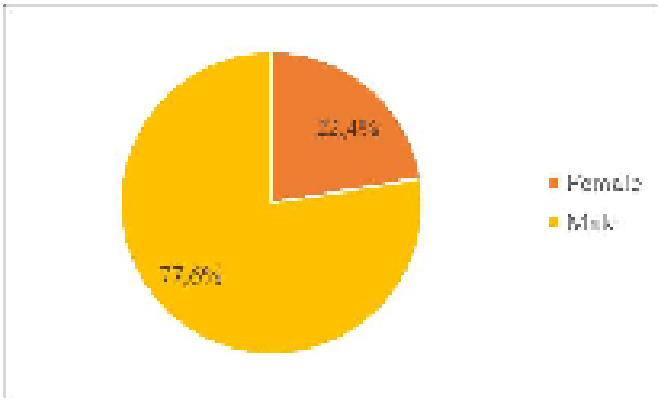


Figure 2. Demographic Information (Gender)

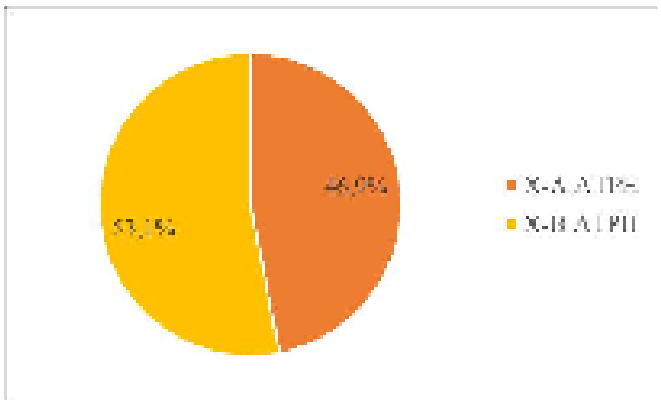


Figure 3. Demographic Information (Class)

Figure 2 and 3 showed that the participants in this study consisted of female students with a percentage of 22.4% and male students with a percentage of 77.6%. Furthermore, 46.9% are students from class X-A ATPH and 53.1% are from class X-B ATPH.

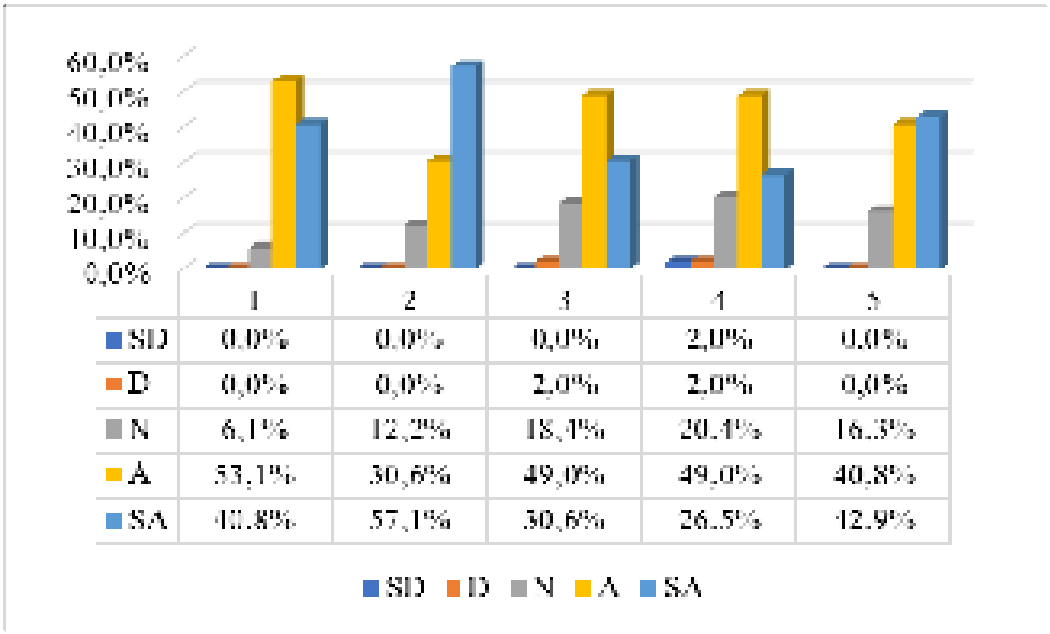


Figure 4. Students' Perception about Learning English through Songs

Figure 4 demonstrated students' perceptions of learning English using English songs. The first statement, "I listen to English songs to practice my English skills," dealt with students' experiences using songs to practice their English skills. The data showed that 0.0% chose strongly disagree or disagree, and 6.1% chose neutral. On the other hand, 53.1% chose agree, while the rest of the students (40.8%) strongly agreed. The results revealed that songs could help students to practice and develop their English skills.

The second statement, "Listening to English song never bores me because it is exciting," displayed one of the attractions of the song used in learning. Figure 4 showed that no students chose strongly disagree or disagree, and 12.2% chose neutral. On the other hand, 30.6% chose agree, and 57.1% chose strongly agree. The results showed that the song is exciting to use in learning, so it will not bore them.

The third statement, "English songs can increase my motivation to learn English," presented another advantage of using English songs to increase motivation. The data showed that no students chose strongly disagree, 2.0% chose disagree, and 18.4% chose neutral. In addition, 79.6% of students chose agree and strongly agree. From these data, it seemed that English songs often listened to by students can increase their motivation to learn English.

The fourth statement, "Listening to English songs while learning can make me more focused," exhibited the use of English songs in the learning process. The data showed that 4.0% of students chose strongly disagree and disagree, and 20.4% chose neutral. Most students (49.0%) agreed with the statement regardless of strongly disagree, disagree, and neutral (24.4%). Therefore, from the data, it can be inferred that listening to English songs while studying can make students' minds become more apparent and focus on learning.

The last statement in this dimension, "Using English songs while learning English can make the learning atmosphere more relaxed," portrayed the support of English songs in learning. The data in figure 4 displayed that 0.0% of students chose strongly disagree and

disagree, and 16.3% chose neutral. In contrast, 40.8% chose agree, and 42.9% chose strongly agree. From these results, it was evident that songs can make the learning atmosphere relaxing. This finding positively impacts students, so they will not be stressed while studying.

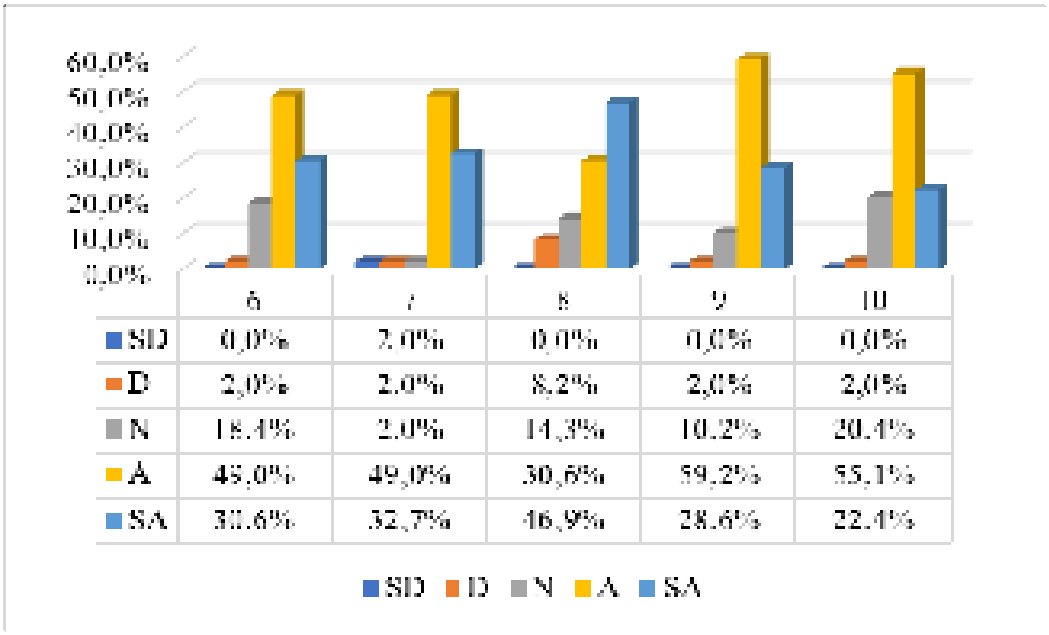


Figure 5. Students' Perception on the Benefit of Using English Songs

Figure 5 presented data on students' perceptions of the benefits of using songs in learning English. This dimension contains 5 item statements. Statement number nine dealt with the role of English songs on students' attitudes in the classroom, while the rest discussed the role of songs used in learning to support their English skills.

Sixth statement, "Listening to English songs makes me more familiar with the English words," showed the benefits of using English songs for word recognition. The data in figure 5 showed that none of the students chose strongly disagree, 2.0% chose disagree, and 18.4% chose neutral. On the other hand, 49.0% chose agree, and 30.6% chose strongly agree. From the data, it could be assumed that listening to English songs can make the students more familiar with English words.

The seventh statement, "Listening to English song make me easy to memorize a new vocabulary," dealt with English songs for increasing students' vocabulary. The data revealed that 2.0% of students each chose strongly disagree, agree, and neutral. Meanwhile, 49.0% of students decided to agree, and 32.7% chose strongly agree. The results of these data indicated that listening to English songs in learning can make it easier for students to remember new vocabularies they have heard. So, students' vocabulary bank can be enriched by listening to songs regularly.

The eighth statement, "English songs help me to speak like a native speaker," presented English songs to sharpen students' pronunciation. The data showed that 0.0% of students chose strongly disagree, 8.2% chose to disagree, and 14.3% chose neutral. Furthermore, there was an excellent agreement of 77.5% by students. From these results, it was clear that songs can help

students to practice their pronunciation and speaking skills like the native speakers of the songs they listen to.

The ninth statement, "English songs can make me more active in learning English in the classroom," dealt with the role of songs in students' activity in the classroom. The data in figure 5 portrayed 0.0% who chose strongly disagree, 2.0% chose to disagree, and 10.2% chose neutral. On the other hand, most students chose to agree and strongly agree, with a total of 87.8%. The data implied that songs could make students more active in learning English in the classroom.

The tenth statement, "Using English songs as learning media in class can help me to understand the material better," stated the use of songs to support learning English in the classroom. As in the previous statement, none chose strongly disagree, 2,0% chose to disagree, followed by 20.4% who chose neutral. Meanwhile, 55.1% chose agree, and 22.4% chose strongly agree. Despite some students choosing disagree and neutral (22.4%), most agreed with this statement. Furthermore, the data above showed that integrating English songs as media for learning in the classroom can make students more aware of the material taught by educators.

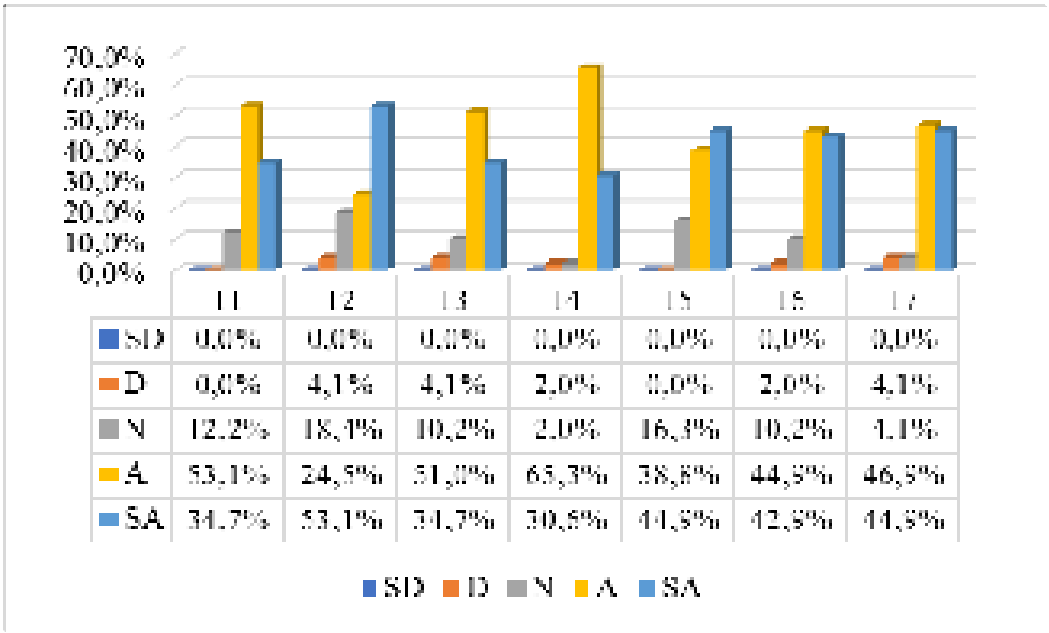


Figure 6. Students' Perception of Using English Songs as Listening Learning Media

Figure 6 conveyed students' experiences of applying English songs as listening to learning media. The eleventh statement, "I usually practice my listening skill using English songs," was about the frequency of the use of English songs by the students. The data showed that 0.0% of students chose strongly disagree and disagree, but 12.2% chose neutral. Otherwise, 53.1% chose agree, and 34.7% chose strongly agree. From the data collected, it can be seen that the majority of students usually hone their listening skills by listening to English songs.

The twelfth statement, "English songs can be efficient listening learning media because I can access them anywhere and anytime," discussed the efficiency of using English songs as listening learning media. Statement twelve showed that 0.0% chose strongly disagree, 4.1% chose to disagree, and 18.4% chose neutral. There are 24.5% who chose to agree and 53.1% chose strongly agree. The results of these data indicated that English songs are efficient listening learning media because students can use them anytime and anywhere.

The thirteenth statement, "I enjoy using English songs as my listening learning media," portrayed students' attitudes towards using English songs for learning to listen. As in the prior statement, 0.0% chose strongly disagree, 4.1% chose to disagree, with 10.2% chose neutral. In addition, 51.0% decided to agree, and 34.7% chose strongly agree. The results of these data indicated that most students like and enjoy using English songs as listening learning media.

The fourteenth statement, "English songs are good media to support listening activities," showed the support of English songs in learning activities. The data from figure 6 revealed that 0.0% strongly disagree with each 2,0% of students chose to disagree and neutral. On the other hand, 65.3% chose to agree, and 30.6% chose strongly agree. From the results of these data, it was evident that English songs are media that support learning and listening activities.

The fifteenth statement, "English songs can help me to improve my listening skill," was about using English songs to improve students' English skills. Figure 6 showed that 0.0% chose strongly disagree and disagree, with 16.3% of students choosing neutral. Meanwhile, 38.8% decided to agree, and 44.9% chose strongly agree. From the results of these data, it is noticeable that English songs can help students to improve their listening skills.

The sixteenth statement, "English songs can help me enhance my listening skill and pronunciation in a fun way," discussed another use of English songs in improving students' English skills. The data showed that none chose strongly disagree, 2.0% chose to disagree, and 10.2% chose neutral. Besides, 44.9% chose to agree, and 42.9% chose strongly agree. The data shows that students can improve their listening and pronunciation skills with joy by using English songs.

The last statement in this dimension, "I feel more comfortable learning listening skills using English songs rather than using other media," displayed about students' listening learning media preferences. The data showed that still 0.0% chose strongly disagree, with each 4.1% of students chose to disagree and neutral. Contrariwise, almost all students (91.8%) agreed with this statement. From the data above, it is evident that students feel more comfortable using English songs as listening learning media and prefer English songs to other media.

Based on questionnaire results, it appears that EFL students from SMK Negeri 2 Batu have a positive perception of using English songs as listening learning media. The three dimensions used in the questionnaire show that students agree with the existing statements with a high percentage of agreement. However, to support the questionnaire results, the researchers conducted interviews to get more profound answers.

2. Qualitative Data

This section contains qualitative data from 3 students who were selected based on these criteria, namely: S1 (high achiever student), S2 (mid achiever student), and S3 (low achiever student). The data was obtained by conducting interviews on September 22nd, 2022. This section has three dimensions of data: motivations, advantages, and challenges.

2.1 Enhance Students' Motivation in Learning Listening

Most of the students use songs in learning English. English songs motivate students to be more active in learning English, significantly improving listening skills. In addition, students also have reasons that make them like English songs as listening to learning media. According

to S1, she enjoyed listening to English songs because of the catchy lyrics and tone of the song. Moreover, she can focus more on learning English songs while listening to them. S1 enjoys using English songs in learning because she can improve her listening skills and better understand the learning material.

> *"…I like listening to English songs because the lyrics are good, and the song's tone is nice. I also became more focused when studying while listening to English songs. Um... My teacher also often uses English songs in class. We listen to songs, sing together, and identify tenses in the song. I am happy because I can improve my listening skills and understand the material better."* **(S1/motivation)**

In addition, S2 said that English songs, especially songs from her favourite singer, could motivate her to learn listening skills. When listening to songs from her favourite singer, S2 tried to listen to all the words. It also encouraged her to be able to pronounce English words as spoken by her favourite singer. She added that English songs could also make her more enthusiastic about learning listening skills since they can make the classroom atmosphere more fun.

> *"…English songs can motivate me to learn listening; for example, when I listen to English songs, I try a lot to listen what my favourite singer is saying. It also motivates me to mimic the pronunciation. The use of songs in the classroom also motivates me to learn because the atmosphere in the classroom becomes more fun when I use songs to understand the material."* **(S2/motivation)**

Furthermore, S3 said he was pretty happy while listening to English songs. S3 was initially not enthusiastic about improving his listening skills, but because English songs were used as learning media, he became more motivated to improve his listening skills. In addition, the tones in the song, which are pleasant to listen to, can make learning English more comfortable, whether in or outside of class.

> *"…I quite enjoy listening to English songs. In my opinion, learning English with English songs is quite fun. At first, I was not too enthusiastic about sharpening my listening skills, but I became more enthusiastic about it since I use English songs as my learning media. The song's tone and lyrics are pleasant to listen to and make me comfortable studying in and outside of class."* **(S3/motivation)**

From the results of the interviews above, it could be seen that using English songs as learning media can motivate students to learn and improve their listening skills. Using English songs according to students' preferences can make students more excited to listen to all the words spoken by the singer. English songs that are pleasant to listen to can make the class atmosphere more comfortable and fun. The students also became more enthusiastic about learning the pronunciation of English words from the singer. In addition, by using English songs as learning media, students can understand the learning material better, especially when learning about tenses.

2.2 Advantages of Using Songs to Improve English Skills

Apart from the aspect that can motivate students to learn English, English songs can also improve students' English skills. S1 said that by listening to English songs, she could get used to listening to the words spoken by the other person, especially native speakers. Like S1, S2 said that English songs could improve her listening skills because they can become more familiar with spoken English words. Moreover, according to S3, English songs can improve his listening ability, even though he felt that there was only a slight improvement. Overall, students perceive that using English songs can sharpen their listening skills.

> *"…In my opinion, English songs can improve listening skills because when we listen to English songs, we get used to hearing the words spoken by native speakers."* **(S1/advantages)**
>
> *"…Yes, English songs can improve my listening skills. It is because I am used to listening to English songs, so I am more familiar with the spoken words."* **(S2/advantages)**
>
> *"…English songs can help me improve my listening skills, even if the improvement is only a little."* **(S3/advantages)**

Besides improving listening skills, using English songs as media of listening and learning van indirectly help students improve other English skills. According to S1, English songs can improve pronunciation. Previously, she did not know much about pronouncing some English words. Eventually, she knows how to pronounce these words because of listening to the songs. With pronunciation that has improved, S1 becomes more confident in speaking English.

On the other hand, S2 said that English songs could make her understand more about tenses. This is related to using songs to improve understanding of English grammar. In this case, S2 can finally know how to use words with proper grammar in everyday conversation. Additionally, S3 states that English songs can improve his vocabulary knowledge. S3 can discover many previously unknown English words by listening to English songs.

> *"…Listening to English songs often hones our listening skills and other skills. Songs help improve pronunciation because there are usually many words that I did not know how to pronounce, and I finally know how to pronounce them thanks to listening to songs, so I am more confident in speaking and saying English words."* **(S1/advantages)**
>
> *"…English songs can improve pronunciation because I usually sing along with the lyrics apart from listening to music. Besides that, coincidentally, the material lately is about past tense, so I know the difference between V1 and V2 and how to use it in everyday conversation because of English songs."* **(S2/advantages)**
>
> *"…Besides listening skills, my pronunciation skills were also improved. In addition, my vocabulary knowledge has also increased. Back then, I did not know many English words, but ever since I started listening to English songs, I learned a lot of new words."* **(S3/advantages)**

From the results of the interviews above, it can be concluded that using English songs as media for learning listening can improve listening skills and other English skills. English songs help improve students' pronunciation and speaking skills. In addition, by listening to English songs, students can develop an understanding of grammar and increase their vocabulary knowledge.

2.3 The Challenges of Using Songs in Learning Listening

Positive perspectives from students on using songs indicate that English songs are suitable media that can be used as listening learning media, both inside and outside the classroom. However, the students have their challenges when learning using English songs. According to S1, the challenge she faced when listening to English songs was the lack of clarity of pronunciation. Each singer has a different background which allows them to have different accents. S1 also stated that English songs sung with a British accent were challenging to listen to. This resulted in her taking a long time to find out what words the singer was saying.

> *"…The challenge I faced was when I listened to songs from native speakers whose pronunciation was unclear. Some singers sing with accents, for example, British accents, so I had a hard time knowing the words those singers are saying."* **(S1/challenges)**

In line with the opinion of S1, S2 also found it difficult to hear the words spoken by the singer when listening to English songs. In addition, the song with a fast tempo also makes it difficult for S2 to recognize the words spoken by the singer.

> *"…When listening to songs, I usually find it difficult to hear what the singer is saying. Sometimes, the songs used have a fast tempo, making it difficult for me to recognize the words spoken by the singer."* **(S2/challenges)**

Furthermore, S3 also had difficulty identifying the words spoken by the singer when he listened to the song. Due to this difficulty, S3 struggled to understand the meaning of the song being hear. S3 added that sometimes he was not familiar with the songs used by the teacher in the classroom. As a result, it became difficult to understand the material taught by the teacher in the classroom.

> *"…My main obstacle is that I do not understand the song's meaning. In addition, sometimes I cannot hear clearly what the singer is saying, and sometimes, I am not familiar with the songs played in the class, so I cannot understand the material."* **(S3/challenges)**

The results from the interviews above show that behind the positive perceptions and benefits of using songs as learning media, the students face challenges and difficulties. When listening to English songs, students have difficulty finding out what the singer is saying, mainly if the singer uses different accents. Another challenge faced by the students is when they listen to a fast-tempo song that takes them a long time to find out what words are spoken in the song. Moreover, the last challenges the students face is when the teacher uses songs that they do not know in the classroom. This resulted in a lack of understanding of the songs' meaning and the material taught in class.

Discussion

This mixed methods study investigated EFL students' perceptions of using English songs as media for learning listening, with complementary qualitative, quantitative, and related theories. The findings in this study indicated that English songs gathered positive perceptions from students with high overall agreement on each available dimension. Response analysis of qualitative data also showed that students positively perceive the use of songs in learning listening and faced challenges using the media. Regarding media usage preferences, most of the students use English songs to be listened to and improve their English skills. This is supported by the students' assumption that English songs never bore them. One of the students said that English songs are enjoyable to listen to because the lyrics and tones in the songs never bore them. Simple language and repetition in the song also make the songs more exciting (Dzanic & Pejic, 2016). This encourages students to listen to the English songs and take advantage of them quite often since the song is an inseparable part of human life. Another aspect that also supports the excellence of the song is motivation. Motivation is essential to make students interested and enthusiastic in learning; it can be found by using songs as media of learning (Vibulphol, 2016). Furthermore, most of the students agree that English songs can make learning more relaxed. It is following Pratiwi (2018) that the song's melody and rhythm can also make the classroom atmosphere more comfortable and harmonious so that the anxiety experienced by students can be reduced.

English songs in the classroom are not only used as learning media. There are various considerations, one of which is the accessibility of media that can ultimately support learning listening inside and outside the classroom. According to Simamora & Oktaviani (2020), many media can be used to hone listening skills, one of which is songs. From quantitative data, a large amount of students agree that English songs are suitable media for listening learning because they can access them anywhere and anytime. This indicates that English songs are a very supportive medium for learning, especially for developing students' listening skills. Ocak (2012) stated that English songs are essential media of learning in EFL classes since many teachers argue that most students like to listen to music in English classes. Often, students have strong views about songs and music; initially, inactive students become active in discussing songs. In this case, the teacher can use English songs to attract students' interest in learning listening. A large number of students agree that English songs can support the development of their listening skills. Students also become more accustomed and familiar with the English words spoken by the other person. Additionally, English songs can certainly support meaningful listening activities in the classroom. Solihat and Utami (2014) mentioned that using songs in class is a great way to bring listening to life. It can work in the process of making listening activities more effective. Students will perceive listening to English songs as a part of entertainment rather than complex learning; thus, sharpening listening skills through songs proves to be very fun and relaxing.

Using English songs in learning listening improves not only listening skills and other English skills and elements. According to Razak and Yunus (2016), by using songs as learning media, students can improve language skills, such as listening, speaking, pronunciation, vocabulary, and grammar. Usually, when students listen to a song, they will sing the lyrics of the song simultaneously. This will indirectly encourage students to pronounce English words like the singer does, which can eventually affect students' confidence in speaking. In addition,

based on quantitative and qualitative data analysis, English songs can help improve students' understanding of grammar and vocabulary; it can make them understand tenses and their use in everyday conversation. By paying attention to improving the knowledge of grammar, the researchers used an example of a song by students in learning: Someone Like You from Adele. The example of the song is the song used by students in learning listening. Besides improving listening accuracy, students also used the song to learn about tenses and sentence structures used in everyday conversation. In the same way, songs can also help students to develop vocabulary knowledge. Most students agree that English songs make remembering new vocabularies easier. Moreover, English songs can make students learn various new vocabularies that they did not know before. Vocabulary is as vital as any other element because, with the help of rich vocabulary, students can receive information well and express the ideas that are in their minds.

Although the use of English songs has received many positive responses from students, they face several challenges in using it. Based on the results of the interviews, students found it difficult to listen to singers who used certain accents. Students who are not used to hearing accents from native speakers have to take a long time to recognize the words spoken by the singer. The unclear pronunciation in some songs can also make it difficult for them to hear clearly what the singer is saying. In addition, another challenge faced by the students is when they have to listen to songs with a fast tempo. The fast tempo of the song can make the song difficult to listen to and understand. Likewise, less well-known songs can also be challenging for students to use as learning media. This can also lead to a decrease in students' motivation to learn English. Through the various challenges faced by the students, it can be seen that many aspects that must be considered when choosing English songs as listening learning medis for students. Apart from all that, a large number of students decided to use English songs as media for learning English rather than other media. Therefore, it is a task for teachers to be able to implement songs as listening learning media in the classroom, adapt them to preferences levels, and consider the difficulties that students will face later.

CONCLUSION

EFL students' perceptions of the use of English songs in learning listening are classified as very positive perceptions. This indicates that students strongly agree to use English songs in learning listening. All dimensions contained in this study also display a positive perception. Students enjoy using English songs that are integrated into learning. Using English songs in learning listening can sharpen their listening skills and improve other English skills such as speaking, grammar, vocabulary, and pronunciation. In addition, there are also challenges and difficulties for students when using English songs, especially when learning listening. Students find it challenging to listen to words in English songs with a fast tempo. In addition, students also find it challenging when listening to unfamiliar songs. However, most of the students liked and chose to use songs as media for learning listening.

To improve students' language skills, whether it be listening or other English skills and elements, selecting the suitable media to be applied in a learning process is necessary. It is hoped that students' listening, and other language skills can be improved by using songs as learning media. The application of songs in learning will be more effective and optimal if educators can consider students' abilities, preferences, and other aspects of song selection. Proper strategies and methods for using English songs can also create a more memorable

learning experience. This study focuses on students' perceptions of using English songs in learning listening. Still, additional studies are required to determine the effectiveness of songs and the correlation between their use on improving students' English skills in a larger population.

ACKNOWLEDGEMENT

The researchers would like to thank the Faculty of Cultural Studies, Universitas Brawijaya and SMK Negeri 2 Batu for their support so that this article can be completed.

REFERENCES

Afriyuninda, E., & Oktaviani, L. (2021). The use of English songs to improve English students' listening skills. *Journal of English Language Teaching and Learning*, *2*(2), 80-85.

Almutairi, M., & Shukri, N. (2016). Using songs in teaching oral skills to young learners: teachers' views and attitudes. *International Journal of Linguistics*, *8*(6), 133-153.

Creswell, J. W. (2014) *qualitative, quantitative, and mixed methods approaches 4th edition.* USA: SAGE Publications Inc.

Džanić, N. D., & Pejić, A. (2016). The effect of using songs on young learners and their motivation for learning English. *NETSOL: New Trends in Social and Liberal Sciences, 1*(2), 40–54.

Gavilánez, P. L., & Sanchez, C. X. (2020). Students' perception of the use of songs to improve the listening skill. In *Proceedings of International Technology, Education, and Development Conference.* (9111-9118). Retrieved September 23, 2022, from https://library.iated.org/view/PARRAGAVILANEZ2020STU

Gilakjani, A. P., & Ahmadi, M. R. (2011). A study of factors affecting efl learners' English listening comprehension and the strategies for improvement. *Journal of Language Teaching and Research, 2*(5), 977-988.

Ginting, D. (2018). Building 21-Century Indonesian teachers' teaching capacities through the integration of technology into classroom. *Klausa*, *2*(2), 1-10.

Goss, B. (1982). Listening as information processing. *Communication Quarterly*, *30*(4), 304-307.

Hasibuan, M. S., Manalu, L. A., & Tarigan, S. N. (2022). Improving ability of students in listening skill for junior high school by using audio-visual method. *Jurnal Basataka (JBT)*, *5*(1), 19-26.

Jumadullayeva, G. (2020). The role of songs to improve listening skills in teaching English. *Science and Education*, *1*(4), 184-188.

Lengkoan, F., Andries, F. A., & Tatipang, D. P. (2022). A study on listening problems faced by students of higher education. *Globish: An English-Indonesian Journal for English, Education, and Culture*, *11*(1), 41-50.

Nunan, D. (2002). Listening in language learning. *Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice*, *238*, 241.

Ocak. (2012). Developing young learners' listening skill through song. *Kastamonu Education Journal*, *20*(1), 327-340.

Osada, N. (2004). Listening comprehension research: a brief review of the past thirty years. *Dialogue*, *3*(1), 53-66.

Pratiwi, E. (2018). Using song to enchance learning in English the classroom. In *Prosiding Seminar Nasional Program Pascasarjana Universitas PGRI Palembang*, (369-374).

Qiong, O. (2017). A brief introduction to perception. *Studies in Literature and Language, 15*(4), 18–28.

Razak, N. A. N. A., and Yunus, M. M. (2016). Using action songs in teaching action words to young esl learners. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics,* 4: 15-24.

Sekeon, E., Rombepajung, P., & Kumayas, T. (2022). Students' perception toward English song as a learning media of listening comprehension. *JoTELL: Journal of Teaching English, Linguistics, and Literature*, *1*(1), 23-43.

Simamora, M. W. B., & Oktaviani, L. (2020). What is your favorite movie?: a strategy of english education students to improve English vocabulary. *Journal of English Language Teaching and Learning*, *1*(2), 44-49.

Solihat, D., & Utami, P. L. (2014). Improving students listening skill by using English songs. *English Review: Journal of English Education*, *3*(1), 81-90.

Sugiono. 2012. *Metode penelitian kombinasi (mixed methods).* Bandung: Penerbit Alfabeta.

Teppa, R., Rorimpandey, R., & Posumah, J. (2022). Improving students' listening skill by using songs' lyrics a study conducted at sman 1 melonguane. *JoTELL: Journal of Teaching English, Linguistics, and Literature*, *1*(2), 244-260.

Vibulphol, J. (2016). Students' motivation and learning and teachers' motivational strategies in english classrooms in thailand. *English Language Teaching*, *9*(4), 64-75.

Wang, X. (2013). The function of English songs to improve listening to college English as a second language (esl) student. University of Wisconsin-Platteville. Retrieved September 18, 2022, from https://minds.wisconsin.edu/handle/1793/65620

Yulianto, Y. (2017). The use of song to increase students' interest in listening class. *In Conference on Language and Language Teaching.* (153-157). Retrieved September 21, 2022, from http://semnas. untidar. ac. id/wp-content/uploads/2018/02/page-153-157-yusuf. pdf.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License

KLAUSA: **Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra**
Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching

Universitas Ma Chung
Vol. 6, No. 02, 2022 ISSN: 2620-3804 (e)/ 2301-4822 (p) DOI: 10.33479/klausa.v6i2.625

REPRESENTASI PESAN MORAL DALAM FILM PENDEK *LAMUN SUMELANG* (KAJIAN SEMIOTIKA ROLAND BARTHES)

Emiliya Larasati[1], Jiphie Gilia Indriyani[2]

[1] Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, larasatiemiliya@gmail.com

[2] Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, jiphiegilia@uinsby.ac.id

ABSTRACT

Masyarakat Gunungkidul memiliki sebuah mitos Pulung Gantung dan merupakan sebuah daerah dengan statistik kasus bunuh diri yang tertinggi. Kejadian faktual tersebut diangkat oleh rumah produksi Ravacana Films yang dikemas menjadi film pendek *Lamun Sumelang* pada tahun 2019. Sebuah fenomena lama yang patut diperhatikan oleh masyarakat kini, tidak untuk dikagumi. Namun, untuk dicarikan jalan keluar agar fenomena ini menjadi sejarah, bukan lagi sebuah jalan akhir para orang-orang putus asa. Banyak sekali faktor yang menyebabkan fenomena itu terjadi. *Lamun Sumelang* dengan apik membongkar fenomena yang ada dengan durasi 18 menit. Penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan bagaimana representasi pesan moral dalam film pendek *Lamun Sumelang* melalui makna denotasi, konotasi, dan mitos dalam film tersebut. Peneliti menggunakan teori representasi Stuart Hall dan pendekatan semiotika Roland Barthes dengan alat analisis semiologi berupa pemaknaan denotatif, konotatif, dan mitos untuk menelaah objek material. Metode yang digunakan dalam penelitian ini yakni metode deskriptif kualitatif dengan teknik pengumpulan data berupa teknik dokumentasi. Hasil penelitian mengungkapkan bahwa terdapat tiga jenis pesan moral yang terkandung dalam beberapa *scene* berupa dialog dan adegan pada film pendek *Lamun Sumelang* (2019) yaitu, pesan agama, pesan psikologis, dan pesan kritik sosial.

Keywords: *Semiotika, Roland Bhartes, Film, Lamun Sumelang,*

Received: July 3, 2022 Accepted: November 12, 2022 Online Published: November 25, 2022

PENDAHULUAN

Angka statistik kasus bunuh diri yang tinggi di Gunungkidul menjadi sebuah masalah yang sangat penting untuk diperhatikan. Seperti film pendek *Lamun Sumelang* (2019) karya Ravacana Films yang mengangkat fenomena tersebut untuk membongkar berbagai

permasalahan yang ada. Di bawah arahan sutradara Ludy Oji Prastama, *Lamun Sumelang* berhasil memperoleh penghargaan Piala Maya 2020 untuk kategori Film Cerita Pendek Terpilih dan Official Selection 14th Jogja-NETPAC Asian Film Festival 2019. *Lamun Sumelang*: Ketika Kematian adalah Kunci Bertahan, apa yang akan kamu lakukan saat upaya menjaga nyawa orang tersayangmu hanya dapat dicapai dengan menghilangkan nyawa yang lain? (*Lamun Sumelang* | Ravacana Films, n.d.).

Lamun Sumelang adalah kata yang berasal dari bahasa Jawa. Lamun berarti 'kalau', 'jika', sedangkan Sumelang adalah perasaan was-was. Perasaan was-was hadir pada hal-hal yang akan datang atau belum terjadi. *Lamun Sumelang* diperankan oleh Freddy Rotterdam sebagai Agus, Nunung Deni Puspitasari sebagai Marni (istri Agus), dan Naura Quinta sebagai Ningsih (anak Agus). Di awal film pendek ini, terdapat *trigger warning* untuk penonton bahwa adegan dalam film berkaitan dengan kekerasan, depresi, dan praktik bunuh diri. Tidak disarankan untuk penonton melihat film pendek *Lamun Sumelang* jika akan memicu trauma tertentu.

Film pendek dengan durasi 18 menit ini bercerita tentang Agus, ialah seorang bapak serta suami berusia 40 tahun yang berusaha untuk menyembuhkan anak semata wayangnya dengan mencari tumbal tujuh orang. Dengan segala keterbatasan, Agus tidak dapat menolak perkataan Dukun dan mengupayakannya pada pulung gantung, yakni sebuah mitos penanda orang akan bunuh diri. Namun, pada tumbal terakhirnya Agus dihadapkan pada sebuah keadaan yang sangat menyakitkan. Faktanya, Gunungkidul mencatat angka kematian akibat bunuh diri sebanyak 32 kali per Juli 2021, naik dari 29 kali pada tahun sebelumnya. Ada sekitar 459 kasus bunuh diri di Gunungkidul antara tahun 2001 hingga 2017. Berangkat dari hal tersebut, pemerintah daerah membentuk satuan tugas (satgas) untuk menekan angka bunuh diri di Gunungkidul (*Cegah Tingginya Bunuh Diri, Gunungkidul Bentuk Satgas Berani Hidup | Merdeka.Com*, n.d.).

Lamun Sumelang telah beberapa kali menjadi objek material pada penelitian yang telah terbit, diantaranya adalah penelitian Nurjanah (2020) yang menggunakan teori resepsi untuk menjabarkan mengenai respon penonton *Lamun Sumelang*. Pada tahun berikutnya, Hutomo (2021) meneliti *Lamun Sumelang* untuk mengetahui model manajemen produksi dari tahap pra-produksi, produksi, pasca produksi, hingga distribusi dan eksibisi yang mana mendapatkan beberapa penghargaan. Selanjutnya, yaitu penelitian Rahmanda (2022) memaparkan pembacaannya mengenai *Lamun Sumelang* dengan teori Roland Barthes yang berisi mengenai pulung gantung sebagai fenomena yang terjadi di Gunungkidul. Penelitian tersebut serupa dengan penelitian ini. Akan tetapi, penjabaran yang disampaikan berbeda. Penelitian ini menggunakan teori representasi Hall (1997). Penelitian lainnya yang relevan dengan penelitian ini yakni "Representasi Pesan Moral dalam Film *Tilik* (Analisis Semiotik Roland Barthes)" oleh Leliana dkk. (2021). Fokus pada penelitian tersebut memiliki kesamaan yaitu membedah representasi makna pesan moral dalam film. Akan tetapi, penelitian tersebut menggunakan film pendek *Tilik* karya Ravacana Films sebagai objek material.

Di dalam sebuah film mengandung banyak sekali tanda dan makna. Hall (1997) mengungkapkan bahwa sangat penting untuk mempertanyakan suatu representasi yang disodorkan oleh media. Untuk menelaahnya, dibutuhkan interpretasi tanda-tanda semiotik dari bahasa, pilihan alur cerita, aksi pemeran, tanda-tanda simbolis lainnya (Ayomi, 2021). Karena semiotika dapat digunakan untuk menyelidiki sifat keberadaan tanda serta proses penandaan yang digambarkan dalam film. Dalam penelitian ini, semiotika Roland Barthes digunakan untuk mengungkapkan pesan-pesan yang terkandung dalam film pendek *Lamun Sumelang*.

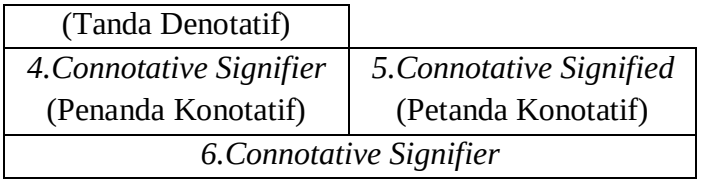
Karena manusia dan tanda ada secara berdampingan, tanda bekerjasama untuk mencapai hasil komunikasi yang diharapkan komunikator (Leliana dkk., 2021). Tanda-tanda tersebut dikumpulkan dengan metode dokumentasi, yakni mengumpulkan *scene-scene* mengandung tanda yang sesuai dengan fokus pada penelitian ini.

Representasi berasal dari kata bahasa Inggris 'representation,' yang berarti penggambaran atau perwakilan. Definisi sederhana dari representasi, yaitu re-ekspresi pemikiran tentang sesuatu yang digambarkan melalui media. Hall (1997) mengklaim bahwa istilah representasi memiliki dua arti yang berbeda. Pertama, representasi mental adalah ide abstrak tentang sesuatu yang ada di otak kita, juga dikenal sebagai peta konseptual. Kedua, representasi bahasa, yang sangat penting dalam pembentukan makna. Guna menghubungkan pikiran dan konsep yang berkaitan dengan tanda atau simbol tertentu, gagasan abstrak yang ada dalam pikiran kita harus diterjemahkan ke dalam bahasa yang dipahami secara universal (Atika, 2020). Hall membagi pendekatan representasi menjadi tiga, yaitu *reflective, intentional,* dan *constructionist* (1997). Pada penelitian ini menggunakan pendekatan *constructionist*. Pendekatan *constructionist* menekankan bahasa adalah sistem sosial yang dibangun bersama. Hal ini menunjukkan bahwa pengguna ruang privat dan ruang publik memiliki kesepakatan. Sesuatu tidak menciptakan makna. Melalui sistem representasi dari konsep dan tanda, kitalah yang memberi makna pada sesuatu (Karman, 2015). Stuart Hall juga menyatakan dalam *constructionist* terdapat dua pendekatan yaitu diskursif dan semiotika. Penelitian ini menerapkan semiotika Roland Barthes untuk mengetahui representasi moral dalam film *Lamun Sumelang*.

Pembuatan film melibatkan banyak pihak (sutradara, produser, aktor, dll) (Setiawan, 2021). Dalam beberapa tahun terakhir, film telah bekembang menjadi peran yang penting. Film menjadi bagian penting sastra yang mendobrak konsep lama, jika sastra hanya terdiri dari prosa, puisi, dan drama (Tayongka, 2019). Berbeda dengan bentuk karya lain, film merupakan sebuah media representasi yang efektif untuk menyampaikan pesan kepada khalayak. Karena menyandingkan bahasa, musik, pemandangan, dan aksi bersama-sama secara visual dan naratif, film memiliki kekuatan estetis yang sangat besar. Menurut Nurgiyantoro, jenis pesan moral dapat diklasifikasikan menjadi tiga, yaitu pesan agama, pesan psikologis, dan pesan kritik sosial (Nurgiyantoro, 2009). Pesan agama/religi berkaitan dengan hal-hal religius/ketuhanan. Pesan psikologis berkaitan dengan masalah individu manusia, sedangkan pesan kritik sosial berkaitan dengan masalah yang ada di masyarakat.

Film dapat digambarkan sebagai teks dalam semiotika yang pada tingkat penanda, terdiri dari kumpulan gambar yang menggambarkan tindakan dunia nyata, sedangkan pada tingkat petanda, film berfungsi sebagai refleksi metaforis kehidupan (Danesi, 2012). Semiotika, atau dalam istilah Barthes, semiologi, pada dasarnya hendak mempelajari bagaimana kemanusiaan (*humanity*) memaknai hal-hal (*things*). Memaknai (*to signify*) dalam hal ini tidak dapat dicampuradukkan dengan mengkomunikasikan (*to communicate*). Memaknai berarti bahwa objek-objek tidak hanya membawa informasi, dalam hal mana objek-objek itu hendak berkomunikasi, tetapi juga mengkonstitusi sistem terstruktur tanda (Sobur, 2016).

1.Signifer (Penanda)	*2.Signified* (Petanda)
3.Denotative Sign	



Gambar 1. Teori Semiotika Roland Barthes.

Denotatif merupakan sebuah makna yang sebenarnya, pemaknaan tingkat pertama yang mengungkapkan terlihat dengan jelas oleh indera. Pada waktu yang bersamaan, tanda denotatif dapat menjadi penanda konotatif (4), bukan hanya tanda yang terdiri dari penanda (1) dan penanda (2), sedangkan konotatif merupakan pemaknaan tingkat kedua yang mengandung tanda. Namun dalam konsep Barthes, tanda konotatif tidak sekedar memiliki makna tambahan. Akan tetapi, juga mengandung kedua bagian tanda denotatif yang melandasi keberadaannya.

Lamun Sumelang mengemas sebuah cerita yang sarat akan makna dengan sebuah mitos. Namun, realitasnya fenomena bunuh diri yang terjadi di Gunungkidul merupakan dari banyak sekali faktor permasalahan yang ada di masyarakat. Hal tersebut membuat peneliti tertarik untuk menjadikan film pendek *Lamun Sumelang* sebagai objek material sekaligus sumber data penelitian ini dengan rumumsan masalah yaitu bagaimana bentuk representasi pesan moral yang disampaikan dalam film *Lamun Sumelang*. Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap simbol-simbol pada *Lamun Sumelang* dan mengupas lapis makna kedua dengan teori semiotika Roland Barthes. Pengumpulan data dilakukan dengan menyaksikan film *Lamun Sumelang* berulang kali untuk mendapatkan data berupa kalimat atau pada tanda *sign* dalam film. Data kemudian dikumpulkan dan dianalisis sesuai kaidah semiotika Roland Barthes. Setelah pesan moral ditemukan, penulis menjabarkan dalam bentuk pembahasan dan memaparkan kesimpulan sebagai penutup di akhir tulisan.

METODE

Dalam penelitian ini, metode yang digunakan yakni metode deskriptif kualitatif, yaitu metode penelitian yang memfokuskan pada pengelompokan data, penganalisisan, dan pendeskripsian. Dengan sumber data primer yang diteliti yakni film pendek *Lamun Sumelang* (2019) karya Ravacana Films. Serta data sekunder yang didapatkan dari artikel dan buku yang sesuai dengan fokus penelitian. Penelitian kualitatif mempunyai beberapa ciri yang berbeda dengan penelitian jenis lainnya, salah satunya yaitu deskriptif. Data yang dikumpulkan merupakan gambar atau kata-kata bukan berupa angka. Secara deskriptif peneliti memberikan sifat, ciri-ciri atau gambaran data melalui pemilahan data yang telah dilakukan pada tahap pemilahan data setelah terkumpul (Malau, 2014).

Tahap paling kritis dalam penelitian adalah strategi pengumpulan data karena memperoleh data adalah tujuan utama penelitian (Sugiyono, 2008). Teknik pengumpulan data yang diterapkan pada penelitian ini yaitu dengan teknik simak catat. Dari objek material yang sudah ditentukan, peneliti menyimak objek material terdahulu sebagai pengamat yang tidak terlibat dalam percakapan, kemudian mencatat data yang berpotensi dalam hal merepresentasikan pesan moral sesuai dengan fokus penelitian. Selain itu, studi dokumentasi juga dilakukan dengan cara mengidentifikasi tanda-tanda yang memiliki representasi pesan moral. Pada tahap analisis data, peneliti mendeskripsikan dan menganalisis data yang sudah dikelompokkan menggunakan teori Roland Barthes dengan alat analisis semiologi berupa

pemaknaan denotasi, konotasi, dan mitos. Dengan cara demikian, pesan moral dalam film pendek *Lamun Sumelang* dapat direpresentasikan.

TEMUAN DAN PEMBAHASAN

Gunungkidul menyimpan banyak sekali kisah mistis. Seperti pulung gantung, yang mitosnya merupakan salah satu penyebab fenomena gantung diri di salah satu desa Gunungkidul. Namun, pada kenyataannya cahaya tersebut merupakan pecahan dari sebuah meteor. Sebuah fenomena alam yang sudah biasa terjadi. Sayangnya, kepercayaan masyarakat desa tersebut pada pulung gantung sudah turun temurun untuk mengaitkan kejadian gantung diri pada hal-hal mistis. Selain itu, kurangnya edukasi juga mempengaruhi kejadian tersebut. Ekonomi pun turut andil dalam fenomena yang terjadi. Kaitan antara film dan masyarakat selalu dipandang linier dalam banyak penelitian tentang dampak film pada masyarakat. Ini berarti bahwa film selalu mempengaruhi dan membentuk masyarakat berdasarkan muatan pesan di baliknya, tanpa pernah berlaku sebaliknya. Film selalu merekam realitas yang tumbuh dan berkembang dalam masyarakat, dan kemudian memproyeksikan ke atas layar (Irwanto, 1999).

Saat menganalisis data, dapat memisahkannya menjadi dua kategori. Latar belakang tanda terlihat pada langkah pertama pada (1) penanda dan (2) penanda. Indikasi denotatif lebih terlihat pada level ini. Hanya tanda dalam bahasa yang diperiksa pada langkah denotasi. Dari pemahaman bahasa itu, kita dapat melanjutkan ke tingkat kedua, yaitu menganalisis tanda konotatif. Pada titik ini, studi telah memperhitungkan lingkungan budaya (Wibisono, 2021). Di dunia ini setiap individu memilki berbagai permasalahan yang harus dihadapi. Tidak jarang permasalahan yang dialami membawa individu terperosok ke dalam dunia yang gelap hingga memutuskan untuk mengakhiri hidupnya. *Lamun Sumelang* yang bercerita mengenai mitos pulung gantung, mengandung tiga jenis pesan moral. Dalam film tersebut dapat diketahui bahwa faktor bunuh diri pun bisa disebabkan oleh berbagai permasalahan. Faktor ekonomi diperlihatkan dengan jelas di dalam cerita. Namun, dari dialog para arwah dapat diketahui faktor permasalahan tidak hanya ekonomi saja. Berikut *scene-scene* yang mengandung representasi pesan moral.

Scene Pertama

Gambar 2. Dialog Parmin, arwah laki-laki gundul.
(Sumber: *Lamun Sumelang,* Time Code: 00:03:58).

Tabel 1. Denotasi, Konotasi, Mitos pada *Scene* Pertama

Denotasi	Konotasi	Mitos

“Kok nggak dicegah?!”	Menandakan seseorang yang ingin diselamatkan, ditolong, dipedulikan.	Orang yang mempunyai niat bunuh diri sebenarnya menginginkan hidup.

Tanda denotasi pada *scene* pertama ini ditandai dengan perkataan Parmin “*Kok nggak dicegah?!*” dengan nada tinggi seakan marah bahwa ia berniat bunuh diri, tapi kenapa kok tidak dicegah dan tidak diselamatkan. Secara konotasi dapat dilihat bahwa, Parmin sangat menginginkan seseorang menolong dirinya dan menyelamatkannya dari tindakan ekstrem yang hendak ia lakukan. Ia berniat akan bunuh diri. Namun, di dalam lubuk hatinya ia menginginkan seseorang peduli akan dirinya. Mitos yang dihasilkan yakni seseorang yang bunuh diri sebenarnya bukan ingin mati. Orang yang memiliki niat bunuh diri sebenarnya menginginkan hidup. Ia menginginkan seseorang memperhatikannya, mengerti bahawa ia sedang menderita dan mengalami masalah, meskipun permasalahan tersebut tidak diselesaikan. Karena setiap orang memiliki cara masing-masing untuk meluapkan emosi negatifnya. Bisa dengan menangis, berteriak, atau hanya diam saja. Bahkan bisa dengan menyakiti dirinya sendiri karena perasaan yang tidak nyaman, lebih parahnya berniat untuk bunuh diri, seperti yang dilakukan oleh Parmin. Hal tersebut tidak bisa diprediksi dan dapat dilakukan kapan saja.

Seseorang yang memiliki niat bunuh diri sudah termasuk pada gangguan kejiwaan. Karena depresi yang terus menerus dialami dan keadaan lingkungan sekitar yang tidak mendukung sama sekali. Penderita berpikir bahwa dirinya sudah tidak mempunyai cara lain untuk menghilangkan rasa sakit atau permasalahan yang dialaminya, sehingga ia memutuskan untuk mengakhiri hidupnya. Karena bisa jadi hal itu adalah jalan satu-satunya yang ada di benak penderita. Dari mitos tersebut didapatkan representasi pesan psikologis, untuk selalu peduli dengan lingkungan terdekat kita dan mengulurkan tangan kepada siapapun yang membutuhkan. Karena perbuatan baik meskipun kecil sangat berarti untuk orang yang menerimanya. Akan tetapi, berbuat baik tidak hanya kepada orang lain, untuk diri sendiri pun juga sangat diperlukan. Karena jika begitu, seseorang akan memiliki makna di kehidupan ini.

Dalam *scene* pertama, Parmin arwah laki-laki yang baru saja dibunuh oleh Agus marah kepada Agus mempertanyakan kenapa ia malah dibunuh bukannya ditolong. Namun, Agus tidak menanggapi ocehan Parmin karena ia sudah melaksanakan tugasnya yaitu mencari tumbal untuk kesembuhan putrinya. Sebagai makhluk sosial, manusia tidak bisa menggantungkan hidupnya seorang diri. Setidaknya setiap manusia harus memiliki perasaan yang peka terhadap lingkungan sekitar: menumbuhkan rasa empati, simpati, dan sifat tolong menolong. Sebagai makhluk sosial, tolong menolong harusnya memang menjadi hal yang wajib dilakukan, sesuai dengan teori paradigma kritis Stuart Hall (Farizky, 2021). Tolong menolong menjadi perspektif representasi pesan moral yang harus dipahami sebagai makhluk sosial. Di dalam *Lamun Sumelang*, tolong menolong menjadi pesan moral tersembunyi dibalik kalimat yang dikatakan oleh Parmin. Parmin menunjukkan sebuah pesan, meskipun ia berniat untuk bunuh diri, ia pun sesungguhnya juga mengharapkan dirinya untuk ditolong.

***Scene* Kedua**

Gambar 3. Agus memberikan toples kepada Marni.
(Sumber: *Lamun Sumelang*, Time Code: 00:05:45).

Tabel 2. Denotasi, Konotasi, Mitos pada *Scene* Kedua

Denotasi	Konotasi	Mitos
Agus memberikan toples yang berisi belalang kepada Marni.	Menandakan Marni untuk memasak belalang yang telah diberikan oleh Agus. Belalang merupakan sumber penghasilan Agus sekaligus makanan sehari-hari keluarganya.	Mengonsumsi belalang merupakan sebuah ketidakmampuan untuk membeli makanan yang layak konsumsi.

Tanda denotasi pada *scene* kedua yaitu, adegan Agus dan Marni sedang duduk berdua, lalu Agus memberikan toples yang berisi belalang kepada Marni. Dengan latar tempat rumah tinggalnya yang terlihat pada dinding dari anyaman bambu dan tirai kain pemisah ruangan bewarna merah. Konotasi dari adegan itu yaitu Agus dan Marni merupakan keluarga miskin dan tidak mampu untuk membeli makanan. Sehingga mereka memasak belalang yang merupakan juga sumber penghasilan Agus. Mitos yang didapatkan yaitu keluarga yang mengonsumsi belalang untuk makanan sehari-hari merupakan sebuah ketidakmampuan untuk membeli makanan yang layak konsumsi. Hal ini berkaitan dengan kondisi geografis Gunung Kidul yang cukup gersang, sehingga kurang tepat untuk bercocok tanam. Belalang bukan makanan yang umum disantap oleh masyarakat, namun menjadi umum dan layak untuk masyarakat Gunung Kidul yang mengalami kekeringan.

Di Gunungkidul mengonsumsi belalang bukan hal yang tidak lazim, melainkan hal yang sudah biasa untuk masyarakat. Masyarakat Gunungkidul menyebutnya *walang goreng* atau dalam bahasa Indonesia ‘belalang goreng’. Hewan tersebut diolah menjadi makanan khas yang juga merupakan sebuah gambaran kehidupan masyarakat Gunungkidul atas kesenjangan ekonomi. Kesenjangan ekonomi merupakan salah satu faktor dari fenomena kasus bunuh diri yang ada di Gunungkidul. Hidup atau mati dalam film dapat dilihat dari tokoh utama yang

pasrah dalam menerima keadaan jika belalangnya tidak terjual. Ia harus terpaksa memakan belalang tersebut setiap hari karena tidak memiliki uang untuk membeli nasi. Representasi pesan yang didapatkan adalah pesan kritik sosial atas tidak meratanya bantuan untuk keluarga kurang mampu di Gunungkidul.

Pesan kritik sosial adalah pesan yang berkaitan dengan permasalahan dalam kehidupan bermasyarakat. Dalam hal itu pengarang akan memperjuangkan masyarakat melalui karya yang diciptakannya (Akmaliah, 2021). Pada *scene* kedua, adegan Agus yang memberikan toples berisi belalang kepada Marni untuk dimasak dan makan bersama memiliki makna tersembunyi. Masih ada masyarakat yang belum mampu untuk mengonsumsi makanan layak sehari-hari. Di sini, terlihat jelas ekonomi menjadi faktor utama bagi Agus yang tidak bisa membawa anaknya berobat. Karena makan aja susah bagaimana dengan biaya pengobatan. Satu potongan adegan pada *scene* kedua ini memiliki makna tersembunyi untuk menunjukkan pesan moral yang mengajarkan tolong menolong. *Lamun Sumelang* masih menggambarkan pesan moral untuk tolong menolong menjadi hal yang utama dalam kehidupan ini. Pesan moral kritik sosial ini menjadi renungan untuk selalu saling bahu membahu kepada sesama manusia. Untuk membantu atas meratanya bantuan kepada masyarakat yang kurang mampu.

***Scene* Ketiga**

Gambar 4. Dialog arwah seorang perempuan bertopi.
(Sumber: *Lamun Sumelang*, Time Code: 00:07:50).

Tabel 3. Denotasi, Konotasi, Mitos pada *Scene* Ketiga

Denotasi	Konotasi	Mitos
"Masa ketemu anaknya harus mati dulu?!"	Menandakan anaknya tidak pernah menjenguk dan tidak peduli terhadap orang tuanya.	Banyak anak yang sudah dewasa akan tinggal jauh dari orang tua dan melupakan tanggung jawab mereka terhadap orang tua yang sudah membesarkannya.

Tanda denotasi pada *scene* ketiga ini ditandai dengan dialog arwah perempuan bertopi yang mengatakan, "*Masa ketemu anaknya harus mati dulu?!*" dengan nada yang tinggi dan jengkel. Dari denotasi tersebut, didapatkan konotasi yang menandakan bahwa anaknya tidak pernah menjenguk dan peduli terhadap orang tuanya. Hingga orang tuanya mulai menua dan habis usia, maka anak baru sadar akan tanggung jawab juga kesalahannya. Mitos yang didapatkan adalah seringkali ditemui anak yang sudah dewasa akan tinggal jauh dari orang tua, sehingga melupakan tanggung jawab mereka terhadap orang tua yang sudah membesarkannya. Ideologi itu dapat terbentuk saat mendengar dialog yang diucapkan oleh arwah wanita bertopi.

Mitos tersebut menghasilkan representasi pesan kritik sosial pada anak-anak yang sudah dewasa, agar selalu menjaga komunikasi dengan orang tua. Merawat orang tua dengan baik dan mengerti tanggung jawab seorang anak.

Pada *scene* ketiga ini, penggambaran pesan kritik sosial terhadap anak yang sudah tidak peduli lagi mengandung pesan moral untuk memiliki sikap kepedulian. Arwah perempuan bertopi mempertanyakan sebuah pertanyaan yang amat menyedihkan. Orang tua yang tinggal jauh dari anaknya dan hidup sendirian. Memilih untuk mengakhiri hidupnya. Pada kenyataannya, banyak sekali dijumpai anak yang lahir di pedesaan suatu saat nanti akan merantau untuk mengejar mimpinya. Sementara itu, orang tua tetap tinggal di rumahnya. Jika anak sudah dewasa dan tinggal jauh dari orang tuanya, seringkali dijumpai sang anak sudah tidak peduli lagi dan malah melupakan tanggung jawabnya.

Umpamanya, seorang bayi yang baru lahir akan selalu dinantikan kehadirannya dan dirawat dengan sangat baik hingga tumbuh dewasa. Akan tetapi, sangat berbanding terbalik saat orang tua yang sudah mulai menua dan mulai kehilangan kemampuan-kemampuannya. Orang tua seringkali memilih untuk tetap tinggal di rumahnya sendiri meskipun rumahnya sudah rusak dimakan usia karena tidak ingin menganggu kehidupan anaknya yang sudah dewasa. Selain itu, orang tua memiliki rasa sungkan jika tinggal bersama di rumah anaknya. Orang tua juga sedih jika meninggalkan kenangan dan sejarah yang disimpan baik di rumahnya, sehingga tidak sedikit lansia yang memutuskan untuk hidup sendirian. Dalam Islam, berbakti kepada orang tua adalah sebuah kemuliaan. Nabi Muhammad SAW bersabda: "*Siapa orang yang berbakti kepada kedua orang tuanya, maka kebahagiaanlah baginya dan Allah akan menambahkan (keberkahan) pada umumnya*." (HR. Hakim dari Mu'adz bin Annas). *Lamun Sumelang* dengan jelas menggambarkan pesan moral untuk selalu peduli terhadap orang tua.

Scene Keempat

Gambar 5. Dialog Parmin arwah laki-laki gundul.
(Sumber: *Lamun Sumelang*, Time Code: 00:08:11).

Tabel 4. Denotasi, Konotasi, Mitos pada *Scene* Keempat

Denotasi	Konotasi	Mitos
"Kata dukunmu,"	Menandakan orang yang masih mempercayai hal-hal mistis.	Masyarakat belum mengikuti kemajuan zaman dan masih terbelakang pendidikan.

Tanda denotasi pada *scene* keempat ini ditandai dengan dialog "*Kata dukunmu*," yang dikatakan oleh Parmin kepada Agus. Dalam *scene* tersebut, Agus masih mempercayai dan

menuruti apa kata dukun untuk menyembuhkan anaknya dengan mencari tujuh tumbal. Salah satu tumbalnya yaitu Parmin sendiri. Konotasi yang didapatkan, masyarakat Gunungkidul masih mempercayai hal-hal mistis. Dukun merupakan salah satu alternatif pilihan untuk mencari solusi. Sehingga mitos yang terbentuk yaitu, masyarakat Gunungkidul belum mengikuti kemajuan zaman dan masih terbelakang pendidikan. Ideologi itu dapat terbentuk saat mendengar dialog yang diucapkan oleh Parmin.

Pada kenyataannya, beberapa faktor juga memberikan sumbangsih, seperti sosial, ekonomi, kesehatan, dan pendidikan yang masih belum terpenuhi dengan baik. Kepercayaan masyarakat Jawa kepada dukun memang bukan suatu hal yang baru. Bagi masyarakat yang masih erat dengan tradisi-tradisi, dukun adalah salah satu profesi yang dicari dalam berbagai permasalahan, seperti kesehatan dll. Banyak sekali macam dukun yang ada. Pada *scene* keempat ini, peran dukun yaitu untuk menyembuhkan anak Agus dari penyakit. Dukun menjadi salah satu alternatif, karena tidak memakan banyak biaya. Tidak seperti membeli obat atau menjalani pengobatan di rumah sakit, dukun tersebut mirisnya menyarankan untuk mencari tujuh tumbal. Kepercayaan setempat pun masih erat dengan kisah mistis yang diturunkan dari nenek moyang.

Pada *scene* keempat ini, mengandung pesan kritik sosial untuk memedulikan atau memperhatikan lebih baik lagi daerah tersebut atas terpenuhinya edukasi untuk berpikiran logis. Selain itu, *scene* ini juga mengandung pesan agama, yaitu sebagai manusia sudah menjadi kewajiban untuk selalu berdoa dan meminta kepada Tuhan. Dalam Alquran, Allah SWT menyebutkan beberapa hal yang hanya Dia yang Mahatahu. Firman-Nya, "Sesungguhnya hanya Allah pemilik kunci-kunci alam gaib. Tak ada satu pun makhluk-Nya yang mengetahui." (QS Al-An'am: 59). Dalam *scene* ini, *Lamun Sumelang* menggambarkan pesan moral untuk memiliki sikap peduli dan kepekaan. Peduli terhadap masyarakat yang membutuhkan dan peka pada situasi yang seharusnya diperbaiki. Selain itu, sebagai manusia sebaiknya percaya akan hadirnya Tuhan.

KESIMPULAN

Berdasarkan hasil analisis data dapat disimpulkan bahwa pada film pendek *Lamun Sumelang* terdapat beberapa tanda yang memiliki arti tersembunyi. Tanda tersebut ditemukan pada empat *scene* yang mengandung pesan moral. Tanda-tanda pada film *Lamun Sumelang* ditampilkan pada dialog dan adegan para tokoh. Dengan semiotika Roland Barthes ditemukan tiga jenis representasi pesan moral pada film pendek *Lamun Sumelang*, yaitu pesan agama, pesan psikologis, dan pesan kritik sosial. Hal-hal yang ditemukan dalam film ini merupakan bentuk representasi masyarakat nyata yang tidak hanya berupa fenomena untuk disaksikan. Namun, juga perlu dicari jalan keluar untuk mengatasi masalah-masalah yang terjadi.

Pesan moral yang pertama, yaitu pesan psikologis. Sebuah pesan untuk selalu peduli dengan lingkungan terdekat kita dan mengulurkan tangan kepada siapapun yang membutuhkan. Pesan moral kedua, yaitu pesan kritik sosial: kritik sosial atas tidak meratanya bantuan untuk keluarga yang kurang mampu di Gunungkidul dan kritik sosial kepada anak-anak yang sudah dewasa, agar selalu menjaga komunikasi dengan orang tua. Merawat orang tua dengan baik dan mengerti tanggung jawab seorang anak, kritik sosial untuk memperhatikan lebih baik lagi masyarakat daerah tersebut atas terpenuhinya edukasi untuk berpikiran logis. Pesan moral ketiga, yaitu pesan agama, sebagai manusia sudah menjadi kewajiban untuk selalu berdoa dan meminta kepada Tuhan. Dari tiga jenis pesan moral yang ditemukan, disimpulkan

bahwa film pendek *Lamun Sumelang* karya Ravacana Films memiliki pesan moral untuk selalu tolong menolong, memiliki sikap kepedulian, kepekaan, dan kepercayaan akan hadirnya Tuhan.

DAFTAR RUJUKAN

Akmaliah, A. (2021). *Representasi pesan moral dalam film "The Theory of Everything" (Analisis semiotik Charles Sanders Peirce)*. UIN Sunan Ampel Surabaya.

Atika, F. (2020). *Representasi bullying dalam film Joker: Analisis semiotika model Roland Barthes.* UIN Sunan Ampel Surabaya.

Ayomi, P. N. (2021). *Representasi dan resepsi khalayak terhadap film pendek "Tilik"*. Rekam: Jurnal Fotografi, Televisi, Animasi.

Cegah tingginya bunuh diri, Gunungkidul bentuk satgas berani hidup | merdeka.com. (n.d.). Retrieved November 20, 2022, from https://www.merdeka.com/peristiwa/cegah-tingginya-bunuh-diri-gunung-kidul-bentuk-satgas-berani-hidup.html

Danesi, M. (2012). *Pesan, tanda, dan makna: Buku teks dasar semiotika dan teori komunikasi*. Jalasutra.

Farizky, K. D. (2021). *Representasi pesan moral pada film Doraemon Stand By Me*. UIN Sunan Ampel Surabaya.

Hall, S. (1997). *The work of representation. In S. Hall (Ed.), Representation: Cultural representation and Signifying Practices*. Sage Publication & Open University.

Hutomo, F. (2021). *Manajemen produksi film pendek Lamun Sumelang karya Ravacana Films.* Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.

Irwanto, B. (1999). *Film, ideology, dan militer: Hegemoni militer dalam sinema Indonesia*. Media Pressindo

Karman. (2015). Konstruksi realitas sosial sebagai gerakan pemikiran (Sebuah telaah teoretis terhadap konstruksi realitas Peter L. Berger). *Jurnal Penelitian dan Pengembangan Komunikasi dan Informatika*, 5(3), 11-23.

Lamun Sumelang | Ravacana Films. (n.d.). Retrieved November 20, 2022, from https://ravacanafilms.com/films/lamun-sumelang/

Leliana, I., Ronda, M., & Lusianawati, H. (2021). Representasi pesan moral dalam film Tilik (Analisis Semiotik Roland Barthes). *Cakrawala - Jurnal Humaniora dan Sosial , 21*(2).

Malau, D. M. (2014) *Inferensi pornografi terhadap tuturan dalam film Indonesia bergenre horor melalui perspektif pragmatik.* Universitas Pendidikan Indonesia.

Nurgiyantoro, B. (2009). *Teori pengkajian fiksi*. Gadjah Mada University Press

Nurjanah, D. (2020). *Analisis resepsi penonton terhadap kepercayaan mistis pulung gantung*

dalam film Lamun Sumelang. Universitas Pembangunan Nasional "Veteran" Yogyakarta.

Rahmanda, A. (2022). *Tentang mitos pulung gantung dalam film (Studi Semiotika Representasi Kepercayaan Tentang Mitos Pulung Gantung dalam Film Lamun Sumelang)*. UPN Veteran Jawa Timur.

Setiawan, M. D. (2021). Perbandingan unsur pembangun cerita novel dan film Sang Pemimpi. *KLAUSA (Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, Dan Sastra)*, *5*(1).

Sobur, A. (2016). *Semiotika komunikasi*. PT Remaja Rosdakarya.

Sugiyono. (2008). *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R&D*. Alfabeta.

Tayongka, N. A. (2019). "Find your happy place": A study on characterization and the meaning of happiness in Trolls (2016). *KLAUSA (Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, Dan Sastra)*, *2*(02), 25–36. https://doi.org/10.33479/klausa.v2i02.149

Wibisono, P. (2021). Analisis semiotika Roland Barthes dalam film Bintang Ketjil karya Wim Umboh dan Misbach Yusa Bira. *Jurnal Dinamika Ilmu Komunikasi, 7*(1), 30-43.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License

KLAUSA: **Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra**
Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching
Universitas Ma Chung
Vol. 6, No. 02, 2022 ISSN: 2620-3804 (e)/ 2301-4822 (p) DOI: 10.33479/klausa.v6i2.625

PENGARUH PENGGUNAAN BAHASA MANDARIN DI KELUARGA TERHADAP PENGUASAAN DAN PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN MAHASISWA JURUSAN SASTRA CHINA MARANATHA

Jessica[1], Pauw Budianto[2]

[1] Universitas Kristen Maranatha, Jessicachika47@gmail.com

[2] Universitas Kristen Maranatha, pauwbudianto@lang.maranatha.edu

ABSTRACT

Penelitian ini membahas tentang seberapa besar pengaruh keluarga terhadap penguasaan bahasa Mandarin Mahasiswa di Sastra China Maranatha. Salah satu alasan peneliti mendalami topik ini adalah meningkatnya kepentingan berbahasa Mandarin di dunia bisnis dan banyak orang yang takut masuk ke jurusan Sastra China karena tidak memiliki dasar bahasa Mandarin di Keluarga. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif dan teknik analisis secara deskriptif. Peneliti melakukan wawancara terhadap mahasiswa mahasiswa yang menguasai bahasa Mandarin untuk mendalami apa saja yang menjadi faktor penguasaan bahasa mereka. Hasil data yang didapat dari wawancara lalu dikaji menggunakan teori-teori akuisisi bahasa yang relevan. Contohnya adalah artikel ilmiah yang ditulis oleh ahli bahasa yang bernama Chomsky yang mengatakan bahwa pembelajaran bahasa terjadi secara natural dan lebih mudah jika dilakukan sejak kecil. Ada juga Teori dari ahli bahasa lain yang bernama Sri Hastuti yang membagi faktor pembelajaran bahasa menjadi 4 point. Pada akhirnya peneliti menemukan bahwa keluarga memang memiliki dampak yang besar dalam penguasaan bahasa Mandarin mahasiswa di Sastra China Maranatha, namun hal itu bukanlah satu-satunya faktor yang mempengaruhi proses akuisisi bahasa seorang anak. Banyak faktor lain yang saling mendukung dan mempengaruhi proses tersebut.

Kata Kunci*: penguasaan bahasa Mandarin, perkembangan bahasa Mandarin, pengaruh keluarga.*

Received: June 23, 2022 Accepted: November 1, 2022 Online Published: November 29, 2022

PENDAHULUAN

China merupakan salah satu raksasa perekonomian Asia dan China juga telah menjadi mitra dagang dan investor asing terbesar ketiga di Indonesia. Berdasarkan hal tersebut, dibutuhkan banyak pekerja dan anak bangsa yang memiliki kemampuan untuk berkomunikasi dalam bahasa Mandarin dengan baik agar kerjasama dapat terjalin dengan efektif. Komunikasi tidak dapat berjalan dengan baik dan terlaksana jika bahasa tidak dikuasai dengan baik. Karena itu, penting untuk mempelajari bahasa Mandarin, karena bahasa Mandarin merupakan bahasa Internasional dan merupakan salah satu bahasa yang paling banyak digunakkan di dunia bisnis.

Menurut Crystal (2010), bahasa berfungsi untuk berkomunikasi dan menyampaikan pesan kepada orang lain Dengan adanya bahasa kita dengan lebih mudah berinteraksi dengan orang lain (Khotimah, 2021). Dengan bahasa pula, manusia dapat memahami dan mengerti maksud dari si pembicara atau lawan bicara. Kemampuan berbahasa ini diperoleh melalui suatu proses yang disebut dengan pemerolehan bahasa. Menurut Maksan (1993, 20), pemerolehan bahasa merupakan proses seseorang dalam menguasai bahasa secara alami, tidak sadar, dan diperoleh dari kegiatan informal (Nasution & Asrindah, 2021). Pemerolehan bahasa itu sendiri dalam bahasa Inggris disebut *acquisition* atau proses akuisisi bahasa. Menurut Tarigan (1988), proses akuisisi bahasa merupakan proses kepemilikan kemampuan dan pemahaman berbahasa secara alami tanpa melalui kegiatan pembelajaran formal (Suardi dkk., 2019). Selanjutnya, menurut Dardjowidjojo (2003), akuisisi bahasa diperoleh anak secara alami ketika anak belajar dari bahasa ibunya (Syafroni, 2016). Menurut seorang ahli bahasa, Chomsky (1965) mengatakan bahwa semua orang memiliki kemampuan genetik atau ada faktor keturunan dalam menguasai suatu bahasa (Cahyanti & Ananda, 1907). Chomsky pun berpendapat bahwa proses pemerolehan bahasa seorang anak berbeda antara proses pemerolehan bahasa ibu atau dapat disebut bahasa pertama dan pemerolehan bahasa kedua. Hampir semua anak tidak mengingat proses pembelajaran bahasa mereka, seolah-olah hal tersebut terjadi secara alamiah atau otomatis. Sedangkan untuk pembelajaran bahasa kedua, banyak anak merasa lebih mengalami kesulitan dikarenakan pembelajaran bahasa kedua biasanya didominasi oleh kebutuhan yang bersifat sekunder dan waktu mempelajari bahasa yang relatif singkat tidak seperti perolehan bahasa pertama yang dipraktekkan sedari kecil. Hal inipun berkaitan dengan pendapat dari Pateda (1990), yang menyatakan bahwa pemerolehan bahasa pertama dan kedua memiliki perbedaan. Adapun ciri-ciri pemerolehan bahasa pertama yaitu; kita mempunyai banyak waktu untuk berkomunikasi dan mencoba bahasa, tidak disengaja atau bersifat alamiah, dan lingkungan keluarga sangat menentukan. Sedangkan ciri pemerolehan bahasa kedua memiliki keterbalikan dengan ciri pemerolehan bahasa pertama, seperti waktu untuk belajar bahasa terbatas, belajar bahasa disengaja, lingkungan sekolah yang menentukan, dan motivasi untuk mempelajarinya tidak sekuat mempelajari bahasa pertama (Mulyarsih, 2006).

Menurut seorang ahli pendidikan Bahasa, Hastuti (1996), terdapat 4 faktor dalam pemerolehan bahasa yakni orangtua, lingkungan, teman sebaya, dan kegiatan berkomunikasi (Putri, 2020). Bahasa didapatkan melalui interaksi dengan sekitar atau lingkungannya, dan yang paling utama dalam interaksi ini adalah ibu atau orangtua karena lingkungan keluarga sudah ada sejak anak dilahirkan dan dibandingkan dengan faktor lingkungan lainnya seperti lingkungan pertemanan dan sekolah, lingkungan keluarga memiliki peran yang paling penting karena setiap hari hampir 12 jam anak bersama orangtua. Mengingat seorang anak belum banyak mengenal lingkungan luar, untuk itu anak akan lebih mudah memperoleh bahasa lewat keluarga, karena pemerolehan bahasa pertama akan lebih mudah diingat dan dipahami secara alami. Hal ini berbeda dengan keadaan dimana seorang anak yang keluarga atau orangtuanya tidak menggunakan bahasa Mandarin sebagai salah satu alat untuk berkomunikasi. Anak yang orangtua atau keluarganya tidak menggunakan bahasa mandarin sebagai salah satu bahasa komunikasi akan lebih sulit memahami bahasa Mandarin karena mereka tidak belajar sejak awal/kecil, mengingat pembelajaran bahasa kedua tidak secara alamiah atau otomatis. Seseorang tidak mungkin secara langsung memiliki kosakata dan tata bahasa yang lengkap di dalam otaknya. Bahasa pertama yang diperoleh anak akan berkembang secara bertahap, alamiah dan dengan bantuan keluarga. Setiap tahapan perkembangan bahasanya akan membuat anak lebih terbiasa menggunakan bahasa tersebut.

Ki Hajar Dewantara, seorang tokoh pendidikan berpendapat bahwa, keluarga adalah lembaga pendidikan pertama dan utama. Selanjutnya, menurut Selo Soemarjan (1962) dan Abdullah (dalam Roucek & Warren, 1994) mengartikan keluarga sebagai kelompok utama dan lembaga pendidikan pertama yang bersifat alamiah (Abdurrahim, 2021) . Mereka saling berinteraksi satu dengan yang lain, mempunyai peran masing- masing dan menciptakan serta mempertahankan suatu budaya. Menurut Jalaluddin (1986), terdapat 7 peran dalam keluarga yakni fungsi efesiensi dalam keuangan, sosial, pendidikan, kinerja, keagamaan, hiburan, dan rasa aman (Rustina, 2014). Dapat dikatakan bahwa orangtua adalah guru pertama dan utama bagi anak seperti dalam bidang edukatif yaitu berbahasa, seperti penguasaan bahasa Mandarin.

Sebelumnya, telah terdapat penelitian yang memuat bahasan dalam bidang ini yang dipublikasikan oleh (Laksmi, 2018) dengan judul *Pengaruh Lingkungan Keluarga Terhadap Penguasaan Kosakata Anak Usia 5-7 Tahun di TK Al-Ishlah Semarang*. Disertasi Doktor: Universitas Diponegoro. Namun, terdapat perbedaan antara tulisan tersebut, dengan penelitian ini. Pada penelitian tersebut membahas mengenai faktor interaksi lingkungan keluarga yang mempengaruhi penguasaan kosakata anak. Sedangkan pada penelitian ini membahas mengenai Pengaruh keluarga terhadap penguasaan dan perkembangan bahasa Mandarin seorang anak. Yang membedakan penelitian tersebut dengan penelitian ini adalah subjek penelitian yang dilakukan oleh peneliti adalah mahasiswa (Mahasiswa Sastra China di Maranatha), sedangkan subjek penelitian yang dilakukan peneliti terdahulu adalah keluarga dan anak. Menurut Simanjuntak (1982), pemerolehan bahasa atau akuisisi bahasa setiap orang berbeda-beda, harus melalui proses dan dapat dikatakan aktif pada usia kanak-kanak 2-6 tahun (Putri, 2020). Seseorang tidak mungkin secara langsung memiliki kosakata dan tata bahasa yang lengkap di dalam otaknya. Bahasa pertama yang diperoleh anak akan berkembang secara bertahap, alamiah dan dengan bantuan keluarga. Setiap tahapan perkembangan bahasanya akan membuat anak lebih terbiasa menggunakan bahasa tersebut.

Selain itu, menurut peneliti, penelitian ini perlu dikembangkan lebih lanjut. Hal ini dikarenakan sering dijumpai mahasiswa Jurusan Sastra China yang berkuliah di jurusan yang sama, mendapatkan porsi pengetahuan pengajaran yang diajarkan oleh institusi sama, kosakata dan tata bahasa yang diajarkan sama dengan yang lainnya, tetapi ada beberapa mahasiswa tersebut yang lebih menguasai, menonjol dalam penguasaan dan perkembangan bahasa Mandarinnya. Selanjutnya, banyak mahasiswa yang fasih, bisa berbahasa mandarin, dan berprestasi akademis dalam bidang bahasa Mandarin tanpa pernah mengikuti kelas resmi, kursus, maupun bentuk pembelajaran formal lainya. Tidak jarang mereka lebih handal dari mereka yang mengikuti pendidikan formal. Fenomena ini menarik perhatian peneliti untuk mengetahui apakah keluarga merupakan faktor utama dalam pembelajaran dan penguasaan bahasa Mandarin seorang anak. Subjek penelitian ini adalah Mahasiswa Sastra China di Universitas Maranatha Bandung.

Oleh karenanya, berdasarkan uraian tersebut, dirasa perlu dilakukan penelitian lebih lanjut yang bertujuan untuk: (1) Mengetahui pengaruh penggunaan bahasa Mandarin di keluarga terhadap perkembangan dan penguasaan bahasa Mandarin Pada Jurusan Sastra China Di Kampus Marantha. (2) Mengetahui apakah keluarga adalah faktor pertama dan utama terhadap perkembangan dan penguasaan bahasa Mandarin pada anak.

Pengertian Bahasa

Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) edisi (2014:116), dijelaskan bahwa bahasa merupakan sistem lambang bunyi yang digunakan oleh manusia untuk berinteraksi dan bekerja sama dengan orang lain. Melalui bahasa, komunikasi dan hubungan bisa dijalin dan dibangun. Bahasa juga menjadi sarana pertukaran informasi yang juga penting untuk proses pembelajaran hal baru. Karena pentingnya sebuah bahasa, sudah banyak studi yang ditulis dengan tujuan untuk memahami bahasa lebih dalam.

Salah satunya adalah studi yang ditulis oleh Chomsky. Ia adalah seorang ahli linguistik dunia yang mendalami ilmu perbahasaan. Beliau pernah berpendapat bahwa sejak lahir manusia memiliki kapasitas genetik yang membuatnya memiliki kemampuan untuk memahami suatu bahasa. Dengan adanya kapasitas genetik tersebut, kita bisa beranggapan bahwa faktor keturunan atau keluarga memiliki peranan dalam penguasaan bahasa. Namun ahli linguistik lain berpendapat bahwa proses penguasaan bahasa tidak hanya dipengaruhi oleh keluarga. Sri Hastuti (1996) dalam studinya menyatakan bahwa proses akuisisi bahasa seorang anak dipengaruhi oleh 4 faktor yang berbeda, keluarga atau orang tua, lingkungan, teman sebaya dan kegiatan komunikasi (Putri, 2020). Setiap faktor memiliki pengaruhnya tersendiri terhadap seberapa cepat seorang anak dapat menguasai bahasa. Faktor-faktor tersebut memiliki perannya masing-masing dan semua faktor itu menjadi peran yang penting dan saling mempengaruhi proses pembelajaran bahasa anak. Berikut adalah penjelasan dan peran dari setiap faktor yang dibahas oleh Sri Hastuti:

Orang tua atau keluarga

Ketika anak baru lahir, orang-orang yang paling sering berada di sekitar mereka adalah orang tua mereka. Anak-anak sangat sering menghabiskan waktu bersama orang tua dan mengingat anak-anak cenderung untuk meniru perilaku orang disekitar mereka, sudah pasti orang tua membawa pengaruh penguasaan bahasa untuk anak mereka. Sri Hastuti juga dalam studinya mengatakan bahwa soerang anak bisa dan akan menyerap perilaku dan tata bahasa. Oleh karena itu orang tua disarankan untuk memberikan contoh perilaku dan bahasa yang ingin ditiru oleh si anak.

Faktor ini merupakan salah satu faktor yang memiliki dampak paling besar dalam penguasaan bahasa apa yang anak kuasai sedari dia kecil dan belum terbuka dengan dunia luar. Namun setelah anak menginjak usia 4 tahun, mereka mulai terpapar dengan lingkungan luar dan lingkungan serta teman-teman yang nantinya mereka temui akan menjadi faktor lainnya.

Lingkungan

Faktor ke dua yang memiliki pengaruh cukup besar setelah keluarga adalah lingkungan. Setelah mereka menginjak usia sekolah dan mulai mengenal dunia luar anak anak akan mulai menyerap bahasa atau kosakata dari sumber lain selain orang tua. BF Skinner mengatakan bahwa anak salah satu proses penguasaan bahasa terjadi saat anak mulai menyerap kosa kata dan melakukan penyesuaian dengan bahasa baru yang mereka dengar (Sumaryanti, 2017). Meskipun tidak ada interaksi yang terjadi secara langsung, anak tetap berpotensi untuk menjadi terbiasa dengan bahasa yang mereka dengar secara rutin.

Di sisi lain, interaksi secara langsung juga sudah pasti terjadi antara si anak dan teman-teman mereka. Interaksi ini juga sering terjadi di lingkungan mereka sehingga teman-teman dari anak tersebut juga menjadi salah satu faktor lain yang mempengaruhi proses akusisi bahasa seorang anak.

Teman Sebaya

Setelah mereka mulai bersekolah anak cenderung menghabiskan banyak waktu bersama teman-teman sebayanya. Tentunya akan ada komunikasi diantara mereka dan anak akan bisa mulai melatih penggunaan bahasa yang mereka sudah dapat dari keluarga. Proses timbal balik ini akan membantu proses akuisisi bahasa anak seperti yang dibahas oleh teori interaksionisme dari Howard Gardner. Ia mengatakan bahwa anak memiliki kecerdasan sejak mereka lahir sehingga proses pembelajaran bahasa dengan cara saling berinteraksi sangatlah memungkinkan.

Kegiatan Komunikasi

Faktor terakhir yang memiliki dampak terhadap akuisisi bahasa anak adalah kegiatan komunikasi. Untuk seorang anak dapat menguasai sebuah bahasa, perlu adanya motivasi untuk menguasai bahasa tersebut salah satunya dengan adanya ruang untuk melakukan kegiatan komunikasi seperti di dalam kegiatan formal seperti di sekolah, kampus, atau kegiatan formal lainnya. Hal ini akan mendorong seorang anak untuk mengasah kemampuannya sampai pemahaman anak tersebut. Dengan pelatihan komunikasi yang rutin akan membuat anak lebih terbiasa sehingga seiring berjalannya waktu, bahasa tersebut akan semakin fasih untuk digunakan.

METODE

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode penelitian kualitatif. Penelitian kualitatif bersifat umum, fleksibel, dan dinamis yang memiliki tujuan untuk memperoleh pemahaman yang mendalam, mengembangkan teori yang sudah ada dan mendeskripsikan realitas dan kompleksitas social.

Metode kualitatif yang diterapkan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif deskriptif dimana data yang diperoleh tidak diolah dalam bentuk skala, statistik maupun angka melainkan akan diolah ke dalam bentuk tulisan atau paragraf. Metode ini juga biasanya dilakukan menggunakan kuesioner, atau wawancara terstruktur dengan instrumen angket, tes dan skala. Pada metode ini peneliti terjun ke lapangan untuk mempelajari, mencatat, menafsirkan penemuan yang terjadi, serta menarik kesimpulan dari proses tersebut. Metode kualitatif ini digunakan untuk mengkaji mahasiswa Sastra China dengan latar belakang bahasa Mandarin di keluarganya dan mahasiswa berprestasi dalam bidang akademis bahasa Mandarin di Sastra China.

Sumber data penelitian ini adalah sumber data primer yang didapat langsung dari kuesioner dan wawancara yang dilakukan oleh peneliti. Data sekunder juga digunakan dalam jurnal ini untuk mendukung atau membantu mengolah data primer. Data sekunder dalam bentuk teori dan studi yang sudah ada akan dijadikan landasan dalam penelitian ini. Intinya data yang didapat diolah untuk menunjukkan apakah penggunaan bahasa Mandarin di keluarga merupakan salah satu faktor dalam penguasaan dan perkembangan bahasa Mandarin seorang anak.

Peneliti beranggapan bahwa metode ini yang sesuai karena pengumpulan data-data bisa dilakukan dengan cepat dan akurat serta dapat menjelaskan fenomena secara rinci sesuai data dan fakta di lapangan.

Peneliti merancang dan menyebarkan kuesioner yang bertujuan untuk,

1. Mengukur keterampilan mahasiswa Sastra China Maranatha keturunan Tionghoa dalam berbahasa Mandarin.

2. Mencari tahu apakah mereka berbahasa Mandarin sejak kecil atau tidak.

Tahap pertama, peneliti membagi penelitian menjadi 3 kriteria.

Kriteria 1: Mahasiswa Sastra China yang menggunakan bahasa Mandarin sejak kecil.

Kriteria 2: Mahasiswa Sastra China yang memiliki prestasi bidang akademik yang berhubungan dengan bahasa Mandarin

Kriteria 3: Mahasiswa Sastra China yang memiliki latar belakang keluarga yang sehari-hari memakai bahasa Mandarin.

Tahap Kedua, peneliti menjelaskan apa yang peneliti lakukan seperti meminta ketersediaan dari reponden untuk mengisi kuesionair yang berkaitan dengan apakah responden menggunakan bahasa Mandarin di dalam keluarga mereka sedari kecil. Mereka juga diminta untuk menjawab sebenar-benarnya dan jawaban mereka nantinya digunakan lebih lanjut untuk mengevaluasi siapa saja yang bisa dan bersedia diwawancara oleh peneliti.

Tahap Ketiga, setelah responden bersedia untuk mengisi kuesioner dan melakukan wawancara, peneliti menyebarkan kuesioner dengan pertanyaan seputar penguasaan bahasa Mandarin, prestasi bahasa Mandarin di Sastra China, bahasa Mandarin di keluarga dan budaya China di Keluarga. Kemudian peneliti mengolah hasil kuesioner dan mengevaluasi hasil kuesioner dengan meninjau apakah responden menggunakan bahasa Mandarin sejak kecil, memiliki prestasi dalam akademik yang berhubungan dengan bahasa Mandarin, dan apakah responden memiliki latar belakang keluarga yang menggunakan bahasa Mandarin dalam kehidupan sehari-hari.

Tahap Keempat, untuk menambah dan memperkuat data penelitian, peneliti memilih 4 responden dengan jawaban yang paling memenuhi kriteria dari 3 variabel yang peneliti bagi dan melihat apakah keluarga merupakan faktor utama dalam perkembangan dan penguasaan bahasa Mandarin.

TEMUAN DAN PEMBAHASAN

Dalam pembahasan ini, data yang diperoleh peneliti didapat melalui beberapa tahap. Dimulai dari membuat kuesioner yang memuat pertanyaan seputar penguasaan dan perkembangan bahasa Mandarin Mahasiswa di Jurusan Sastra China Maranatha. Lalu, kuesioner yang telah dirancang, disebarkan ke 50 Mahasiswa Sastra China Maranatha secara daring melalui google form. Setelah mendapatkan jawaban dari 30 mahasiswa, peneliti mengevaluasi data tersebut dan mencari 4 mahasiswa yang sesuai dengan 3 kriteria yang sudah dibahas di metode penelitian. Selanjutnya, peneliti merancang pertanyaan lebih mendalam mengenai prestasi, faktor yang mempengaruhi penguasaan dan perkembangan bahasa Mandarin mahasiswa yang sesuai dengan kriteria peneliti. Pertanyaan tersebut peneliti tanyakan melalui tahap wawancara secara daring. Setelah data dari wawancara terkumpul, peneliti menilai apakah faktor utama proses pengusaan dan perkembangan bahasa Mandarin mereka adalah keluarga. Jika bukan, peneliti mencoba mencari tahu faktor manakah dari 4 faktor yang dibahas oleh Sri Hastuti yang menjadi faktor terpenting dalam penguasaan dan

perkembangan bahasa Mandarin mahasiswa. Evaluasi dan pembahasan ini tentunya dilandasi oleh teori dan studi yang sudah dijelaskan di pendahuluan.

Pembahasan dibagi menjadi 4 bagian, 1 bagian untuk setiap mahasiswa yang di wawancara. Mahasiswa A dan B yang tidak memiliki latar belakang bahasa Mandarin tetapi memiliki prestasi dalam bidang akademis bahasa Mandarin. Mahasiswa C dan D yang memiliki latar belakang bahasa Mandarin sejak kecil. Berikut hasil dan pembahasan wawancara yang sudah peneliti lakukan.

Sebelum memasuki tahap pembahasan, peneliti sudah merangkum hasil wawancara 4 mahasiswa tersebut dan membagi hasilnya menjadi beberapa variabel. Independen variabel dari setiap mahasiswa yang menunjukan dari mana mereka memperoleh bahasa Mandarin mereka dan dependen variabel yang menunjukan seberapa ahli mereka dalam berbahasa Mandarin. Tabel ini diharapkan bisa membantu pembaca untuk memahami pembahasan yang terpusat pada koneksi antara faktor penguasaan bahasa Mandarin dan keahlian berbahasa Mandarin mereka.

Variabel independen yang pertama yaitu penggunaan bahasa Mandarin di keluarga dan efeknya terhadap responden adalah mereka memiliki prestasi akademik yang berhubungan dalam bahasa Mandarin. Contohnya adalah mahasiswa C, ia sejak kecil sudah berbahasa Mandarin di keluarga dan mengikuti lomba-lomba yang berhubungan dengan bahasa Mandarin. Salah satunya adalah berpidato bahasa Mandarin dalam perlombaan TETO-BINUS 2021 dengan tingkat nasional. Dia juga memiliki Indeks prestasi yang cukup tinggi, yakni 3.83. Sama halnya dengan mahasiswa D yang juga berbahasa Mandarin sejak dini dalam keluarga dan merasa lebih menguasai bahasa Mandarin dibandingkan bahasa Indonesia. Mahasiswa D menjadi *Reward Achiever Dean's List* 2022 dengan Indeks Prestasi Semester (IPS) 4.0 dan Indeks Prestasi Kumulatif 3.99.

Variabel independen kedua yaitu tidak memiliki latar belakang bahasa Mandarin di keluarga, namun variabel dependen yang didapat tidak jauh berbeda dari efek variabel independent pertama. Contohnya, mahasiswa A yang tidak memiliki latar belakang bahasa Mandarin di keluarga tetapi tetap memiliki prestasi dalam bahasa Mandarin. Faktor yang mendukung penguasaan dan perkembangan bahasa Mandarin mahasiswa A adalah faktor lingkungan dan teman sebaya. Mahasiswa A telah mengikuti beberapa lomba yang berhubungan dengan bahasa Mandarin dan memiliki Indeks Prestasi Kumulatif 3.93. Begitupula mahasiswa B yang tidak memiliki latar belakang bahasa Mandarin seperti mahasiswa A. Penguasaan dan perkembangan bahasa Mandarin mahasiswa B adalah faktor teman sebaya dan kegiatan komunikasi. Meski tidak mendapatkan bahasa Mandarin di keluarga, mahasiswa B tetap memiliki prestasi dan mengikuti beberapa lomba yang berhubungan dengan bahasa Mandarin dan tetap meraih Indeks Prestasi Kumulatif 4.0 sejak semester 1-8.

Pembahasan Mahasiswa A dan B

Dari penjabaran variabel diatas, keempat mahasiswa tersebut memiliki persamaan dalam bidang akademik bahasa Mandarin seperti prestasi dan keikutsertaan dalam perlombaan bahasa Mandarin. Persamaan dan hasil akhir ini diperoleh tiap responden dengan faktor yang berbeda. Contohnya seperti mahasiswa A dan B yang tidak memiliki latar belakang bahasa Mandarin dan tidak menggunakan bahasa Mandarin sejak kecil di keluarga. Meskipun mereka tidak diperkenalkan pada bahasa Mandarin oleh orang tuanya, mereka masih dapat menyerap

bahasa Mandarin dari teman sebaya mereka. Mahasiswa A dan B lebih banyak belajar dan berkembang dalam penguasaan bahasa Mandarin di kampus dengan bantuan teman sebayanya. Mahasiswa A dan B bisa menggunakan bahasa tersebut untuk berkomunikasi dengan teman-teman sebayanya dan mulai terbiasa. Hal ini mendukung teori interaksionisme sama seperti data yang sudah diperoleh dari wawancara dengan mahasiswa A dan B. Proses timbal balik saat berkomunikasi bisa menjadi sarana atau cara seseorang untuk menguasai sebuah bahasa. Saat mahasiswa A dan B kebingungan dalam mengartikan kalimat bahasa Mandarin, mereka biasanya bertanya dan berdiskusi dengan teman-temannya. Menurut mahasiswa A, teman sebayanya juga sedang dalam fase yang sama dan mereka menghadapi mata kuliah yang sama juga. Kesamaan ini membuat mahasiswa A merasa lebih nyaman untuk bertanya dan berdiskusi dengan mereka dan mereka akhirnya saling mendukung dan menjadi stimulus perkembangan bahasa Mandarin satu sama lain. Hal ini sesuai dengan teori dari Sri Hastuti yang menyatakan bahwa teman sebaya juga menjadi salah satu faktor pemerolehan bahasa seseorang.

Ditambah lagi mahasiswa A tetap bisa menyerap bahasa Mandarin yang mendasar dari lingkungan atau orang-orang lain yang menjalankan budaya Tionghoa bersama keluarganya. Dari hasil wawancara mahasiswa A lebih banyak belajar bahasa Mandarin dari lingkungan keagamaan dia karena mereka banyak menggunakan bahasa Mandarin. Terpaparnya mahasiswa A terhadap bahasa Mandarin yang rutin dan sering ini membuat mahasiswa A terbiasa dengan bahasa tersebut. Hal ini juga didukung oleh teori interaksionisme karena A bisa berinteraksi dan mengaplikasikan bahasa tersebut secara rutin. Mahasiswa A juga banyak menggunakan bahasa Mandarin di lingkungan rumah saat diadakannya kegiatan keagamaan yang dipimpin oleh orang dari China yang bahasa utamanya adalah bahasa Mandarin. Dia sering membantu menerjemahkan apa yang tokoh agamanya katakan. Sekali lagi hal ini menunjukan bahwa faktor utama pembelajaran bahasa Mandarin mahasiswa A adalah faktor lingkungan dan bukan keluarga.

Begitupula dengan mahasiswa B, faktor utama yang juga mendukung proses akuisisi bahasa Mandarin mahasiswa B adalah faktor ke 4 atau kegiatan komunikasi. Faktor kegiatan komunikasi juga mendukung penguasaan dan perkembangan mahasiswa B, saat ini dia sedang bekerja paruh waktu sebagai salah satu pemegang akun media sosial di Pusat Bahasa Mandarin Maranatha dan bertugas untuk membalas pesan-pesan yang masuk. Karena institute ini berbasis bahasa Mandarin, hampir semua pesan yang masuk menggunakan bahasa Mandarin. Mahasiswa B yang bertanggung jawab untuk membalas pesan yang masuk tentu saja harus menanggapinya menggunakan bahasa Mandarin. Dengan demikian mahasiswa B lambat laun akan terbiasa berkomunikasi dalam bahasa Mandarin. Mahasiswa B juga bertanggung jawab untuk memastikan dosen-dosen *native* Sastra China Marantha tidak kebingungan dengan jadwal kelas mereka, terutama saat mereka harus mengganti jadwal mengajar mereka tapi mereka kesulitan karena adanya perbedaan bahasa antara dosen native dengan orang-orang Tata Usaha. Selain itu, bahasa Mandarin mahasiswa B juga diasah melalui tugas dari pekerjaannya yang mengharuskan ia membuat video konten edukasi atau hiburan dalam bahasa Mandarin. Hal tersebut menunjukan bahwa faktor kegiatan komunikasi berperan penting dalam penguasaan dan perkembangan bahasa Mandarin mahasiswa B. Faktor ini membantu pendengaran, penulisan, dan pelafalan mahasiswa B akan bahasa Mandarin lebih peka dan lihai.

Meskipun mahasiswa A dan B menyadari bahwa lingkungan, teman sebaya dan kegiatan komunikasasi merupakan stimulus penting dalam proses akuisisi bahasa mereka, mahasiswa A dan B tetap beranggapan bahwa keluarga tetaplah memiliki peran yang penting.

Mereka menyadari bahwa ada beberapa kosa kata yang tidak diajarkan di jenjang perkuliahan karena dosen berasumsi bahwa mahasiswa sudah mengetahui kata-kata tersebut. Hal ini membuat mahasiswa A dan B merasa tidak terbiasa dengan beberapa kosa kata yang mungkin orang lain sudah dapatkan dari keluarga mereka sejak kecil. Dari hal tersebut mahasiswa A dan B akhirnya merasa bahwa jika ia sudah mempelajari kata-kata tersebut sejak dulu maka mereka bisa lebih menguasai bahasa Mandarin. Akhirnya mahasiswa A dan B yang meskipun sudah belajar dan menguasai bahasa Mandarin dari faktor lain tetap beranggapan bahwa keluarga memiliki peranan yang cukup penting dalam proses penguasaan sebuah bahasa.

Terakhir, mahasiswa A yang sejak kecil sudah terbiasa dengan bahasa Mandarin karena sering menggunakannya di lingkungan keagamaanya tetap kesulitan saat dikenalkan pada bahasa Mandarin Kuno. Hal ini mungkin terjadi karena sedari dini A hanya terpapar bahasa Mandarin yang sudah disederhanakan dan biasa digunakan dalam kegiatan sehari hari, bukan untuk penulisan sastra. Dia mungkin tidak pernah melihat sastra traditional seperti puisi Mandarin kuno sehingga dia tidak terbiasa dengan bahasa tersebut. Peristiwa semacam ini sudah dijelaskan dalam studi "Pemerolehan Bahasa Pertama pada Anak Usia Dini" (Suardi dkk., 2019) yang membahas kenapa anak kecil lebih mudah belajar bahasa baru. Otak A yang dari kecil terbiasa menggunakan bahasa Mandarin sederhana harus melakukan penyesuaian lagi saat di kampus harus mempelajari bahasa Mandarin kuno.

Pembahasan Mahasiswa C dan D

Persamaan yang dicapai oleh mahasiswa A dan B juga dicapai dengan mahasiswa C dan D dengan faktor yang berbeda yaitu faktor keluarga. Mahasiswa C dan D memiliki latar belakang bahasa Mandarin sejak kecil di keluarga. Dari hasil wawancaranya, mahasiswa C dan D mengatakan bahwa ia berbahasa Mandarin sejak kecil dengan keluarganya. Mahasiswa D mengatakan bahwa ia sejak kecil dikenalkan pada Bahasa Mandarin oleh keluarganya. Orang tua dan lingkungan sekitar mahasiswa D memberikan tontonan film yang menggunakan bahasa Mandarin seperti film drama dari Singapura. Terdapat kemungkinan faktor lingkungan dan keluarga meningkatkan efektivitas proses akuisisi bahasa mahasiswa D. Seperti yang dibahas oleh (Oktavia & Nurcholifah, 2019) bahwa salah satu masalah yang diakibatkan dari kurang maksimalnya proses pemerolehan bahasa seperti *speech delay*, bisa diatasi salah satunya dengan bantuan dari orangtua atau lingkungan. Hal ini menunjukan bahwa benar faktor keluarga dan lingkungan merupakan faktor yang penting dalam pemerolehan dan perkembangan bahasa anak. Proses pemerolehan bahasa mahasiswa D masih terdapat campur kode dengan bahasa lain yaitu Bahasa Indonesia sebagai bahasa ibunya dan bahasa Mandarin. Hal ini berkesinambungan dengan kutipan dari salah satu buku yang mengatakan bahwa bahasa manusia yang sempurna adalah bahasa yang dipelajari pada masa kanak-kanak (O'Grady dan Cho 2011, hlm 326) (Nurjaman dkk., 2020). Dalam komunikasi sehari-hari mahasiswa D, terdapat campur kode yaitu bahasa Indonesia, bahasa Teochew (bahasa pertama / bahasa ibunya), dan bahasa Mandarin. Hal ini dikarenakan jika ada kosa kata bahasa Indonesia atau bahasa Teochew yang mahasiswa D tidak bisa gunakan untuk mengungkapkan sesuatu, ia mengungkapnya menggunakan bahasa Mandarin. Contohnya seperti kata " ", karena sulit untuk ia ungkapkan dan terjemahkan dalam bahasa Indonesia. Begitupula dengan mahasiswa C yang dikenalkan pada bahasa Mandarin dimana bahasa tersebut digunakan dalam

kesehariannya. Dengan demikian, mahasiswa C dan D sudah lebih terbiasa dan peka berbahasa Mandarin sebelum terjun ke dunia perkuliahan Sastra China.

Hal ini mendukung oleh teori Maksan (1993) yang berpendapat bahwa akuisisi atau pemerolehan bahasa diperoleh secara alami dan diperoleh dari kegiatan informal seperti di keluarga. Oleh karena itu, Ketika semester awal perkuliahan, biasanya mahasiswa masih dalam tahap penyesuaian dengan kondisi dan lingkungan yang baru, mahasiswa C dan D tidak perlu memakan waktu lama dalam tahap tersebut. Hal itu disebabkan karena pemerolehan bahasa Mandarinnya sudah didapatkan saat kecil sehingga ia lebih berani dan percaya diri dengan bahasa Mandarinnya, dengan membuktikan kefasihan bahasa Mandarinnya, mahasiswa C dan D mengikuti beberapa perlombaan akademis yang berbahasa Mandarin.

Menurut mahasiswa C kosakata sehari-hari yang ia gunakan saat di keluarga membantu dia untuk lebih mengenal bahasa Mandarin saat masuk di perkuliahan. Meskipun pelafalan dan aksen bahasa Mandarin kerabat mahasiswa C dipengaruhi budaya Kalimantan dan Sumatera, dia tetap bisa menyesuaikan pelafalan bahasa Mandarin yang ia gunakan maupun dengar di lingkungan perkuliahan. Hal ini berkesinambungan dengan pendapat Sri Hastuti bahwa keluarga merupakan faktor pertama dalam penguasaan dan akuisisi seorang anak karena mahasiswa C hanya perlu menyesuaikan pelafalan, logat, dan aksen bahasa Mandarinnya.

Terakhir, meskipun mahasiswa D lebih fasih menggunakan bahasa Mandarin, ia tetap mengalami kesulitan ketika ia harus mempelajari bahasa Mandarin kuno. Begitu juga mahasiswa C, mereka tidak terbiasa membaca sastra China yang ditulis dengan bahasa Mandarin kuno. Hal ini terjadi karena penulisan bahasa Mandarin kuno tidak sama dengan bahasa Mandarin yang mereka gunakan sehari-hari. Mahasiswa C dan D yang biasanya hanya menggunakan bahasa Mandarin sederhana untuk bercakap-cakap harus menganalisa sastra China kuno yang artinya jauh lebih mendalam. Hal ini selaras dengan pendapat Chomsky, bahwa pemerolehan bahasa kedua / bahasa yang dipelajari melalui kegiatan informal, anak akan lebih merasa kesulitan. Dikarenakan motivasi untuk mempelajarinya tidak sekuat mempelajari pada saat kecil yang bersifat alami dan waktu menggunakan bahasa tersebut relative singkat dibandingkan bahasa yang diperoleh saat kecil.

KESIMPULAN

Dari hasil pembahasan di atas dapat disimpulkan bahwa proses akuisisi bahasa seseorang dipengaruhi oleh 4 faktor dimana setiap faktor memiliki dampak yang saling mendukung. Meskipun banyak peneliti yang mengatakan keluarga merupakan faktor pertama dan utama dalam pembelajaran sebuah bahasa, mahasiswa A dan B membuktikan bahwa faktor-faktor lain juga sama pentingnya. Mereka dapat menguasai bahasa Mandarin dengan sangat baik dan meraih prestasi di Sastra China Maranatha tanpa memiliki latar belakang bahasa tersebut di keluarganya. Dari situ peneliti melihat bahwa keluarga memang faktor yang penting, mahasiswa C dan D menjadi bukti besarnya pengaruh keluarga terhadap penguasaan bahasa, namun bukanlah yang utama.

Mahasiswa A dan B sudah menjadi contoh dari pembelajaran bahasa Mandarin dapat dilakukan tanpa harus memiliki latar belakang keluarga bebahasa Mandarin. Selama kita dapat mendorong proses akuisisi bahasa kita dari faktor lain seperti teman sebaya dan lingkungan, proses penguasaan bahasa kita tetap bisa dijalankan dengan baik.

Pada akhirnya peneliti menyimpulkan bahwa keluarga tidak selalu menjadi faktor utama penguasaan sebuah bahasa. Faktor yang lain juga memiliki peran yang cukup penting dan saling melengkapi faktor lainnya. Jika kita hanya belajar dan menggunakan bahasa

Mandarin di rumah dengan keluarga saja, kosa kata kita akan lebih terbatas dari mereka yang juga mempelajari bahasa tersebut di kampus. Begitupun sebaliknya, penguasaan teori bahasa yang baik tapi tanpa didukung oleh interaksi yang cukup bisa menjadi hambatan juga.

DAFTAR RUJUKAN

Abdurrahim, A. A. (2021). Teori Pendidikan Tauhid pada anak usia dini dalam lingkungan keluarga. *Al Ghazali*, *4*(1), Art. 1. https://doi.org/10.52484/al_ghazali.v4i1.231

Cahyanti, T. W., & Ananda, M. D. (1907). Perspektif umum tentang usia dan akuisisi dalam bahasa kedua pebelajar muda. *16*, 11.

Khotimah, K. (2021). Pengaruh bahasa baku terhadap pemerolehan bahasa anak usia 7-8 tahun.. *Lingua Franca: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, *5*(2), 206–218.

Laksmi, R. S. (2018). Pengaruh lingkungan keluarga terhadap penguasaan kosakata anak usia 5-7 tahun di TK Al-Ishlah Semarang [Other, Universitas Diponegoro]. http://eprints.undip.ac.id/63767/

Mulyasih, H. (2006). Pembelajaran bahasa kedua. Pembelajaran bahasa kedua, 1–11.

Nasution, S., & Asrindah, A. (2021). Analisis pemerolehan bahasa (Language Acquisition) Pada anak usia dini rentang usia 4-5 tahun di PAUD Insani Kota Medan. *BAHAS*, *32*(4), Art. 4. https://doi.org/10.24114/bhs.v32i4.30538

Nurjaman, I., & Rachmi, T. (2020). Persepsi orang tua terhadap pemerolehan bahasa Inggris anak usia dini. *Early childhood : Jurnal Pendidikan*, *3*(2), 82–90. https://doi.org/10.35568/earlychildhood.v3i2.528

Oktavia, W., & Nurcholifah, A. (2019). Keterlambatan berbicara pada anak usia 4 tahun. *KLAUSA (Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, Dan Sastra)*, *3*(2), Art. 2. https://doi.org/10.33479/klausa.v3i02.203

Putri, S. W. (2020). Pengaruh peran orang tua dalam pemerolehan bahasa pada anak usia 4—5 tahun. *Kadera Bahasa*, *12*(2), 123–133. https://doi.org/10.47541/kaba.v12i2.140

Rustina, R. (2014). Keluarga dalam kajian Sosiologi. *Jurnal Musawa IAIN Palu*, *6*(2), 287322.

Suardi, I. P., Ramadhan, S., & Asri, Y. (2019). Pemerolehan bahasa pertama pada anak usia dini. *Jurnal Obsesi : Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini*, *3*(1), 265. https://doi.org/10.31004/obsesi.v3i1.160

Sumaryanti, L. (2017). Peran lingkungan terhadap perkembangan bahasa anak. *Muaddib : Studi Kependidikan Dan Keislaman*, *7*(01), Art. 01. https://doi.org/10.24269/muaddib.v7i01.552

Syafroni, R. N. (2016). Panjang rata-rata tuturan anak usia 2 tahun 7 bulan dalam bingkai teori pemerolehan bahasa anak. *JUDIKA (Jurnal Pendidikan UNSIKA)*, *4*(1), Art. 1. https://journal.unsika.ac.id/index.php/judika/article/view/237

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License

KLAUSA: **Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra**
Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching
Universitas Ma Chung
Vol. 6, No. 02, 2022 ISSN: 2620-3804 (e)/ 2301-4822 (p) DOI: 10.33479/klausa.v6i2.625

ANALISIS PENGGUNAAN KATA BANTU BILANGAN DALAM KALIMAT BAHASA MANDARIN PADA RUBRIK TAMBAHAN (*fù kān*) KORAN HARIAN NUSANTARA (qiāndǎo *rìbào*)

EDISI BULAN JUNI 2021

[1]Chellyn Diana Olivia, [2]Yohanna Nirmalasari
[1&2]Universitas Ma Chung
[1]221810002@student.machung.ac.id
[2]yohanna.nirmalasari@machung.ac.id

Abstrak: Saat ini bahasa Mandarin merupakan bahasa yang penting untuk dipelajari. Selain bersifat universal, bahasa juga bersifat unik. Salah satu keunikan dalam bahasa Mandarin adalah memiliki kata bantu bilangan bahasa Mandarin yang beranekaragam. Kata bantu bilangan (*liàngcí*) adalah kelas kata yang menunjukkan satuan hitung benda. Berbeda dengan penggunaan kata bantu bilangan bahasa Indonesia, kata bantu bilangan bahasa Mandarin wajib ada di dalam setiap pengucapannya. Selain itu, kata benda yang berbeda memiliki penyesuaian kata bantu bilangan yang berbeda, bahkan ada pula kata benda yang sama namun menggunakan kata bantu bilangan yang berbeda. Hal ini lah yang menjadi salah satu kesulitan bagi pemelajar terhadap pembelajaran bahasa Mandarin. Penelitian ini menggunakan jenis penelitian kualitatif deskriptif dengan sumber data yang berasal dari rubrik tambahan koran harian Nusantara edisi bulan Juni 2021 Penelitian ini menemukan 501 (lima ratus satu) data yang terbagi dalam 5 jenis kata bantu bilangan yang berbeda: kata bantu bilangan untuk ukuran *dù liàng héng dān wèi*, kata bantu bilangan untuk waktu *shí jiān dān wèi*, kata bantu bilangan unit kolektif *jí tǐ dān wèi*, kata bantu bilangan tidak teratur *bù dìng liàng dān wèi* dan kata bantu bilangan unit individu *gè tǐ dān wèi*.
***Kata kunci**: kata bantu, bilangan bahasa Mandarin, Koran Harian Nusantara*

PENDAHULUAN

Bahasa Mandarin merupakan bahasa nasional negara Tiongkok. Era kemajuan perekonomian dari negara Tiongkok yang sangat pesat ini menjadikan peran bahasa Mandarin semakin penting dan menjadi salah satu bahasa yang paling banyak digunakan oleh penduduk di dunia setelah bahasa Inggris. Hal ini dapat dilihat dari sudah mulai

banyaknya lembaga pendidikan di Indonesia baik itu formal maupun non formal yang menyediakan pembelajaran bahasa Mandarin sejak taman kanak-kanak (TK) hingga universitas.

Berdasarkan paparan sebelumnya dapat diketahui bahwa saat ini bahasa Mandarin merupakan salah satu bahasa yang penting dan perlu untuk dipelajari. Peningkatan kemampuan berbahasa, terutama bahasa Mandarin ini dapat digunakan sebagai jembatan penghubung persahabatan antar negara lain selain bahasa Inggris sangat diperlukan sehingga tidak ketinggalan dalam mendapatkan informasi. Namun, mempelajari bahasa Mandarin sebagai bahasa asing tentu tidaklah mudah baik dari segi struktur ataupun pelafalan. Hal ini bisa terjadi karena bahasa Mandarin memiliki rumpun yang berbeda dengan bahasa jati masyarakat Indonesia yang menggunakan bahasa Indonesia.

Selain bersifat universal, bahasa juga bersifat unik. Salah satu keunikan yang dimiliki bahasa Mandarin yaitu mempunyai kata bantu yang beranekaragam. Kata bantu bilangan (*liàngcí*) adalah kelas kata yang menunjukkan satuan hitung benda. Berbeda dengan penggunaan kata bantu bilangan bahasa Indonesia, kata bantu bilangan bahasa Mandarin wajib ada di dalam setiap pengucapannya. Beberapa perbedaan lainnya yang dapat ditemui antara kata bantu bilangan bahasa Indonesia dengan kata bantu bilangan bahasa Mandarin yang dipaparkan oleh Cerianti (2011) ialah kata bantu bilangan bahasa Mandarin terdiri dari kata bantu bilangan kata benda dan kata bantu bilangan kata kerja, sedangkan kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia hanya berupa kata bantu bilangan kata benda. Kemudian penggunaan kata bilangan dalam bahasa Mandarin tidak menggunakan penyingkatan, sedangkan dalam bahasa Indonesia, kata bilangan “satu” dapat disingkat menjadi “se“ dan dilekatkan pada kata bantu bilangan sehingga menjadi satu morfem. Selain itu, kata bantu bilangan dalam bahasa Mandarin tidak dapat berdiri sendiri, oleh karena itu biasanya kata bantu bilangan bahasa Mandarin digunakan secara bersamaan dengan kata ganti penunjuk ataupun kata bilangan, sedangkan dalam bahasa Indonesia kata bantu bilangan tidak digunakan bersamaan dengan kata ganti penunjuk. Perbedaan lainnya yaitu kata bantu bilangan bahasa Mandarin dapat disisipkan dengan kata sifat, sedangkan dalam bahasa Indonesia kata bilangan dan kata bantu tidak dapat dipisahkan. Dengan demikian, perbedaan kata bantu bilangan bahasa Mandarin menjadi penting untuk dipahami dan dipelajari dengan baik terutama bagi pemelajar bahasa Mandarin sebagai bahasa asing.

Kata bantu bilangan dalam bahasa Mandarin memiliki peranan yang tidak dapat disepelekan dalam pembentukan sebuah kalimat yang menjelaskan bentuk benda atau

tindakan dan dapat menjelaskan derajat objek benda tertentu. Namun, sejauh ini sangat sedikit penelitian tentang bahasa Mandarin, secara khusus terkait kata bantu. Ada satu penelitian yang dilakukan oleh Sihombing (2017) dengan judul penelitian Analisis Kata Bantu Bilangan dalam Kalimat Bahasa Mandarin pada Koran Hao Bao Daily. Hasil penelitian tersebut menunjukkan bahwa jenis kata bantu bilangan yang terdapat dalam rubrik cerita bersambung pada koran Hao Bao Daily edisi Oktober 2016 ada empat, yaitu kata bantu bilangan jenis individual, kolektif, tidak tentu, dan pinjaman. Selain penelitian tersebut belum ada penelitian lain sehingga dalam penelitian ini akan dibahas mengenai kata bantu bilangan pada rubrik tambahan sehingga bisa diketahui lebih lanjut apakah penggunaan kata bantu bilangan berbeda dengan yang digunakan pada rubrik cerita bersambung. Hal ini penting untuk dilakukan untuk dapat menambah data referensi dan studi pustaka yang bersifat informatif kepada para pembaca dengan tujuan mempermudah pemahaman dan pembelajaran terhadap kata bantu bilangan bahasa Mandarin serta membantu pembaca dalam mengklasifikasikan macam-macam kata bantu bilangan bahasa Mandarin sehingga meminimalisir kesalahan yang akan terjadi dalam penulisan kata bantu bilangan. Salah satu penggunaan kata bantu bilangan bahasa Mandarin terdapat pada teks-teks seperti artikel artikel, puisi, dan cerita pendek. Teks–teks ini dapat ditemukan pada rubrik tambahan (*fù kān*) pada koran Harian Nusantara **(***qiāndǎo rìbào*).

METODE

Desain penelitian yang digunakan dalam penelitian ini yaitu desain penelitian kualitatif deskriptif. Hal ini sesuai dengan tujuan penelitian yaitu untuk memperoleh informasi-informasi mengenai keadaan saat ini dan melihat antara variabel-variabel yang ada.

Sumber data penelitian ini adalah bagian rubrik tambahan dari Koran Harian Nusantara dan data dalam penelitian ini adalah kata-kata bantu bilangan pada kalimat dalam penulisan rubrik tambahan.

Penelitian ini menggunakan instrumen kunci dan instrumen pembantu. Instrumen kunci dalam penelitian ini adalah peneliti sendiri karena peneliti secara langsung dan otonom bertindak sebagai pengumpul, pengkaji, dan penganalisis data. Sementara itu, terkait instrumen pembantu dalam penelitian ini adalah dokumen berupa rubrik tambahan koran Harian Surya bulan Juni tahun 2021. Untuk menganalisis dokumen tersebut, instrumen yang digunakan adalah panduan kodifikasi data dan panduan analisis data.

Dalam proses penelitian ini, teknik pengumpulan data yang digunakan oleh peneliti adalah teknik dokumentasi atau studi dokumen. Teknik dokumentasi atau studi dokumen

merupakan teknik pengumpulan data yang dilakukan dengan cara melakukan penelusuran terhadap dokumen untuk memperoleh data atau informasi yang berhubungan dengan masalah yang diteliti yaitu mengenai kata bantu bilangan bahasa Mandarin.

Adapun teknik analisis data yang dilakukan peneliti adalah berupa mengumpulkan data, seleksi data, klasifikasi data, penjabaran data yang diperoleh serta analisis hasil data, dan penarikan kesimpulan.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Pada kalimat-kalimat rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021 terdapat 5 (lima) variasi kata bantu bilangan bahasa Mandarin yang ditemukan dalam koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021. Berikut merupakan paparan dan pembahasan dari hasil temuan terkait variasi-variasi kata bantu bilangan bahasa Mandarin.

a. Kata Bantu Bilangan untuk Ukuran

Kata bantu bilangan untuk ukuran dalam bahasa Mandarin disebut dengan

dù liàng héng dān wèi yang memiliki fungsi sebagai kata bantu bilangan untuk menyatakan ukuran suatu unit benda dalam panjang, berat, volume, jarak, hingga luas. Pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara terdapat 7 (tujuh) macam kata bantu bilangan untuk

ukuran dengan jumlah penemuan keseluruhan 8 (delapan) kali penemuan yang terdiri dari

(gōngqīng,) *(mǐ)* *(lǐ)* **(***gōng* *lǐ***)** *(mǔ)* *(kè)* *(háoshēng).* Data tersebut menunjukkan bahwa kata bantu bilangan untuk ukuran bisa digunakan pada teks bacaan seperti artikel, cerita pendek dan karangan. Berikut merupakan pemaparan mengenai fungsi penggunaan dari beberapa kata bantu bilangan untuk ukuran.

1) *(mǔ)*

(mǔ) yang memiliki pengertian 60 kaki persegi atau 666.67 meter persegi ini juga merupakan kata bantu bilangan untuk ukuran yang digunakan untuk satuan luas lahan. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

mǔ qīn shì jiā tíng zhǔ fù niáng jiā shì fù nóng tā yě fēn dào le jǐ mǔ nóng tián

5

(BU / K / 227)

Kutipan 5 menunjukkan bahwa kata bantu *(mǔ)* digunakan untuk menjelaskan mengenai luas dari sebuah lahan pertanian (*nóng tián*). Nomina yang digunakan sebelum kata bantu bilangan merupakan (*jǐ*) yang menerangkan mengenai beberapa lahan pertanian (*nóng tián*). Hal ini sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Liu (2004) yang menjelaskan bahwa **(***mǔ***)** merupakan kata bantu bilangan ukuran.

Secara gramatika dalam bahasa Mandarin, penulisan kata bantu ini sudah tepat karena diletakkan setelah jenis kata nomina yang bisa mempertegas kata sebelumnya, seperti contohnya adalah (*liǎng mǔ*) yang berarti 120 kaki persegi

2) *(kè)*

(*kè)* yang memiliki pengertian gram merupakan kata bantu bilangan untuk ukuran yang digunakan untuk satuan massa atau berat sebuah benda. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

tā jiàn dào le tā de yí niáng shēns hang dài le yī tào xīn de shǒu shì yī duì ěr huán shí kè zhòng de xiàng 6

liàn **(**BU_b / K / 234)

Kutipan 6 menunjukkan bahwa kata bantu *(kè)* digunakan untuk menjelaskan mengenai berat dari kalung (*xiàngliàn*). Nomina yang digunakan adalah **(***shí***)** yang menerangkan berat kalung tersebut adalah 10 (sepuluh) gram. Hal ini sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Liu (2004) yang menjelaskan bahwa kata bantu bilangan ukuran **(***kè)* berjumlah 1 gram, sedangkan 1000gram sama dengan satu kilogram(kg). Secara gramatika dalam bahasa Mandarin, penulisan kata bantu ini sudah tepat karena diletakkan setelah jenis kata nomina yang bisa mempertegas kata sebelumnya seperti contoh **(***sì kè***)**yang berarti 4 gram.

3) *(háo shēng)*

(háo shēng) yang memiliki pengertian mililiter merupakan kata bantu bilangan untuk ukuran yang digunakan untuk mengukur volume sebuah benda cair. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

yǒu de mín zhòng zì chēng yǐ niú niào tìdài liáo fǎ, měi tiān jiāng háoshēng niú niào hé lěngshuǐ jiǎobàn yǐnyòng.

7

50 **(**BU/K/331)

Kutipan 7 menunjukkan bahwa kata bantu *(háo shēng)* digunakan untuk menjelaskan mengenai ukuran volume dari urin sapi dan air dingin (*niú niào hé lěngshuǐ*). Nomina yang digunakan adalah 50 yang menerangkan mengenai jumlah urin sapi dan air dingin sebanyak 50 mililiter. Hal ini sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Liu (2004) yang menjelaskan bahwa kata bantu bilangan *(háo shēng)* digunakan untuk menjelaskan sebuah volume cairan dalam satuan mililiter (ml) seperti air, susu, dan cairan lainnya.

b. Kata Bantu Bilangan untuk Waktu

Kata bantu bilangan untuk waktu dalam bahasa Mandarin disebut dengan *shí jiān dān wèi* yang digunakan sebagai satuan yang menunjukkan mengenai suatu waktu berupa detik, menit, atau jam. Selain itu juga bisa digunakan sebagai kata satuan untuk waktu atau durasi dari sebuah kegiatan seperti hari, minggu, bulan hingga tahun. Pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara terdapat 5 (lima) macam kata bantu bilangan waktu dengan jumlah penemuan keseluruhan 17 (tujuh belas) kali penemuan yang terdiri dari *(nián,) (tiān) (zhōngtóu)* **(***fēn***)** *(diǎn)***.** Data tersebut menunjukkan bahwa kata bantu bilangan untuk waktu bisa digunakan pada teks bacaan seperti artikel, novel dan karangan. Berikut merupakan pemaparan mengenai fungsi penggunaan dari beberapa kata bantu bilangan untuk waktu.

1) **(***zhōng tóu***)**

(*zhōng tóu***)** yang memiliki pengertian jam merupakan kata bantu bilangan untuk waktu yang digunakan untuk menyatakan durasi dari sebuah kegiatan dalam satuan jam atau 60 menit. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

dāng guò chá cāntīng de dài yìng shēng, yòu juédé měitiān zuò zú shí'èr zhōngtóu shífēn xīnkǔ.

10 (W / A /277)

Kutipan 10 menunjukkan bahwa kata bantu (*zhōng tóu*) adalah kata bantu bilangan yang digunakan untuk menerangkan durasi atau waktu dari dari bekerja dalam satuan jam. Nomina yang digunakan adalah (*shí'èr*) yang menerangkan mengenai bekerja selama 12 (dua belas) jam. Hal ini sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Liu (2004) yang menjelaskan bahwa kata bantu bilangan (*zhōng tóu*) adalah kata satuan yang menunjukkan satuan jam dalam keterangan waktu.

Secara gramatika dalam bahasa Mandarin, penulisan kata bantu ini sudah tepat karena diletakkan setelah jenis kata nomina yang bisa mempertegas kata sebelumnya. Selain (*zhōng tóu*) terdapat pula kata satuan lain yang memiliki pengertian yang sama yaitu (*xiǎoshí*). Sebelum (*zhōng tóu*) atau (*xiǎoshí*) bisa diberikan nomina sesuai kebutuhan. Jika ingin memberi pernyataan 5 jam maka bisa dengan (*wǔ gè xiǎoshí*) atau (*wǔ gè zhōng tóu*).

2) (*diǎn*)

(*diǎn*) yang memiliki pengertian jam merupakan kata bantu bilangan untuk waktu yang digunakan untuk menyatakan jam. (*diǎn*) memiliki pengertian yang sama dengan (*zhōng tóu*) dan juga (*xiǎoshí*) namun memiliki makna dan peraturan peggunaan yang berbeda. (*zhōng tóu*) dan (*xiǎoshí*) memiliki pengertian jam dengan makna durasi lama berlangsungnya sebuah kegiatan. Sedangkan (*diǎn*) memiliki pengertian jam dengan makna menunjukkan pukul berapa. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

dàng wǎn shēn yè shí èr diǎn le, wǒ tīng dào gé bì yǒurén chōu qì.

10 (Wj./CP/432)

Kutipan 11 menunjukkan bahwa kata bantu (*diǎn*) adalah kata bantu bilangan

yang digunakan untuk durasi atau waktu dari sebuah kegiatan dalam satuan jam yang memiliki makna menunjukkan pukul berapa. Nomina yang digunakan adalah nomina angka 12 (dua belas) yang menerangkan pukul 12 (dua belas) malam. Secara gramatika dalam bahasa Mandarin, beberapa penyampaian waktu lainnya seperti pukul 04.00 **(** *sì diǎn***)** pukul 6.30 (*liù diǎn bàn*), pukul 10.15 (*shí diǎn shíwǔ fēn*) atau *shí diǎn yī kè* dst.

3) *(fēn)*

(fēn) yang memiliki pengertian menit merupakan kata bantu bilangan untuk waktu yang digunakan untuk menyatakan durasi dari sebuah kegiatan dalam satuan menit atau 60 detik. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

zhěng lǐ wán yǐ hòu yǐ fēn le cóng jiā lǐ chū fā dào xué xiào zǎo yǐ fēn le

[12] 6 40 7 10 **(**W_m / CP / 501)

Kutipan 12 menunjukkan bahwa kata bantu *(fēn)* adalah kata bantu bilangan yang digunakan untuk menunjukkan menit pada keterangan waktu. Nomina yang digunakan berupa angka seperti 40 *(fēn)* yang menunjukkan menit ke- 40 (empat puluh) dan 10 *(fēn)* yang menunjukkan menit ke-10 (sepuluh). Hal ini sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Liu (2004) yang menjelaskan bahwa kata bantu bilangan *(fēn)* adalah kata satuan yang menunjukkan satuan menit. Selain *(fēn)* terdapat pula kata satuan lain yang memiliki pengertian yang mirip yaitu (*kè*) dan (*bàn*). Perbedaannya terdapat pada *(fēn)* yang merupakan satu menit, (*kè*) yang merupakan 15 menit dan (*bàn*) yang merupakan 30 menit. Sehingga jika ingin menyampaikan pukul 9.30 bisa dengan dua penyampaian yaitu (*jiǔ diǎn sānshí fēn*) dan atau (*jiǔ diǎn bàn*). Kemudian jika ingin menyampaikan pukul 10.15 bisa dengan dua penyampaian yaitu yaitu (*shí diǎn shíwǔ fēn)* dan atau (*shí diǎn yī kè*).

c. Kata Bantu Bilangan Unit Kolektif

Kata bantu bilangan untuk unit kolektif dalam bahasa Mandarin disebut dengan *jí tǐ dān wèi* yang digunakan untuk benda yang memiliki pasangan maupun lebih dari satu bagian. Kata bantu unit kolektif bisa berupa kelompok benda dengan jumlah sedikit seperti sepasang maupun dalam jumlah kelompok yang banyak. Pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara terdapat 8 (delapan) macam kata bantu bilangan unit kolektif dengan jumlah penemuan keseluruhan 30 (tiga puluh) kali penemuan yang terdiri dari *(shuāng,)* *(duì)* *(qún)* **(***chuàn***)** *(duī)* *(tào)* *(pī)* *(cóng).* Data tersebut menunjukkan bahwa kata bantu bilangan untuk unit kolektif bisa digunakan pada teks bacaan seperti artikel, cerita pendek, novel dan karangan. Berikut merupakan pemaparan mengenai fungsi penggunaan dari beberapa kata bantu bilangan unit kolektif.

1) *(chuàn)*

(chuàn) merupakan kata bantu bilangan unit kolektif yang digunakan untuk menerangkan untaian beberapa benda yang digabung bersama seperti gabungan untaian kunci. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

yīn wèi wǒ guà zhe de shì yī chuàn nuǎn nuǎn de qíng yì, wǒ yīdiǎn er dōu bù jué dé lèi.

16 **.** **(**UK /K / 380)

Kutipan 16 menunjukkan bahwa kata bantu *(chuàn)* digunakan untuk menjelaskan mengenai untaian perasaan kasih sayang (*qíngyì*). Nomina yang digunakan berupa angka 1 (satu) yang menerangkan jumlah untaian perasaan. Kata bantu bilangan *(chuàn)* memiliki beberapa contoh lainnya seperti **(***yī chuàn pútáo***)** satu untaian buah anggur **(***yī chuàn zhēnzhū)* satu untaian mutiara **(***yī chuàn yàoshi* **)** satu untaian kunci, dan lain-lain. Secara gramatika dalam bahasa Mandarin, penulisan kata bantu ini sudah tepat karena diletakkan setelah jenis kata nomina yang bisa mempertegas kata sebelumnya, seperti contoh (*sì chuàn wènhào*) yang memili terjemahan sebagai 4 (empat) untaian tanda tanya. Selain nomina angka, *(chuàn)* juga

bisa didahului dengan beberapa kata penunjuk lainnya seperti (*zhè chuàn*) berarti untaian ini (*nà chuàn*) berarti untaian itu (*nǎ chuàn*) berarti untaian yang mana *(jǐ chuàn)* berarti berapa atau beberapa untaian (*yǒu chuàn*) berarti ada untaian.

2)

(*duī*)

(*duī*) merupakan kata bantu bilangan unit kolektif yang digunakan untuk menerangkan hal-hal yang ditumpuk bersamaan dan atau orang yang berkumpul bersama dan dapat diperluas ke hal-hal abstrak yang cenderung mendeskripsikan tumpukan yang berantakan. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

yě bù guò shì yī duī zhūwǎng jiānfēng de bǎi shè

17 (UKk/P/104)

Kutipan 17 menunjukkan bahwa kata bantu **(*duī*)** digunakan untuk menjelaskan mengenai sekumpulan sarang laba-laba yang berantakan (*zhūwǎng*). Nomina yang digunakan berupa angka 1 (satu) yang menerangkan jumlah kumpulan sarang laba-laba. Hal ini sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Liu (2004) yang menjelaskan bahwa kata bantu bilangan **(*duī*)** bisa menerangi beberapa contoh lainnya seperti **(*yī duī xuě*)** satu tumpukan salju **(*yī duī tǔ)*** satu tumpukan tanah **(*yī duī yīfú*)**satu tumpukan baju, (*yī duī luò yè*) satu tumpukan daun gugur, **(*yī duī rén*)**yang memiliki pengertian sekumpulan orang yang tidak tersusun atau terbaris rapi. dan lain-lain.

Secara gramatika dalam bahasa Mandarin, penulisan kata bantu ini sudah tepat karena diletakkan setelah jenis kata nomina yang bisa mempertegas kata sebelumnya, seperti contohnya (*yī duī zhǐzhāng*) dengan terjemahan satu tumpukan kertas. Selain nomina angka, **(*duī*)** juga bisa didahului dengan beberapa kata penunjuk lainnya seperti (*zhè duī*) berarti kumpulan ini (*nà duī*) berarti kumpulan itu (*nǎ duī*)

berarti kumpulan yang mana *(jǐ duī)* berarti berapa atau beberapa kumpulan (*yǒu duī*) berarti ada kumpulan.

3)

(*cóng***)**

(*cóng***)** merupakan kata bantu bilangan unit kolektif yang digunakan untuk menerangkan kumpulan tanaman dan pohon yang tumbuh bersamaan. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

zài kāi míng sān yǔ xué xiào zhōng wén jiào shī gōng yù, yī gè ré n duì zhe yī cóng zhú, qiě gē qiě yín.

18

(UK_k / K / 296)

Kutipan 18 menunjukkan bahwa kata bantu **(***cóng***)** digunakan untuk menerangi sekumpulan bambu **(***zhú***)**. Nomina yang digunakan berupa angka 1 (satu) yang menerangkan mengenai jumlah kumpulan bambu. Beberapa contoh lain dari **(***cóng***)** yaitu (y *ī cóng cǎo*) dengan pengertian sekumpulan rumput yang tumbuh bersamaan. dan lain-lain. Penggunaan kata bantu bilangan **(***cóng***)** lebih jarang ditemukan dalam kehidupan sehari hari.

4)

(*tào***)**

(*tào***)** merupakan kata bantu bilangan unit kolektif yang digunakan untuk menerangkan hal-hal atau benda-benda yang telah dipadukan menjadi satu paket atau satu set. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

yǒu j īhuì wǔ dá mǐ gūniáng xiàng yíniáng kāikǒu shuō,dāng tā chūjià shí yào jièyòng yíniáng de yī tàoshǒu shì

Secara gramatika dalam bahasa Mandarin, penulisan kata bantu ini sudah tepat karena diletakkan setelah jenis kata nomina yang bisa mempertegas kata sebelumnya seperti (*sān tào cānjù*) dengan terjemahan 3 (tiga) set alat makan. Selain nomina angka, **(***tào***)** juga bisa didahului dengan beberapa kata penunjuk lainnya seperti (*zhè tào*) berarti set atau paketan ini (*nà tào*) berarti set atau paketan itu (*nǎ tào*) berarti set atau

paketan yang mana *(jǐ tào)* berarti berapa atau beberapa set atau paketan (*yǒu tào*) berarti ada set atau paketan.

d. Kata Bantu Bilangan Tidak Teratur

Kata bantu bilangan untuk unit tidak terukur dalam bahasa Mandarin disebut dengan *bù dìng liàng dān wèi* yang digunakan untuk benda – benda yang tidak bisa diukur jumlah pastinya. Pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara terdapat 2 (dua) macam kata bantu bilangan tidak teratur dengan jumlah penemuan keseluruhan 76 (tujuh puluh enam) kali penemuan yang terdiri dari **(***xiē***)** dan **(***diǎn***).** Data tersebut menunjukkan bahwa kata bantu bilangan unit kolektif bisa digunakan pada teks bacaan seperti artikel, cerita pendek, novel dan karangan. Berikut merupakan pemaparan mengenai fungsi penggunaan dari beberapa kata bantu bilangan tidak teratur.

1)

(*xiē***)**

(*xiē***)** merupakan kata bantu bilangan unit tidak teratur yang mewakili kuantitas tak tentu. Kata bantu bilangan ini digunakan di depan kata benda dan digunakan di belakang kata kerja atau kata sifat. Kata bantu bilangan **(***xiē***)** digunakan untuk menerangkan mengenai benda, orang atau hewan dengan kuantitas tak tentu dalam jumlah banyak.Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

zhèxiē rén zǒng shì kàn zhe rén jiā de liǎn sè háng shì huò gēn zhe zhōuwéi rén bù fù zé rèn de yì lùn pǎo.

21 (TTb/A/45)

Kutipan 21 menunjukkan bahwa kata bantu **(***xiē***)** yang digunakan untuk menerangi orang (*rén*) dengan kuantitas tak tentu dalam jumlah banyak. Hal ini sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Jin (2008) yang menjelaskan bahwa **(***xiē***)** boleh diletakkan di depan kata benda yang menandakan jumlah yang tak tentu. Pada bagian depan **(***xiē***)**boleh ditambahkan **(***hǎo***)**yang menandakan banyak. Seperti contohnya adalah **(***hǎoxiē*

rén)yang memiliki pengertian beberapa banyak orang, (*hǎoxiē shū*)yang memiliki pengertian beberapa banyak buku. (*xiē*) juga bisa diletakkan di belakang kata sifat maupun kata kerja yang memiliki pengertian tingkatan yang tidak terlalu tinggi. Seperti contohnya adalah (*tā bǐ wǒ shòu yīxiē*) yang memiliki pengertian dia lebih kurus daripada saya. (*shēntǐ hǎo yīxiēle*) yang memiliki pengertian badannya sudah lebih enakan. Secara gramatika dalam bahasa Mandarin, penggunaan (*xiē*) diperbolehkan menggunakan nomina dan diperbolehkan juga digunakan tanpa nomina. Nomina yang dapat digunakan pada penggunaan kata bantu bilangan (*xiē*)hanyalah (*yī*) dan beberapa kata penunjuk lainnya seperti (*zhè*) yang berarti ini (*nà*) yang berarti itu (*zhè me*) yang berarti begini (*nà me*) yang berarti begitu jika digabungkan bersama dengan (*xiē*) maka akan memiliki pengertian dalam jumlah banyak.

2)

(*diǎn*)

(*diǎn*) merupakan kata bantu bilangan unit tidak teratur yang mewakili kuantitas tak tentu dalam jumlah yang sedikit. Kata bantu bilangan ini digunakan didepan kata benda dan digunakan di belakang kata kerja atau kata sifat. Kata bantu bilangan (*diǎn*)

digunakan untuk menerangi mengenai benda, orang atau hewan dengan kuantitas tak tentu dalam jumlah sedikit. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

xīn jìng bù tòng kuài shí yīn wé yī diǎn xiǎo shì biàn kě néng huì àn nà bú zhù ér fā huǒ shènzhì dà dǎchūshǒu.

22

(TT$_s$ / A / 449)

Kutipan 22 menunjukkan bahwa kata bantu (*diǎn*) yang digunakan untuk menerangi mengenai masalah atau perihal kecil (*xiǎoshì*) dengan kuantitas tak tentu dalam jumlah sedikit. Nomina yang digunakan adalah angka 1 (satu) yang menerangkan mengenai jumlah perihal kecil. Hal ini sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Jin (2008) yang menjelaskan bahwa (*diǎn*) boleh diletakkan di depan kata benda yang menandakan jumlah

yang tak tentu dengan skala kecil. Pada saat **(***diǎn***)**berada pada posisi belakang ‘ (*xiǎng*) ’ ‘ (*yào*) ’ bisa menciptakan pengertian permintaan dengan pengucapan yang lebih sopan. Seperti contoh (*nǐ xiǎng hē diǎn er shénme*) . **(***diǎn***)**

juga bisa diletakkan dibelakang kata sifat maupun kata kerja yang memiliki pengertian sedikit. Seperti contohnya adalah (*gāo yīdiǎn er*) dengan pengertian tinggikan sedikit lagi (*shǎo yīdiǎn er*) dengan pengertian kurangi sedikit lagi. Secara gramatika dalam bahasa Mandarin, penggunaan **(***diǎn***)** diperbolehkan menggunakan nomina dan diperbolehkan juga digunakan tanpa nomina. Nomina yang dapat digunakan pada penggunaan kata bantu bilangan **(***diǎn***)** hanyalah (*yī*) dan **(***bàn***)**, serta beberapa kata penunjuk lainnya yang bisa dihubungkan dengan **(***diǎn***)** seperti (*zhè me*) yang berarti begini (*nà me*) yang berarti begitu jika digabungkan bersama dengan **(***diǎn***)**maka akan memiliki pengertian dalam jumlah sedikit.

e. Kata Bantu Bilangan Unit Individu

Kata bantu bilangan untuk unit individu dalam bahasa Mandarin disebut dengan *gè tǐ dān wèi* yang digunakan untuk benda – benda yang sudah diklasifikasikan sesuai dengan kelompoknya. Pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara terdapat 54 (lima puluh empat) macam kata bantu bilangan unit individu dengan jumlah penemuan keseluruhan adalah 370 (tiga ratus tujuh puluh) kali penemuan yang terdiri dari **(***piān***)** **(***duàn***)** **(***chǎng***)** **(***gè***)** **(***piàn***)** **(***jiàn***)** **(***wèi***)** **(***běn***)** **(***shǒu***)** **(***liàng***)** **(***fèn***)** **(***jù***)** **(***duǒ***)** **(***zhāng***)** **(***kē***)** **(***dài***)** **(***kuài***)** **(***zhǐ***)** **(***zhǒng***)** **(***dào***)** **(***xiàng***)** **(***jiā***)** **(***fú***)** **(***jiān***)** **(***fēng***)** **(***míng***)** **(***tiáo***)** **(***wǎn***)** **(***kǒu***)** **(***tóu***)** **(***kuài***)** **(***bǐ***)** **(***zuò***)** **(***bǎ***)** **(***bēi***)** **(***suǒ***)** **(***dī***)** **(***bù***)** **(***hù***)** **(***lán***)** **(***dài***)** **(***hé***)** **(***kē***)** **(***sōu***)**. Data tersebut menunjukkan bahwa kata bantu bilangan untuk unit

individu bisa digunakan pada teks bacaan seperti artikel, cerita pendek, puisi dan karangan. Berikut merupakan pemaparan mengenai fungsi penggunaan dari beberapa kata bantu bilangan unit individu.

1) **(*duǒ*)**

(*duǒ*)merupakan kata bantu bilangan unit individu yang digunakan untuk menerangkan bunga atau hal-hal yang berbentuk seperti bunga contohnya seperti awan. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

duǒ duǒ héhuā bu shèng liáng fēng de jiāoxiū

35 **.** **(**UI / P / 43)

Kutipan 35 menunjukkan bahwa kata bantu **(*duǒ*)**digunakan untuk menerangkan salah satu macam bunga yaitu bunga teratai **(*héhuā*)**. Terdapat pengulangan kata bantu bilangan **(*duǒ*)** yang menerangkan setiap bunga teratai. Hal ini sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Liu (2004) yang menjelaskan bahwa kata bantu bilangan **(*duǒ*)** juga bisa menerangi beberapa contoh lainnya seperti **(*yī duǒ huā*)**sebuah bunga **(*yī duǒ yún)* sebuah awan**,** dan lain-lain.

2) *(zhī)*

(zhī) merupakan kata bantu bilangan unit individu yang digunakan untuk menerangkan jumlah hewan. Kata bantu bilangan *(zhī)* dapat digunakan juga untuk menerangkan salah satu dari benda yang berpasangan. Selain itu *(zhī)* bisa digunakan untuk beberapa benda seperti perahu. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

wǒ suǒxìng bǎ yī zhī shǒu rào guòqù wéi zài biǎomèi de xiān yāo.

40 (UIm/K/103)

Kutipan 40 di atas menunjukkan bahwa kata bantu *(zhī)* digunakan untuk menerangkan sebelah tangan **(*Shǒu*)**. Nomina yang digunakan berupa angka 1 (satu)

yang menerangkan jumlah tangan. Hal ini sesuai dengan teori yang dikemukakan oleh Liu (2004) yang menjelaskan bahwa kata bantu bilangan *(zhī)* juga bisa menerangi beberapa contoh lainnya seperti *(yī zhī jiǎo)* sebelah kaki, **(***yī zhī xié)* sebuah atau sebelah sepatu **(***yī hzī xióngmāo***)**seekor panda **(***yī zhī láng***)**seekor serigala **(***yī zhī niǎo***)**seekor burung, dan lain-lain. Secara gramatika dalam bahasa Mandarin, penggunaan *(zhī)* diperbolehkan menggunakan nomina dan diperbolehkan juga digunakan tanpa nomina. Selain nomina, beberapa kata penunjuk lainnya yang bisa dihubungkan dengan *(zhī)* seperti (*zhè zhī xiǎo gǒu*) yang berarti anjing kecil ini (*nà zhī lǎoshǔ)* yang berarti tikus itu **(***jǐ zhī xié***)**beberapa atau beberapa sepatu, (*měi zhī māo*) setiap ekor kucing. Pendapat lainnya juga dikemumakan oleh Jin (2008) yaitu beberapa ciri khas dari kata bantu bilangan lain yaitu tidak bisa berdiri sendiri dan menjabat sebuah posisi dalam sebuah kalimat dan kata bantu bilangan bisa diulang dua kali dengan pengertian setiap, seperti contohnya (*zhī zhī sōngshǔ*) dengan terjemahan setiap ekor tupai.

3)

(*wǎn***)**

(*wǎn***)** merupakan kata bantu bilangan unit individu yang digunakan untuk menerangkan suatu hidangan yang berada atau disajikan sebuah wadah. Wadah yang digunakan ketika menggunakan kata bantu bilangan (*wǎn*) adalah sebuah mangkuk. Dan biasanya dibpadukan bersama dengan jenus hidangan. Berikut merupakan kalimat yang ditemukan pada rubrik tambahan koran Harian Nusantara edisi bulan Juni 2021.

zhè shí lǎo bà shēnshǒu mōle mō kǒudài, fājué kǒudài de qián shì bùgòu mǎi liǎng wǎn chǎomiàn de.

50 , . **(**UI / K/304)

Kutipan 50 menunjukkan bahwa kata bantu (*wǎn*) digunakan untuk menerangkan mie goreng **(***chǎomiàn***)** yang akan disajikan diatas mangkuk. Nomina yang digunakan

berupa angka 2 (dua) yang menerangkan jumlah mangkuk mie. Beberapa contoh lainnya seperti **(***yī wǎn jīdàn tāng***)** semangkuk sup **(***yī wǎn shuǐguǒ shālā)* semangkuk salad buah (yī wǎn niúròu miàn**)** semangkuk mie daging sapi. Secara gramatika dalam bahasa Mandarin, penggunaan (*wǎn*) diperbolehkan menggunakan nomina dan diperbolehkan juga digunakan tanpa nomina. Selain nomina, beberapa kata penunjuk lainnya yang bisa dihubungkan dengan (*wǎn*) seperti (*zhè wǎn tāng*) yang berarti semangkuk sup ini (*nà wǎn* miàn*)* yang berarti semangkuk mie itu **(***jǐ wǎn suānnǎi***)** beberapa atau beberapa yogurt, (*měi wǎn shālā*) setiap salad yang disajikan di mangkuk.

Hasil penelitian tentang variasi kata bantu bilangan bahasa Mandarin ini menegaskan bahwa bahasa dapat dipahami sebagai fenomena perilaku manusia yang unik. Linguistic relativisme memahami keunikan sebagaimana tercermin dalam variasi kata bantu dalam Bahasa Mandari ini adalah representasi adanya hubungan antara faktor budaya dan pikiran penggunanya. Sebaliknya, dalam Chomsky (Ginting, 2012), variasi itu merupakan wujud kreatifitas manusia dalam menghasilkan bentuk bahasa dalam struktur permukaan (*surface structure*) yang selanjutnya maknanya terwakili dalam struktur dalam (*deep structure*). Nirmalasari (2018) juga menemukan gejala relativisme bahasa tersebut terjadi pada level pola kalimat yang dibuat oleh penutur asing yang belajar bahasa Indonesia. Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa variasi bahasa adalah wujud materiil dari kemampuan mental manusia untuk memahami realitas konteks berbahasa. Variasi ini menjadi mungkin karenakemampuan berbahasa manusia itu dapat menghasilkan ucapan-ucapan baru yang belum pernah mereka temui sebelumnya. Singkat kata, manusia mampu menggabungkan stok elemen yang diketahui yang bersifat terbatas dalam suatu bahasa (*finite*) misalnya dalam bentuk kata-kata atau struktur kalimat untuk menghasilkan ungkapan bahasa termasuk kalimat secara tak terbatas (infinite).

KESIMPULAN

Berdasarkan paparan data sebelumnya dapat dinyatakan dua simpulan, yakni tentang variasi kata bantu bilangan bahasa Mandarin yang paling banyak digunakan oleh penulis koran an tentang penggunaan kata bantu bilangan bahasa Mandarin. *Pertama,* mengenai variasi kata. Pada penelitian ini ditemukan 5 (lima) variasi kata bantu bilangan bahasa Mandarin, yaitu kata bantu bilangan untuk ukuran *dù liàng héng dān wèi* ,

kata bantu bilangan untuk waktu *shí jiān dān wèi* , kata bantu bilangan unit kolektif *jí tǐ dān wèi* , kata bantu bilangan tidak teratur *bù dìng liàng dān wèi* dan kata bantu bilangan unit individu(*gè tǐ dān wèi*). *Kedua,* mengenai fungsi penggunaan kata bantu bilangan. Masing-masing kata bantu bilangan bahasa Mandarin yang ditemukan memiliki fungsi penggunaan yang berbeda-beda yaitu: 1) Kata bantu bilangan untuk ukuran *dù liàng héng dān wèi* memiliki fungsi sebagai kata bantu bilangan untuk menyatakan ukuran suatu unit benda dalam panjang, berat, volume, jarak hingga luas. 2) Kata bantu bilangan untuk waktu *shí jiān dān wèi* memiliki fungsi untuk menunjukkan satuan waktu mengenai detik, menit, jam dan bisa juga untuk menerangkan waktu atau durasi dari sebuah kegiatan seperti hari, minggu, bulan hingga tahun. 3) Kata bantu bilangan unit kolektif *jí tǐ dān wèi* yang bisa digunakan untuk menerangkan benda yang memiliki pasangan maupun merupakan sebuah kelompok. 4) Kata bantu bilangan tidak teratur *bù dìng liàng dān wèi*) yang bisa digunakan untuk menerangkan benda-benda dengan kuantitas tak tentu banyak atau sedikit. 5) Kata bantu bilangan unit individu *gè tǐ dān wèi* yang bisa digunakan untuk menerangkan benda-benda yang sudah diklasifikasikan sesuai dengan kelompoknya.

DAFTAR RUJUKAN

Cerianti, C. (2011). Analisis konstratif kata bantu bilangan dalam bahasa Mandarin dan Bahasa Indonesia. Medan: Skripsi Sarjana. https://doi.org/10.26858/wenchuang.v1i1.23036

Ginting, D. (2012). Linguistic creativity and its implications on ELT. *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, *4*(1), 16-20.

Jin, d. L. (2008). *A practical Chinese grammar for foreigners revised edition*. Language and Culture University Press.

Liu, y. H. (2004). . Beijing Language and Culture University Press.

Nirmalasari, Y. (2018). Pola kalimat bahasa Indonesia tulis pembelajar BIPA tingkat pemula asal Tiongkok di Universitas Ma Chung Tahun 2018. *KLAUSA (Kajian Linguistik Pembelajaran Bahasa, dan Sastra)*, *2*(01), 41-50.

Sihombing, F., C. 2017. *Analisis Kata Bantu Bilangan dalam Kalimat Bahasa Mandarin pada Koran Hao Bao Daily.* Medan: Skripsi Sarjana. http://repositori.usu.ac.id/handle/123456789/4226.

KLAUSA: **Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra**
Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching
Universitas Ma Chung
Vol. X, No. X, Y Y Y Y ISSN: 2620-3804 (e)/ 2301-4822 (p) DOI: 10.33479/klausa.v6i2.625

ANALISIS TINDAK TUTUR DIREKTIF BESERTA FUNGSINYA PADA KUMPULAN CERITA PENDEK SENYUM KARYAMIN KARYA AHMAD TOHARI

Ika Wulan Arvelia[1], Zahrah Nada Salsabila[2], Asep Purwo Yudi Utomo[3]

[1] Universitas Negeri Semarang, wulanarvelia@students.unnes.ac.id

[2]Universitas Negeri Semarang, zahrahnada06@students.unnes.ac.id

[3]Universitas Negeri Semarang, aseppyu@mail.unnes.ac.id

Abstrak: Penelitian yang dilakukan merupakan penelitian pragmatik mengenai tindak tutur direktif pada *dalam Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek* karya Ahmad Tohari. Tujuan penelitian (1) Menemukan dan menganalisis tindak tuur direktif pada Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek; (2) Membagi tindak tutur direktif yang sudah ditemukan kedalam jenis dan fungsinya. Penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif dengan sumber data berupa buku *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek*. Data dianalisis dengan cara identifikasi, klasifikasi, deskripsi terhadap data tindak tutur direktif di dalam cerpen tersebut. Penelitian ini menemukan 23 tuturan direktif dengan 6 jenis tuturan direktif. Jenis tuturan yang paling dominan adalah tuturan bertanya. Diharapkan pembaca mampu memahami bentuk dan fungsi tindak tutur direktif pada *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek.*

Kata Kunci: *analisis, pragmatik, senyum karyamin kumpulan cerita pendek, tindak tutur direktif, tuturan.*

Received: October 16, 2022 Accepted: November 12, 2022 Online Published: December 3, 2022

PENDAHULUAN

Dalam kehidupan sehari-hari, manusia tidak dapat dipisahkan dari bahasa. Salah satu fungsi dari bahasa adalah sebagai fungsi komunikatif. Menurut Bagiya (dalam Pratama & Utomo, 2020) bahasa merupakan alat yang digunakan manusia untuk berhubungan dengan satu dan lainnya baik secara lahir maupun batin. Sinaga dan Handayani (2020) menyebut bahwa komunikasi dilakukan dengan penutur menyapaikan suatu pesan kepada mitra tutur. Dalam berkomunikasi juga perlu memberi pemahaman pada mitra tutur agar komunikasi dapat berjalan dengan baik (Musthofa & Utomo, 2021). Perwujudan penggunaan bahasa bagi manusia melalui komunikasi itulah yang menghasilkan sebuah tindak tutur.

Tindak tutur merupakan satuan terkecil dari dari sebuah komunikasi bahasa dan juga merupakan perolehan hasil dari sebuah kalimat dari keadaan tertentu (Anggraini, 2020). Pendapat lainnya juga disampaikan oleh Searle (dalam Musthofa & Utomo, 2021) yang menyebutkan bahwa tindak tutur merupakan sebuah teori yang menelaah makna bahasa yang didasarkan pada tuturan maupun perbuatan dari penutur. Sebuah tindak tutur tidak hanya dalam

bentuk ucapan, melainkan dapat juga melalui perilaku dari penutur maupun lawan penuturnya. Sebuah tuturan memiliki maskud tertentu untuk lawan tutur agar melakukan ucapan atau tingkah laku yang diharapkan oleh penutur. Seperti memerintah, membujuk, menyarankan, dan sebagainya (Nugraha & Sulistyaningrum, 2018). Selain itu, pendapat lainnya juga disampaikan oleh Rustono (dalam Widyawati & Utomo, 2020) yang menyebutkan bahwa tindak tutur adalah menyampaikan sebuah ujaran tertentu yang dapat dilihat sebagai sebuah tindakan seperti memengaruhi atau menyuruh, dan juga tuturan itu diucapkan.

Yule (dalam Nisak & Ariyanti, 2021) menjelaskan bahwa melalui ilmu pragmatik, suatu tuturan dapat diketahui maksud dan tujuannya. Dalam ilmu pragmatik, tindak tutur merupakan salah satu kajiannya. Adapun jenis tindak tutur, diantaranya adalah tindak ilokusi, tindak perlokusi, dan tindak lokusi (Tarigan, 2009). Lokusi merupakan suatu tindak tutur dengan tujuan menyampaikan sesuatu sesuai dengan makna sebenarnya. Kemudian perlokusi adalah ucapan yang memiliki pengaruh kepada pendengar, di mana pengaruh atau efek tersebutlah yang dimaksud perlokusi. Tindak tutur ilokusi diwujudkan dengan pemusatan komunikatif bahasa (Oktapiantama & Utomo, 2021), dengan kata lain, tuturan ilokusi memiliki maksud tuturan sesuai dengan fungsinya masing-masing.

Salah satu kategori dari tindak tutur ilokusi menurut Searle (dalam Tarigan, 2009) adalah tindak tutur direktif. Tindak tutur direktif merupakan penyampaian suatu hal kepada mitra tutur supaya mitra tutur melakukan tindakan berupa pengerjaan suatu hal yang sudah pernah dilakukan sebelumnya, atau tindakan yang dikehendaki oleh penutur. Terdapat tiga macam kata kerja yang bisa digunakan yaitu perintah, permintaan, dan saran (Yuliantoro, 2020). Disampaikan oleh Rustono (1999), fungsi tindak tutur direktif berupa memaksa, mengajak, meminta, menagih, mendesak, memohon, menyarankan, memerintah, memberikan aba-aba, menentang, dan bertanya. Adapun Ibrahim (1994) menambahkan adanya fungsi menyetujui, menasehati, dan melarang pada tindak tutur direktif. Beragamnya bentuk fungsi tindak tutur direktif tentu bermakna bahwa tiap tuturan yang kita ucapkan sehari-hari mengandung makna tuturan direktif di dalamnya. Tindak tutur direktif mudah ditemukan dan dianalisis dalam tiap tuturan, begitu juga pada dialog di dalam cerpen.

Cerita pendek atau cerpen merupakan sebuah karya sastra imajinatif yang menceritakan tentang kehidupan seseorang yang diceritakan dengan ringkas dan singkat, serta fokus dari cerita hanya pada satu tokoh saja. Panjang dari sebuah cerpen biasanya tidak lebih dari 10.000 kata (Tarsinih, 2018). Pendapat lainnya juga disampaikan oleh Kosasih (Puspitasari, 2017) bahwa, cerita pendek atau cerpen adalah karangan yang berbentuk prosa yang disusun berdasarkan tema, alur, latar, penokohan, sudut pandang, amanat dan gaya bahasa. Dengan kata lain, cerpen merupakan suatu karya sastra berbentuk prosa yang ditulis secara ringkas dengan memperhatikan unsur-unsur instrinsiknya.

Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek karya Ahmad Tohari berisi 13 cerita naratif yang memiliki banyak nilai kehidupan di dalamnya, dialog sebagai realisasi tindak tutur para tokoh cukup banyak digunakan dalam tiap cerita pada kumpulan cerpen ini.

Analisis tindak tutur direktif sendiri pada objek karya sastra maupun manusia cukup banyak dilakukan. Nisak dan Ariyanti (2021) dalam penelitiannya mengkaji bentuk kessopanan dan retorika dalam pidato Donald Trump selama konflik dengan Iran. (Pusparita & Sumadyo, 2020) mengkaji tindak tutur direktif dan fungsinya dalam kumpulan cerita pendek pilihan Kompas 2017 “Kelas Bercerita”. Safitri dan Utomo, (2020) menganalisis tindak tutur

direktif video ceramah Ustaz Abdul Somad pada edisi tanya jawab kajian musawarah. Serta Fitri dkk. (2019) dalam kajiannya menganalisis tindak tutur direktif pada kumpulan cerpen Kaligrafi karya A. Mustofa Bisri dan kemudian diimplementasikan dalam pembelajaran teks Anekdot SMA. Prawita dan Utomo (2020) menganalisis jenis dan fungsi tindak tutur direktif pada kanal *youtube* Mata Najwa dengan judul "Gara-Gara Corona: Mengapa Indonesia Tak Seperti Singapura."

Dari latar belakang yang telah disampaikan oleh penulis, kajian ini bertujuan untuk menemukan dan menganalisis tindak tutur direktif pada kumpulan cerita pendek *Senyum Karyamin* karya Ahmad Tohari. Kajian ini juga membagi tindak tutur direktif yang sudah ditemukan kedalam jenis fungsinya. Diharapkan kajian ini memiliki manfaat berupa mengetahui jenis fungsi tindak tutur direktif pada *Kumpulan Cerpen Senyum Karyamin* karya Ahmad Tohari. Artikel ini menjalankan analisis tindak tutur direktif pada kumpulan cerita pendek Senyum Karyamin (Tohari, 2019) berdasar pada pandangan teoritis Rustono (1999) dan Ibrahim (1994). Diharapkan tulisan ini dapat menambah kajian tindak tutur direktif dan mampu mendatangkan kajian-kajian tindak tutur direktif lain, baik dari video pembelajaran, naskah drama, novel dan lain sebagainya.

METODE PENELITIAN

Penelitian dengan jenis deskriptif kualitatif ini merupakan penelitian pragmatik dengan metode pragmatis. Objek penelitian ini berupa tindak tutur direktif dengan sumber data berupa sumber tertulis, yakni kumpulan cerpen *Senyum Karyamin* karya Ahmad Tohari.

Dalam kumpulan cerpen *Senyum Karyamin* yang terbit pada 2019, terdapat tiga belas cerita pendek yang kemudian akan diambil tiga buah cerpen sebagai sampel untuk analisis yang akan dilakukan. Pengambilan sampel ini dilakukan dengan membandingkan jumlah dialog pada tiap cerpen dan memilih tiga cerpen dengan dialog terbanyak, dengan begitu dapat ditemukan dan dibandingkan berbagai jenis fungsi tindak tutur direktif. Pengumpulan data dilakukan dengan membaca secara saksama dan menemukan tindak tutur pada sumber data, kemudian dilakukan kegiatan mencatat tindak tutur yang ditemukan sebagai bentuk realisasi dari teknik lanjutan berupa teknik catat. Teknik yang dilakukan adalah bagian dari metode analisis pragmatik secara rinci berupa identifikasi, klasifikasi, dan deskripsi.

Identifikasi sumber data dilakukan dengan membaca, mencari, dan selanjutnya menemukan tindak tutur direktif yang terdapat di dalam sumber data yang digunakan. Setelah itu, dilakukan metode klasifikasi, yaitu dengan mengklasifikasi atau menggolongkan tindak tutur direktif yang ditemukan sesuai pada jenis fungsi tuturan direktif dan penjelasannya, dengan tujuan memudahkan proses analisis serta terwujudnya analisis yang runtut. Terakhir, penyajian hasil dari analisis dipaparkan dengan memberikan penjelasan deskripsi dari hasil proses identifikasi dan klasifikasi tindak tutur direktif yang telah dilakukan pada sumber data yang tersedia.

TEMUAN DAN PEMBAHASAN

Setelah melakukan analisis secara umum terkait tindak tutur direktif pada 13 cerita pendek pada Kumpulan Cerita Pendek Senyum Karyamin, peneliti memilih cerpen dengan judul Senyum Karyamin, Surabanglus, dan Jasa-jasa buat Sanwirya untuk dianalisis. Berdasarkan analisis yang telah dilakukan, ditemukan tujuh jenis fungsi tindak tutur direktif

pada sampel *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek*. Secara lebih lanjut, bentuk ke tujuh jenis tindak tutur direktif pada sampel cerpen adalah sebagai berikut.

Tabel 1. Tuturan direktif pada sampel Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek

No	Fungsi Tindak Tutur Direktif	Judul Cerpen		
		Senyum Karyamin	Surablangus	Jasa-Jasa buat Sanwirya
11	Bertanya	4	4	1
22	Memerintah	-	2	4
33	Melarang	-	2	1
44	Mendesak	3	-	-
55	Menyarankan	1	-	-
66	Memberikan aba-aba	-	1	-

TUTURAN BERTANYA

Tuturan dengan fungsi bertanya merupakan tuturan yang digunakan untuk memberikan pertanyaan kepada mitra tutur sehingga mitra tutur diminta menyampaikan informasi kepada penutur secara langsung. Temuan tindak tutur direktif bertanya dalam *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek* adalah sebagai berikut.

a) Cerita pendek "Senyum Karyamin"

(1) "*Masih pagi kok mau pulang. Min?"*

Konteks tuturan berupa tokoh Saidah sebagai penutur melihat tokoh Karyamin berjalan menjauh dari sungai hendak pulang. Yang dapat dilihat pada kutipan berikut, "*Masih pagi kok mau pulang. Min?"* Tuturan yang diucapkan tokoh Saidah memiliki maksud tersurat, yakni bertanya kenapa alasan tokoh Karmin berhenti bekerja dan hendak pulang padahal hari masih pagi. Sehingga tuturan ini termasuk dalam jenis tindak tuturan bertanya karena fungsinya untuk memberikan pertanyaan kepada mitra tutur.

(2) "Jadi, kamu sungguh tak mau makan, Min?"

Tuturan dari tokoh Saidah tersebut masuk dalam jenis tuturan bertanya karena, tuturan jenis bertanya ini memiliki fungsi untuk memberikan pertanyaan kepada mitra tutur. Yang mana mitra tutur dalam kutipan tersebut adalah Karyamin.

Konteks tuturan berupa tokoh Saidah sebagai penutur mencoba menawarkan nasi pecel dagangannya kepada tokoh Karyamin namun ditolak padahal tokoh Karyamin tampak kelaparan. Tuturan yang diucapkan tokoh Saidah memiliki maksud tersurat, yakni menanyakan keyakinan tokoh Karyamin yang tidak mau makan terlebih dahulu.

(3) "*Nah, akhirnya kamu ketemu juga, Min. Kucari kau di rumah, tak ada. Di pangkalan batu, tak ada. Kamu mau menghindar, ya?"*

Kutipan dialog yang disampaikan oleh Pak Pamong tersebut masuk dalam pada jenis tuturan bertanya. Karena tuturan jenis bertanya ini memiliki fungsi untuk memberikan pertanyaan pada mitra tutur. Yang pada kutipan tersebut, Pak Pamong menjadi penutur dan Karyamin menjadi mitra tutur.

Pada konteks tersebut Pak Pamong yang mengampiri Tokoh Karyamin yang mana sejak tadi dicarinya untuk meminta uang iuran kepada tokoh Karyamin. Tuturan yang diucapkan oleh Pak Pamong memiliki maksud tersurat, yakni bertanya apakah tokoh Karyamin berusaha menghindari tokoh Pak Pamong.

(4) *"Menghindar?"*

Dalam kutipan tersebut juga termasuk dalam jenis tuturan bertanya yang memiliki fungsi untuk bertanya kepada mitra tutur.

Konteks tuturan berupa tokoh Pak Pamong yang menghampiri tokoh Karyamin yang mana sejak tadi dicarinya namun tidak kunjung bertemu sehingga tokoh Pak Pamong mengira bahwa tokoh Karyamin menghindarinya. Maksud tuturan yang diucapkan tokoh Karyamin tampak tersirat bahwa ia tidak paham dengan pertanyaan tokoh Pak Pamong ssebelumnya.

b) Cerita pendek "Jasa-jasa buat Sanwirya"

(1) *"Kita sudah sepakat sama-sama merasa kasihan pada Sanwirya. Begitu?"*

Kutipan tersebut termasuk dalam jenis tuturan bertanya. Karena memiliki fungsi untuk bertanya pada mitra tutur, yang dalam kutipan tersebut terdapat pada kalimat *"Kita sudah sepakat sama-sama merasa kasihan pada Sanwirya. Begitu?"* Dalam kutipan tersebut, tokoh Sampir menjadi penutur dan teman-temannya menjadi mitra tutur.

Konteks tuturan berupa tokoh Sampir dan teman-temannya tengah berdiskusi di depan rumah Tokoh Sanwirya. Maksud tuturan tokoh Sampir memiliki makna tersurat bahwa ia menanyakan kebenaran atas kesepakatan teman-teman mereka atas rasa kasihan kepada tokoh Sanwirya.

c) Cerita pendek "Surabanglus"

(1) *"Suing kamu masih kuat berjalan? Mari kita pulang. Aku akan memapahmu. Jangan takut kepada polisi kehutanan. Kukira mereka tak mau menangkap siapa pun yang dipapah. Ayo. Ayo, suing! Kamu masih mendengar kata-kataku bukan?"*

Kutipan tersebut termasuk dalam jenis tuturan bertanya. Karena memiliki fungsi untuk bertanya pada mitra tutur, yang dalam kutipan tersebut terdapat pada kalimat *"Suing kamu masih kuat berjalan?* dan *Kamu masih mendengar kata-kataku bukan?"* Dalam kutipan tersebut, tokoh Suing menjadi mitra tutur dan tokoh Kimin menjadi penutur.

Konteks tuturan berupa Tokoh Suing yang sudah lemas dan tidak berdaya di tanah dan tokoh Kimin berusaha menyadarkan tokoh Suing untuk beranjak pulang, turun dari bukit. Maksud tuturan tokoh Kimin memiliki makna tersurat bahwa ia menanyakan keadaan kondisi tokoh Suing sebelum diajak untuk kembali bergerak dan menanyakan apakah tokoh Suing masih mendengar perkataan tokoh Kimin.

(2) *"Kau telah melihat polisi kehutanan turun dari bukit, Mak?"*

Kutipan tersebut termasuk dalam jenis tuturan bertanya. Karena memiliki fungsi untuk bertanya pada mitra tutur, yang dalam kutipan tersebut terdapat pada kalimat *"Kau telah melihat polisi kehutanan turun dari bukit, Mak?"* Dalam kutipan tersebut, tokoh Mak menjadi mitra tutur dan tokoh Kimin menjadi penutur.

Konteks tuturan berupa tokoh Kimin yang berada di warung setelah makan dan minum, serta membelikan tokoh Suing makanan dan minuman. Maksud tuturan tokoh Kimin memiliki makna tersurat yakni menanyakan apakah tokoh Mak melihat polisi hutan turun dari bukit.

(3) *"Kenapa? Kaukah pencuri kayu itu?"*

Kutipan tersebut termasuk dalam jenis tuturan bertanya. Karena memiliki fungsi untuk bertanya pada mitra tutur, yang dalam kutipan tersebut terdapat pada kalimat *"Kenapa? Kaukah pencuri kayu itu?"* Dalam kutipan tersebut, tokoh Kimin menjadi mitra tutur dan tokoh Mak menjadi penutur.

Konteks tuturan berupa tokoh Kimin yang berada di warung tokoh Mak bertanya tentang polisi kehutanan untuk menghindari polisi kehutanan. Maksud tuturan tokoh Mak memiliki makna tersurat yaitu menanyakan apakah tokoh Kimin merupakan pencuri kayu yang dicari oleh polisi kehutanan.

(4) *"Kalau demikian mana seorang lagi?"*

Kutipan tersebut termasuk dalam jenis tuturan bertanya. Karena memiliki fungsi untuk bertanya pada mitra tutur, yang dalam kutipan tersebut terdapat pada kalimat *"Kalau demikian mana seorang lagi?"* Dalam kutipan tersebut, tokoh Kimin menjadi mitra tutur dan tokoh Mak menjadi penutur.

Konteks tuturan berupa tokoh Kimin yang berada di warung tokoh Mak dan tokoh Mak mengetahui bahwa tokoh Kimin merupakan salah satu buronan yang dicari polisi kehutanan. Maksud tuturan tokoh Mak dapat dilihat secara tersurat, yaitu menanyakan dimana tokoh Suing, yang juga merupakan buronan.

Berdasarkan sampel dari ketiga cerpen *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek*, banyak ditemukan tuturan direktif dengan fungsi bertanya. Ahmad Tohari dalam penulisan dialog berbentuk tuturan direktif dengan fungsi bertanya tidak hanya menggunakan kata tanya namun juga menggunakan pola pertanyaan dengan jawaban 'iya', 'tidak', dan 'bukan' sebagai penandanya.

TUTURAN MEMERINTAH

Tindak tutur jenis ini merupakan tindak tutur yang digunakan untuk memberikan perintah kepada mitra tutur untuk melaksanakan apa yang diujarkan oleh penutur (Wijayanti & Utomo, 2021). Temuan tindak tutur direktif memerintah dalam *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek* adalah sebagai berikut.

a) Cerita pendek "Jasa-jasa buat Sanwirya"

(1) *"Dengar!"*

Kutipan tersebut masuk dalam jenis tuturan memerintah. Hal tersebut dikarenakan, pada tuturan tersebut penutur memiliki fungsi untuk memberikan perintah kepada mitra tutur untuk melakukan apa yang diucapkan oleh penutur.

Konteks tuturan berupa tokoh Ranti sebagai penutur sedang berdiskusi dengan teman-temannya di atas lincak yang berada di depan rumah Sanwirya. Tuturan yang diucapkan Ranti yaitu *"Dengar!"* bermaksud untuk memerintahkan teman-temannya untuk mendengarkan apa yang akan Ranti katakan secara tersurat.

(2) *"Berhenti,"*

Tuturan yang diucapkan oleh tokoh Waras merupakan tuturan memerintah. Karena memiliki fungsi untuk memberikan perintah kepada mitra tutur untuk melakukan apa yang diucapkan oleh penutur.

Konteks tuturan berupa tokoh Waras memotong dialog tokoh Sampir yang sedang memberikan pernyataan terkait masalah yang sedang dihadapi Sanwirya. Tuturan yang diucapkan tokoh Waras yaitu *"Berhenti,"* bermaksud untuk memerintah Sanwirya supaya berhenti berbicara secara tersurat.

(3) *"Oalah gusti … panggilkan Modin … Kang Sawirya hampir ajal …"*

Tuturan tersebut masuk dalam tuturan memerintah karena, pada tuturan tersebut penutur memerintah mitra tutur untuk melakukan apa yang diucapkan oleh penutur.

Konteks tuturan berupa tokoh Nyai Sanwirya mendapati teman-teman Sanwirya tengah berdiskusi di depan rumahnya. Tuturan yang diucapkan tokoh Nyai Sanwirya bermaksud untuk memerintahkan teman-teman Sanwirya supaya memanggil tokoh Modin secara tersurat.

(4) "Kau sampir! Ada jasa yang masih dapat kau lakukan. Turuti permintaan Nyai Sanwirya memanggil modin!"

Tuturan tersebut termasuk dalam tuturan jenis memerintah, karena tuturan tersebut penutur memerintah mitra tutur melakukan apa yang diucapkan oleh penutur. Yaitu, *"Kau sampir! Ada jasa yang masih dapat kau lakukan. Turuti permintaan Nyai Sanwirya memanggil modin!"*

Konteks tuturan berupa tokoh Aku yang telah mendengar perintah dari Nyai Sanwirya kemudian segera memerintahkan tokoh Sanwir untuk memanggil tokoh modin secara tersurat.

b) Cerita pendek "Surabanglus"

(1) "Sabar, sabar. Kau masih lemah. Seraup kulit batang pisang takkan memberimu cukup tenaga. Dan kau akan tetap demikian selama perutmu kosong. Maka dengarlah. Aku mau lari ke kampung mencari air dan makanan untukmu. Kau menunggu di sini. Dan ingat, wantiwanti kau boleh menjamah singkong bakar itu. Mengerti?"

Kutipan tersebut termasuk dalam jenis tuturan memerintah. Hal tersebut dikarenakan, pada tuturan tersebut penutur memberikan perintah kepada mitra tutur untuk melakukan apa yang diucapkan oleh penutur. Yang mana pada tuturan tersebut ditunjukkan oleh, *Maka dengarlah. Aku mau lari ke kampung mencari air dan makanan untukmu. Kau menunggu di sini. Dan ingat, wantiwanti kau boleh menjamah singkong bakar itu. Mengerti?"*

Konteks tuturan berupa tokoh Kimin sedang berusaha menyadarkan tokoh Suing yang kelaparan. Tuturan yang diucapkan tokoh Kimin bermaksud untuk memerintahkan tokoh Suing tetap sadar dengan mengunyah kulit pisang selagi Kimin akan pergi ke kampong untuk mencari makanan dan air. Makna perintah pada tuturan tokoh Kimin tersebut dapat dilihat secara tersurat.

(2) "Mamah ini supaya kau dapat mengisap airnya. Ayo, jangan menunggu sampai kau pingsan."

Tuturan tersebut termasuk dalam jenis tuturan memerintah. Yang mana jenis tuturan ini seorang penutur meminta mitra tutur untuk melakukan sesuatu. Yang dapat dilihat pada kutipan berikut, *"Mamah ini supaya kau dapat mengisap airnya. Ayo, jangan menunggu sampai kau pingsan."*

Konteks tuturan berupa tokoh Kimin menemukan sebatang pohon pisang dan memotongnya untuk diberikan kepada tokoh Suing yang tengah kelaparan. Dalam tututan tersebut, tokoh Kimin secara tersurat memerintahkan tokoh Suing untuk memamah batang pisang yang ditemukannya.

Berdasarkan sampel dari ketiga cerpen *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek*, Ahmad Tohari dalam penulisan dialog berbentuk tuturan direktif dengan fungsi memerintah tidak hanya menggunakan tanda baca seru sebagai penandanya. Ahmad Tohari juga menggunakan tuturan dengan bentuk arahan untuk penutur menyampaikan perintah kepada mitra tutur.

TUTURAN MELARANG

Tindak tutur jenis ini merupakan tindak tutur yang digunakan untuk memberikan larangan kepada mitra tutur. Temuan tindak tutur direktif larangan dalam *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek* adalah sebagai berikut.

a) Cerita pendek "Jasa-jasa buat Sanwirya"

(1) *"Itukah sebabnya kalian mencarikan pinjaman ke lumbung desa dank e tengkulak? Oalah pangeran … jangan lakukan itu. Wanti-wanti jangan. Kami takkan lebih senang dengan pinjaman-pinjaman itu. Kami tak pernah punya persoalan yang namanya lapar! Dan gusti pangetan … kalian tadi ramai-ramai meau menentukan harga nyawa Kang Sanwirya? Mengharapkan dia cepat mati? Oalah … oalah …"*

Tuturan tersebut merupakan tuturan jenis melarang karena, pada tuturan melarang seorang penutur memberikan larangan kepada mitra tutur. Yang pada kutipan tersebut terdapat pada, *Oalah pangeran … jangan lakukan itu. Wanti-wanti jangan. Kami takkan lebih senang dengan pinjaman-pinjaman itu. Kami tak pernah punya persoalan yang namanya lapar!*

Konteks tuturan berupa tokoh Nyai Sanwirya yang baru keluar dari rumah dan mendapati teman-teman tokoh Sanwirya sedang berdiskusi di depan rumahnya untuk mencarikan keluarga tokoh Sanwirya pinjaman. Tokoh Nyai Sanwirya menyatakan secara tersurat larangan kepada teman-teman tokoh Sanwirya untuk tidak mencarikan pinjaman untuk keluarganya.

b) Cerita pendek "Surabanglus"

(1) "Tunggu! Beranikah kau memakan singkong itu? Aku sudah mencium baunya. Kini aku yakin kita tak bisa mamakannya. Jangan Wing, jangan! Bisa celaka kau nanti"

Tuturan di atas termasuk dalam jenis tuturan melarang karena, dalam tuturan tersebut penutur melarang mitra tutur untuk melakukan sesuatu. Yang terdapat pada kutipan berikut, *Aku sudah mencium baunya. Kini aku yakin kita tak bisa mamakannya. Jangan Wing, jangan! Bisa celaka kau nanti"*

Konteks pada tuturan berupa tokoh Kimin yang menahan tangan tokoh Suing ketika tokoh Suing hendak menyuapkan singkong bakar. Tokoh Kimin menyatakan secara tersurat larangan kepada tokoh Suing untuk tidak memakan singkong yang ada dipegangannya.

(3) "Tenanglah sahabatku. Sesungguhnya sejak semula aku ragu. Kini aku sudah yakin betul akan singkong yang kita bakar itu. Jangan gila. Munyuk dan monyet pun tak mau memakannya. Hanya perut celeng yang mampu bertahan terhadap racun singkong itu, singkong surabanglus, Suing apa pun yang terjadi kau tak boleh memakannya!"

Tuturan tersebut juga termasuk dalam jenis tuturan melarang. Karena dalam tuturan tersebut, penutur melarang mitra tutur untuk melakukan sesuatu hal. Yang dapat dilihat pada kutipan berikut, *Suing apa pun yang terjadi kau tak boleh memakannya!*

Konteks pada tuturan berupa tokoh Kimin yang menahan tokoh Suing yang bersikeras untuk memakan singkong beracun yang ada di tangannya. Tokoh Kimin menyatakan secara tersurat larangan untuk tokoh Suing tidak boleh memakan singkong beracun itu apapun yang terjadi.

Berdasarkan sampel dari ketiga cerpen *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek*, Ahmad Tohari dalam penulisan dialog berbentuk tuturan direktif dengan fungsi melarang menggunakan tanda baca seru dan dominan menggunakan kata 'jangan' sebagai penandanya.

TUTURAN MENDESAK

Tindak tutur jenis ini merupakan tindak tutur yang digunakan untuk memberikan desakan kepada mitra tutur. Temuan tindak tutur direktif mendesak dalam *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek* adalah sebagai berikut.

a) Cerita pendek "Senyum Karyamin"

(1) *"Memang bahaya meninggalkan istrimu seorang diri di rumah. Min, kamu ingat anak-anak muda petugas bank harian itu? jangan kira mereka hanya datang setiap*

hari buat menagih setoran kepada istrimu, jangan percaya kepada anak-anak muda penjual duit itu. Pulanglah. Istrinya kini sedang digodanya."

Tuturan di atas termasuk dalam jenis tuturan mendesak karena, pada tuturan tersebut penutur memberi desakan pada mitra tutur. Yang dapat dilihat pada kutipan berikut, *Pulanglah. Istrinya kini sedang digodanya."*

Konteks tuturan berupa teman-teman kerja tokoh Karyamin yang sedang bekerja bersama menggoda tokoh Karyamin. Pada tuturan tersebut, tokoh Sarji secara tersurat mendesak tokoh Karyamin untuk pulang dan menjaga istrinya saja ketimbang bekerja.

(2) *"Makan, ya Min? Aku tak tahan melihat orang lapar. Tak usah bayar dulu. Aku sabar menunggu tengkulak datang. Batumu juga belum dibayarnya, kan?"*

Tuturan di atas juga termasuk dalam jenis tuturan mendesak. dalam tuturan mendesak, seorang penutur mendesak mitra tutur yang pada kutipan tersebut dapat dilihat pada, *"Makan, ya Min? Aku tak tahan melihat orang lapar.*

Konteks tuturan berupa tokoh Saidah dan Tokoh Karmin bercakap-cakap di bawah pohon dengan wajah tokoh Karyamin tampak tak sehat karena kelaparan. Pada tuturan tersebut, tokoh Saidah secara tersurat mendesak tokoh Karyamin untuk makan nasi pecel dagangannya dulu tanpa membayar.

(3) *"Kalau tidak, mengapa kamu tersenyum-senyum? Hayo cepat; mana iuranmu?"*

Tuturan ini juga termasuk dalam jenis tuturan mendesak. hal tersebut dikarenakan pada tuturan tersebut, penutur mendesak mitra tutur untuk melakukan sesuatu. Yang dapat dilihat pada kutipan berikut, *"Kalau tidak, mengapa kamu tersenyum-senyum? Hayo cepat; mana iuranmu?"*

Konteks tuturan berupa tokoh Pak Pamong menghadang Karyamin untuk meminta uang iuran dana Afrika. Dalam tuturan tersebut, tokoh Pak Pamong secara tersurat mendesak tokoh Karyamin untuk segera membayar iuran.

Berdasarkan sampel dari ketiga cerpen *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek* tuturan direktif dengan fungsi desakan yang dibuat oleh Ahmad Tohari bersifat halus. Hal ini dikarenakan Ahmad Tohari dalam penulisan dialog berbentuk tuturan direktif dengan fungsi mendesak menggunakan kalimat tanya sebagai penandanya.

TUTURAN MENYARANKAN

Tindak tutur jenis ini merupakan tindak tutur yang digunakan untuk memberikan saran kepada mitra tutur (Prawita & Utomo, 2020). Temuan tindak tutur direktif menyarankan dalam *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek* adalah sebagai berikut.

a) Cerita pendek "Senyum Karyamin"

(1) "Sudah, Min. Pulanglah. Kukira hatimu tertinggal di rumah sehingga kamu loyo terus,"

Tuturan tersebut termasuk dalam jenis tuturan menyarankan karena, pada tuturan tersebut penutur memberikan saran pada mitra tutur yang dapat dilihat pada

kutipan berikut, *"Sudah, Min. Pulanglah. Kukira hatimu tertinggal di rumah sehingga kamu loyo terus," Kata Sarji*

Konteks tuturan berupa tokoh Karyamin yang tergelincir dan terjatuh sebanyak tiga kali ketika memindahkan batu dari sungai ke pangkalan yang ada di atas. Dalam tuturan tersebut, tokoh Sarji secara tersurat menyarankan tokoh Karyamin untuk pulang saja.

Berdasarkan sampel dari ketiga cerpen *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek*, Ahmad Tohari tidak banyak menggunakan tuturan direktif dengan fungsi menyarankan. Hal ini dibuktikan dengan jumlah data yang ditemukan hanya satu.

TUTURAN MEMBERIKAN ABA-ABA

Tindak tutur jenis ini merupakan tindak tutur yang digunakan untuk memberikan arahan atau intruksi kepada mitra tutur (Prawita & Utomo, 2020). Temuan tindak tutur direktif memberikan aba-aba dalam *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek* adalah sebagai berikut.

a) Cerita Pendek "Surabanglus"

(1) "Lah! Jadi, air dan makanan itu untuk temanmu? Cepat, Nak! Nanti dia mati lemas. Cepat, Nak! Dan lain kali bila hendak mengambil kayu, jangan lupa membeli karcis."

Tuturan tersebut merupakan jenis tuturan memberikan aba-aba. Hal tersebut dikarenakan pada jenis tuturan ini seorang penutur memberikan arahan atau intruksi pada mitra tutur. Yang pada kutipan tersebut terdapat pada, "*Cepat, Nak! Nanti dia mati lemas. Cepat, Nak! Dan lain kali bila hendak mengambil kayu, jangan lupa membeli karcis."*

Konteks tuturan berupa tokoh Mak menyadari bahwa makanan dan minuman yang dibeli oleh tokoh Kimin adalah untuk tokoh Suing yang masih terjebak di hutan. Tokoh Mak secara tersurat memberikan aba-aba kepada tokoh Kimin untuk cepat kembali ke hutan dan memberikan makanan serta minuman kepada tokoh Suing.

Berdasarkan sampel dari ketiga cerpen *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek*, Ahmad Tohari tidak banyak menggunakan tuturan direktif dengan fungsi memberikan aba-aba. Hal ini dibuktikan dengan jumlah data yang ditemukan hanya satu.

Tuturan direktif dengan berbagai jenis fungsi tampak banyak digunakan oleh Ahmad Tohari dalam penulisan dialog di kumpulan cerpen Senyum Karyamin. Dalam cerpen *Senyum Karyamin* tindak tutur direktif yang paling banyak ditemukan adalah tindak tutur bertanya. Hal ini dikarenakan dalam cerpen tersebut, terdapat wacana dalam bentuk pertanyaan-pertanyaan yang digunakan penutur dan mitra tutur dalam dialognya. Adapun tuturan berfungsi tanya pada cerpen tersebut memiliki kecenderungan dengan jawaban iya, tidak, atau bukan.

KESIMPULAN

Dari hasil analisis yang telah ditunjukkan dalam pembahasan, tindak tutur direktif juga dapat ditemukan pada tuturan teks cerpen. Hal ini dibuktikan dengan ditemukannya 23 tuturan yang termasuk ke dalam tuturan direktif. Adapun ke-23 tuturan tersebut berhasil dikategorikan sesuai jenisnya dan ditemukan 7 jenis tuturan direktif sebagai berikut: bertanya, memerintah, melarang, mendesak, menyarankan, dan memberikan aba-aba. Berdasarkan hasil analisis juga ditemukan bahwa tuturan yang paling dominan adalah tuturan bertanya dengan hasil 39% dari keseluruhan data. Beragamnya jenis cerita pada kumpulan cerita pendek ini tentu berdampak pada beragamnya jenis tindak tutur yang ada di dalamnya. Hasil analisis yang telah dilakukan pembaca diharap mampu memahami bentuk dan fungsi tindak tutur direktif pada *Senyum Karyamin Kumpulan Cerita Pendek*. Hasil penelitian ini juga diharapkan mampu menjadi pemantik bagi peneliti lain untuk menganalisis lebih lanjut terkait bentuk tindak tutur direktif sehingga memiliki lebih banyak manfaat bagi pelajar, pengajar, sampai dengan masyarakat.

.

DAFTAR RUJUKAN

Anggraini, D. (2020). Variasi tindak tutur dalam cerpen ‘Pispot’ karya Hamsad Rangkuti. *Jubindo: Jurnal Ilmu Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, *5*(2), 111–119. https://doi.org/10.32938/jbi.v5i2.600

Fitri, A., Budiono, & Shalima, I. (2019). Tindak tutur direktif dalam Kumpulan Cerpen Lukisan Kaligrafi karya A . Mustofa Bisri serta implementasi pembelajaran teks anekdot di SMA. *Repetisi: Riset Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, *2*(1), 36–52.

Ibrahim, A. S. (1994). *Kajian tindak tutur*. Usaha Nasional.

Musthofa, D., & Utomo, A. P. . (2021). Kesantunan berbahasa indonesia dalam tindak tutur ilokusi pada acara Rosi (Corona, Media, dan Kepanikan Publik). *Metamorfosis, 14*(November 2020), 28–36.

Nisak, K., & Ariyanti, L. (2021). Management of politeness strategies and rhetorical devices in Donal Trump’s speeches during the conflict with Iran: pragmatic view. *Jurnal Klausa: Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra*, *5*(1), 1–18.

Nugraha, D. S., & Sulistyaningrum, S. (2018). Tindak tutur direktif dalam iklan layanan masyarakat di media televisi serta kemungkinan efeknya. *Jurnal Sastra Indonesia*, *7*(1), 10–20.

Oktapiantama, H., & Utomo, A. P. Y. (2021). Analisis tindak tutur direktif pada film Keluarga Cemara karya Yandy Laurens. *GHANCARAN: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, *2*(2), 76–87. https://doi.org/10.19105/ghancaran.v2i2.3271

Pratama, R. K., & Utomo, A. P. Y. (2020). Analisis tindak tutur ekspresif dalam wacana Stand Up Comedy Indonesia sesi 3 Babe Cabita di kompas tv. *Caraka, 6*(2), 90. https://doi.org/10.30738/.v6i2.7841

Prawita, A., & Utomo, A. P. Y. (2020). Analysis of directive speech acts in Mata Najwa youtube channel Because of Corona: Why Indonesia Is Not Like Singapore. *AKSIS: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, *4*(1), 101–110.

Pusparita, I., & Sumadyo, B. (2020). Tindak tutur direktif dan fungsinya dalam Kumpulan Cerpen Pilihan Kompas 2017 “Kelas Bercerita.” *Diskursus: Jurnal Pendidikan Bahasa Indonesia*, *3*(01), 35. https://doi.org/10.30998/diskursus.v3i01.6682

Puspitasari, A. C. D. D. (2017). Hubungan kemampuan berpikir kreatif dengan kemampuan menulis cerpen (studi korelasional pada siswa SMA Negeri 39 Jakarta). *SAP (Susunan*

Artikel Pendidikan), *1*(3), 249–258. https://doi.org/10.30998/sap.v1i3.1180

Rustono. (1999). *Pokok-pokok pragmatik*. CV. IKIP Semarang Press.

Safitri, A. N., & Utomo, A. P. Y. (2020). Analisis tindak tutur direktif pada ceramah Ustadz Abdul Somad edisi tanya jawab kajian musawarah bersama artis hijrah. *ESTETIK : Jurnal Bahasa Indonesia*, *3*(2), 119. https://doi.org/10.29240/estetik.v3i2.1613

Sinaga, R., & Handayani, N. D. (2020). Flouting maxims in White House Down. *Jurnal Klausa: Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, Dan Sastra*, *4*(2), 81–87. https://doi.org/10.33479/klausa.v4i02

Tarigan, H. G. (2009). *Pengajaran pragmatik*. Penerbit Angkasa Bandung.

Tarsinih, E. (2018). Kajian terhadap nilai-nilai sosial dalam kumpulan cerpen "Rumah Malam di Mata Ibu" Karya Alex R. Nainggolan sebagai alternatif bahan ajar. *BAHTERA INDONESIA: Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, *3*, 70–81.

Tohari, A. (2019). *Senyum karyamin kumpulan cerita pendek*. PT Gramedia.

Widyawati, N., & Utomo, A. P. Y. (2020). *Tindak tutur ilokusi dalam video podcast Deddy Corbuzer dan Najwa Shihab pada media sosial youtube*. *5*(2), 18–27.

Wijayanti, N. M., & Utomo, A. P. Y. (2021). Analisis tindak tutur direktif pada Novel Orang-Orang Biasa karya Andrea Hirata dan relevansinya sebagai pembelajaran bahasa indonesia di SMA. *Jurnal Parafrasa: Bahasa, Sastra Dan Pengajaran*, *3*(1), 15–26.

Yuliantoro, A. (2020). *Analisis pragmatik*. UNWIDHA Press.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

***KLAUSA*: Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra**
Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching
Universitas Ma Chung
Vol. 6, No. 02, 2022 ISSN: 2620-3804 (e)/ 2301-4822 (p) DOI: 10.33479/klausa.v6i2.625

ANALISIS PERGESERAN TERJEMAHAN BAHASA MANDARIN-INDONESIA PADA FILM *AFTERSHOCK*

"Tángshān dà dìzhèn" diànyǐng fānyì zhuǎnhuàn fēnxī

Reja Aprilla Brahmana, Rudy Sofyan, T. Kasa Rullah Adha
Universitas Sumatera Utara, Universitas Sumatera Utara, Universitas Sumatera Utara
reja.brahmana@students.usu.ac.id, rudy@usu.ac.id, kasarullah@gmail.com

ABSTRACT

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan dan menganalisis pergeseran terjemahan *subtitle* film *Aftershock* dari bahasa Mandarin ke bahasa Indonesia. Metode penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Data berupa satuan lingual kata, frasa, klausa dalam bentuk narasi. Data dianalisis berdasarkan pergeseran terjemahan menurut Catford yakni *category shift*. Dari 40 data, terdapat *unit shift* sebanyak 16 data (40%), *structure shift* sebanyak 10 data (25%), *class shift* sebanyak 8 data (20%), dan *intra system shift* sebanyak 6 data (15%). Bentuk pergeseran terjemahan paling dominan pada film *Aftrershock* adalah *unit shift* dengan bentuk frasa ke kata yang disebut dengan *down rank shift* (40%). Pergeseran itu terjadi disebabkan karena pengaruh teknik dalam penerjemahan seperti pengurangan. Akibatnya, terjadi pergeseran peringkat dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Penggunaan teknik pengurangan pada proses penerjemahan *subtitle* ini tidak mengubah makna bahasa sumber, justru dapat menjaga kealamiahan (naturalisasi) pada bahasa sasaran.
***Kata Kunci**: Pergeseran Terjemahan, Bahasa Mandarin, Bahasa Indonesia, Film,*

Received: October 16, 2022 Accepted: November 30, 2022 Online Published: December 12, 2022

PENDAHULUAN

Terjemahan adalah kegiatan menulis ulang teks sumber (ST) dalam bahasa lain dan setiap aktivitas menulis berkaitan dengan ide. Setiap ide mengandung pesan diwujudkan dalam bentuk klausa, dan setiap klausa mempunyai suatu pesan (Sofyan & Bahagia, 2017). Selain itu, Larson (1984) menyebutkan bahwa terjemahan adalah mengubah suatu bentuk bahasa (bahasa sumber) menjadi bentuk bahasa lain (bahasa sasaran). Bentuk lain yang dimaksudkan yaitu bentuk bahasa sasaran. Bahasa sumber (Bsu) adalah bahasa asal terjemahan. Bahasa sasaran (Bsa) adalah bahasa yang dijadikan target atau bahasa luaran produk penerjemahan. Terjemahan pada hakikatnya adalah perubahan bentuk bahasa. Bentuk bahasa yang dimaksudkan mengacu pada kata, frasa, klausa, kalimat, paragraf, dan seterusnya. Larson (1984) selanjutnya menambahkan bahwa dalam memperoleh terjemahan yang terbaik, terjemahan haruslah memakai bentuk-bentuk bahasa sasaran yang wajar, mengkomunikasikan sebanyak mungkin makna bahasa sumber, sebagaimana yang dimaksudkan oleh penulis bahasa

sumber tersebut, dan mempertahankan dinamika teks bahasa sumber, yaitu kesan yang diperoleh penutur asli bahasa sumber atau respon yang diberikannya harus sama dengan kesan dan respon penutur bahasa sasaran ketika membaca atau mendengar teks terjemahan. Terjemahan berperan penting dalam hubungan ekonomi, politik, dan budaya antar bangsa. Melalui terjemahan, perbedaan budaya dan pandangan dapat dimaklumi dan diketahui.

Perbedaan budaya sering menjadi masalah dalam penerjemahan ketika budaya penerjemah mempengaruhi hasil terjemahannya. Dengan demikian, seorang penerjemah memerlukan pengetahuan dan wawasan yang luas yang tidak hanya mencakup aspek pengetahuan linguistik Bsu dan Bsa tetapi juga harus memahami budaya penutur kedua bahasa tersebut (Nalendra, 2014). Jika penerjemah menguasai kedua budaya dengan baik maka pengalihan isi pesan dan makna dari Bsu ke Bsa dapat dilakukan secara tepat, wajar, dan luwes. Pemahaman konten budaya dengan baik akan membantu penerjemah menemukan solusi terbaik atas kesulitan penerjemahan yang dihadapinya. Adanya kesulitan dalam menemukan padanan budaya ataupun padanan lainnya dalam penerjemahan menyebabkan terjadinya pergeseran terjemahan yaitu adanya peralihan atau perubahan bentuk maupun makna dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Pergeseran terjemahan terjadi dikarenakan tidak ditemukannya kata yang sepadan antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Hal ini dapat dipahami karena perbedaan budaya atau perbedaan struktur antar kedua bahasa tersebut.

Di era kehidupan teknologi ini, budaya dan bahasa menjadi tidak terbatas *(borderless).* Bidang kajian terjemahan juga meluas dan produknya bukan hanya buku dan/atau dokumen seperti sertifikat, surat kontrak, artikel jurnal, berita dan lainnya, namun juga sudah memasuki ranah media elektronik seperti *game,* iklan, sinetron, berita daring *(online)* dan film. Penerjemahan media elektronik juga tidak terlepas dari budaya. Penerjemahan film misalnya, sarat dengan konteks budaya. Agar makna dan budaya bahasa sumber dapat tersampaikan dengan baik dan benar dalam budaya bahasa sasaran, maka penerjemahan film menghadapi kendala tersendiri. Disamping itu, penerjemahan film sangat dibatasi oleh durasi waktu dan panjangnya kalimat. Keterbatasannya penerjemahan film dibagi dalam kategori *subtitling* dan *dubbing. Subtitling* berhubungan dengan terjemahan berupa teks yang ditempatkan pada bagian bawah layar sepanjang maksimal dua baris sedangkan *dubbing* adalah hasil terjemahan suara (*audio*) yakni suara dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran yang biasa juga disebut sulih suara.

Penerjemahan film (*subtitling)* sangat populer meski bukan pekerjaan yang mudah. Dengan demikian penerjemahan film membutuhkan kemampuan yang lebih tinggi dengan

teknik terjemahan yang khusus untuk menghasilkan terjemahan yang sepadan sesuai dengan konteks budaya kepada penonton.

Penerjemahan film menjadi kajian yang menarik, Penulis mencermati penerjemahan film Mandarin yang sarat dengan konten budaya. Menurut penulis terdapat banyak pergeseran dalam penerjemahan film khususnya penerjemahan film berbahasa Mandarin. Penulis mengamati terjemahan beberapa film Mandarin. Film *Aftershock* merupakan film bahasa Mandarin yang banyak mengalami pergeseran dalam penerjemahan bahkan terdapat kesalahan dalam penerjemahan. Hal tersebut mungkin terjadi karena penerjemah menggunakan mesin terjemahan sejenis *google* yang berbasis makna leksikal tanpa mempertimbangkan struktur dan budaya pada Bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran.

Aftershock atau *Aftershocks* adalah sebuah film drama-sejarah Republik Rakyat Tiongkok yang berjudul asli _____ *Tángshān Dàdìzhèn*__. Dalam *subtitle* film *Aftershock* penulis melihat beberapa terjemahannya mengalami kesalahan dalam penerjemahan serta pergeseran, seperti pada contoh berikut ini:

1a (Bsu):
*(Gěi nǐmen mài de **xīn shūbāo**)*
1b (Bsa): aku membeli dua **tas buku baru** untuk mu.
Sumber data : *Aftershoc*k (00:08:21,492 00:08:22,693)

Pada contoh kalimat 1a di atas terdapat kesalahan dalam menerjemahkan *xīn shūbāo*. Secara leksikal, *xīn* artinya *baru*, sedangkan *shūbāo* artinya *tas*. Namun pada kalimat 1b bahasa sasaran, *shūbāo* diterjemahkan menjadi *tas buku*. *shū* memang memiliki arti buku, tetapi apabila kata *shū* digabung dengan *bāo* menjadi *shūbāo* maka artinya bukan lagi *buku* melainkan *tas*. Secara harfiah makna *shū* (buku) dan *bāo* (bungkus) dapat diartikan sebagai "bungkus buku", namun jika kata *shū* digabung dengan kata *bāo* menjadi *shūbāo* maka artinya adalah tas (satu kata), bukan tas buku (dua kata). Dari terjemahan kalimat 1a terlihat bahwa ada kesalahan penerjemahan kata bahasa sumber ke bahasa sasaran. Pada terjemahan kalimat 1a, pemisahan kata *shūbāo* menjadi dua kata yaitu *shū* dan *bāo*. Penerjemah kemudian menerjemahkan kata *shū* menjadi "buku" dan kata *bāo* menjadi bungkus. Jika kedua kata tersebut digabung menjadi *shūbāo* maka artinya adalah "tas". Hal ini mungkin terjadi karena penerjemah menggunakan mesin terjemahan sejenis *google* yang berbasis makna leksikal. Selain itu, contoh kalimat 1a di atas terdapat pergeseran terjemahan, yakni *structure shift*. *Structure shift* terdapat pada kata *xīn shūbāo* yang artinya tas baru. *xīn* artinya baru dan *shūbāo* artinya tas.

Setelah melihat beberapa masalah yang terdapat pada judul penelitian penulis, penulis juga menemukan beberapa referensi yang hampir mirip dengan penelitian penulis. Misalnya seperti penelitian oleh Widyagani (2013), Napitupulu (2014), Gunanda (2016), Kartikaratri

(2016). Keseluruhan penelitian yang disebutkan sebelumnya adalah penelitian relevan yang menganalisis pergeseran terjemahan baik bentuk dan maknanya. Widyagani (2013) menganalisis pergeseran makna penerjemahan dalam komik dalam bahasa inggris ke dalam bahasa Indonesia. Penulis menemukan perbedaan diksi atau pilihan kata melalui proses pergeseran makna sesuai dengan kategori masing-masing bahasa. Jelas teori yang dipakai pun berbeda dengan teori yang dipakai oleh penulis. Beberapa penulis lain, menganalisis pergeseran terjemahan dengan menggunakan objek penelitian yang berbeda sehingga hasil ang berbeda pula walaupun dengan toeri yang sama. Perbedaan penelitian sebelumnya dengan penelitian penulis terletak pada objek penelitian yang dianalisis, kemudian teori yang dipakai serta perspektif yang digunakan.

METODE PENELITIAN

Penelitian merupakan upaya yang dilakukan untuk menguak identitas objek penelitian (Mahsun, 2007:30). Metodologi penelitian adalah suatu pengkajian dalam mempelajari peraturan-peraturan yang terdapat dalam penelitian (Usman, 2008:41). Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pergeseran terjemahan bahasa Mandarin-Indonesia pada film *Aftershock* dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data kualitatif adalah data yang tidak berbentuk angka yang diperoleh dari rekaman, pengamatan, wawancara atau bahan tertulis. Data dalam penelitian ini adalah seluruh kata, frasa, dan klausa yang mengalami pergeseran penerjemahan yang diklasifikasikan ke dalam bentuk atau jenis pergeseran terjemahan. Sumber data dalam penelitian ini adalah *subtitle* bahasa Indonesia film *Aftershock*. *Subtitle* terjemahan film ini diunduh dari situs *subscene* yang berasal dari *subscene* Mahsunmax. Pengumpulan data dalam penelitian ini dilakukan dengan metode simak, yaitu menyimak (membaca) secara teliti semua kata, frasa, dan klausa yang ada pada sumber data. Peneliti hanya berpartisipasi ketika menyimak dan tidak terlibat dalam dialog maupun proses pembicaraan. Kemudian dilanjutkan dengan teknik catat. Peneliti membaca berulang-ulang sumber data sampai menemukan pergeseran bentuk dari bahasa Mandarin ke dalam terjemahan bahasa Indonesia. Kemudian data tersebut diberi kode untuk memudahkan pengelompokan data. Cara pengkodeannya adalah dengan menulis nama film yang diteliti kemudian dengan mencantumkan *time code* per*scene.* Untuk menganalisis seluruh data yang diperoleh metode padan dari Sudaryanto (1993).

TEMUAN

Berdasarkan analisis pergeseran terjemahan terhadap 40 data dalam bentuk kata, frasa, dan klausa *subtitle* film *Aftershock*, terdapat sejumlah *category shift* yang diklasifikasikan dalam Table 1 sebagai berikut.

Berdasarkan analisis pergeseran terjemahan terhadap 40 data dalam bentuk kata, frasa, dan klausa *subtitle* film *Aftershock*, terdapat sejumlah *category shift* yang diklasifikasikan dalam Table 1 sebagai berikut.

Tabel 1. Jumlah data serta persentase jenis pergeseran terjemahan

No	Jenis Pergeseran Terjemahan	Jumlah Data	Presentase (%)
1	*Unit Shift*	16	40%
2	*Structure Shift*	10	25%
3	*Class Shift*	8	20%
4	*Intra System Shift*	6	15%
	Total	40	100%

Tabel 4.1 menjabarkan keempat jenis pergeseran terjemahan *category shift*, yaitu *structure shift, class shift, unit shift (up rank shift* dan *down rank shift),* dan *intra system shift*. *Unit shift* paling banyak ditemukan dengan persentase sebesar 40 % (16 data). Pergeseran unit (*unit shift*) terjadi baik dari tingkat yang lebih tinggi ke yang lebih rendah atapun dari tingkat yang lebih rendah ke tingkat yang lebih tinggi, seperti frasa ke kata, klausa ke kata, kata ke frasa, kata ke klausa, kata ke kalimat, frasa ke klausa, frasa ke kalimat, klausa ke kalimat. Dalam penelitian ini, *unit shift* yang paling dominan adalah *down rank shift* dengan bentuk perubahan dari frasa ke kata (13 data). Pergeseran ini terjadi karena adanya pengaruh teknik penerjemahan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Teknik penerjemahan yang dimaksud adalah pengurangan. Pengurangan atau reduksi adalah teknik mengimplisitkan informasi karena komponen maknanya sudah termasuk dalam bahasa sasaran (Molina & Albir, 2002:509).

Structure shift menempati urutan kedua dengan persentase sebesar 25% (10 data). Pergeseran struktur yang umum pada *subtitle* film ini adalah perubahan struktur bahasa sumber (Bsu), yakni struktur keterangan+subjek+predikat+objek (K+S+P+O) menjadi struktur subjek+predikat+objek+keterangan (S+P+O+K) dalam bahasa sasaran (Bsa) sebanyak 5 data serta urutan frasa MD (Menerangkan-Diterangkan) dalam bahasa sumber berubah menjadi DM (Diterangkan-Menerangkan) dalam bahasa sasaran (Bsa) sebanyak 5 data. Hal ini terjadi karena sistem urutan unit linguistik yang berbeda dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Bahasa Mandarin menganut sistem K+S+P+O dan sistem MD (Menerangkan-Diterangkan)

sedangkan bahasa Indonesia menganut sistem S+P+O+K dan DM (Diterangkan-Menerangkan). Perubahan struktur ini dilakukan untuk menjaga agar hasil terjemahan sesuai dengan kaidah bahasa sasaran.

Class shift terjadi dengan persentase sebesar 20% (8 data). *Class shift* terjadi karena adanya perbedaan kelas kata dari bahasa sumber (Bsu) ke dalam bahasa sasaran (Bsa). Pergeseran *class shift* pada penelitian ini yakni perubahan kelas kata kerja ke kata penunjuk (2 data), kata sifat ke kata seru (1 data), kata kerja ke kata tanya (1 data), kata kerja ke kata penunjuk (2 data), kata kerja ke kata seru (2 data). Hal ini dilakukan penerjemah karena kedua bahasa mempunyai cara yang berbeda untuk mengungkapkan makna dan pengkategorisasian kata sesuai sebuah konteks. Perubahan kelas kata pada film dipengaruhi oleh konteks pada *scene* tertentu. Dengan mempertahankan kesetaraan makna dari bahasa sumber, penerjemah mencari padanan kata yang paling tepat untuk diungkapkan dalam bahasa sasaran meskipun kelas katanya harus diubahsuaikan**.**

Intra system shift ditemukan dengan persentase sebesar 15% (6 data). *Intra system shift* terjadi karena perbedaan tata bahasa dari kedua bahasa. Dalam bahasa Mandarin ada beberapa kata yang memang sengaja tidak diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, seperti (*de* = kepunyaan) (gè = kata bilangan) (*bă*= pembentuk kalimat aktif) (*men* = penanda majemuk) (*le* = partikel) dan lain-lain. Apabila unit-unit linguistik di atas diterjemahkan maka hasil terjemahannya akan menjadi sangat harfiah dan kaku bahkan hasil terjemahan dapat menjadi salah dan tidak masuk akal. Unit-unit linguistik tersebut memiliki fungsi yang sangat penting dalam kalimat bahasa Mandarin, namun tidak demikian dalam sturktur bahasa sasaran, yakni bahasa Indonesia.

Unit Shift

Bentuk *unit shift* yang paling dominan pada *subtitle* film adalah bentuk frasa ke kata *(down rank shift)* sebanyak 13 data. Hal ini disebabkan karena adanya pengaruh teknik dalam menerjemahkan. Teknik yang mempengaruhi *unit shift* (*down rank shift*) yaitu adanya pengurangan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Teknik pengurangan yang membuat bentuk unit linguistik dari bahasa sumber dalam bahasa sasaran berubah. Hal ini dapat dilakukan karena kedua bahasa mempunyai cara yang berbeda untuk mengungkapkan makna. *Unit shift* dapat kita lihat pada contoh berikut:

2a (Bsu)					frasa
Nǐ	*gè*	***wáng***	***bā***	***dàn***	
Kamu	kata bilangan	raja	delapan	telur	

2b (Bsa): **bajingan** kata
Kode Data: *Aftershock* (00:18:41,005 00:18:44,741)

Pada kalimat 1a (Bsu), bahasa sumber berupa frasa yakni *wángbā dàn* yang apabila diterjemahkan secara leksikal sebagai berikut:

Nǐ	*gè*	***wáng***	***bā***	***dàn***
Kamu	(kata bilangan)	**raja**	**delapan**	**telur**

Frasa pada kalimat 2a dalam bahasa sasaran diterjemahkan menjadi satu kata yaitu "bajingan". Dalam hal ini terjadi pergeseran terjemahan dari tingkat tinggi ke rendah yakni frasa ke kata yang disebut dengan *down rank shift.* Seperti pada kalimat 2a di atas, apabila diterjemahkan secara harfiah maka tidak akan sesuai dengan maksud bahasa sumber. Penutur bahasa Indonesia tidak mengenal istilah "raja delapan telur" sehingga dicari kesepadanan yang tepat dalam bahasa sasaran dan dapat dimengerti oleh penutur bahasa sasaran.

Pergeseran unit *up rank shift* juga terdapat dalam *subtitle* film *Aftershocks* Pergeseran dari kata menjadi frasa dalam bahasa sasaran seperti pada kalimat 2a dan 2b berikut ini:

3a (Bsu): kata
(Guāi)
Baik
3b (Bsa): **Jadilah anak yang baik.** klausa
Kode Data: *Aftershock* (00:40:18,504 00:40:20,372)

Pada kalimat 3a (Bsu), terjadi pergeseran terjemahan antara bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Secara leksikal, *guāi* memiliki arti "baik atau penurut". *guāi* biasanya ditujukan untuk anak-anak agar ia mempunyai sifat serta perilaku yang baik dan berbakti kepada orang tua, seperti menuruti apa kata orang tua dan mendengarkan kata orang tua. Bahasa sasaran pada kalimat 3b masih sesuai dengan makna secara leksikal bahasa sumber, hanya saja bentuk bahasa sumber dan bahasa sasarannya berubah. *guāi* dalam bahasa sumber berbentuk "kata", sedangkan dalam bahasa sasaran diterjemahkan ke dalam bentuk "frasa". Karena apabila *guāi* diterjemahkan dengan satu kata sesuai dengan arti leksikalnya "baik", maka makna dari bahasa sumber tidak akan tersampaikan ke dalam bahasa sasaran. Untuk itu, penerjemah memperjelas makna tersebut dengan asumsi "siapa yang harus menjadi baik" sehingga penerjemah menjadikannya klausa "jadilah anak yang baik". Dalam kalimat 3a pergeseran terjadi pada tingkat yang rendah (kata) ke tingkat yang lebih tinggi (klausa). Tidak hanya menggunakan teknik penambahan (Molina & Albir, 2002), pada kalimat 3a penerjemah juga menggunakan teknik *paraphrase*, *paraphrase* adalah penjelasan tambahan makna dari sebuah bagian teks karena bagian tersebut mengandung makna yang tersirat atau hilang,

sehingga perlu dijelaskan atau diparafrasa sehingga menjadi lebih jelas (Newmark, 1994). Dalam kalimat 3a (Bsu) *guāi* "baik" diparafrasa menjadi "Jadilah anak yang baik" sehingga maksud dari Bsu lebih jelas.

Structure shift

Pada film *Aftershock* pergeseran struktur terjadi pada perubahan struktur bahasa sumber (Bsu), yakni struktur K+S+P+O menjadi struktur S+P+O+K dalam bahasa sasaran (Bsa) serta sistem urutan MD (Menerangkan-Diterangkan) dalam bahasa sumber berubah menjadi sistem urutan DM (Diterangkan-Menerangkan) dalam bahasa sasaran (Bsa) (Sasangka, 2014).

4a (Bsu):

Cóng	***jīntiān***	*nǐ*	*jiùshì*	*Wáng Dēng*	*xiǎo tóngxué.*
Sejak	hari ini	kamu	adalah	*Wang Deng*	siswi.

4b (Bsa): Kamu adalah siswi *Wang Deng* **sejak hari ini** atau **Sejak hari ini** kamu adalah siswi *Wang Deng*.

Kode Data: *Aftershock* (00:44:20,765 00:44:25,135)

Pada kalimat 4a (Bsu), terjadi perubahan struktur dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Perubahan struktur yang terjadi yakni K+S+P+O dalam bahasa sumber berubah struktur menjadi S+P+O+K dalam bahasa sasaran. Pada kalimat 4a kata keterangan pada bahasa sumber diletakkan di awal kalimat sebelum subjek, sedangkan dalam bahasa sumber (kalimat 4b) kata keterangan diletakkan di akhir kalimat setelah objek. Dalam bahasa Indonesia kata keterangan memang dapat diletakkan di awal atau di akhir kalimat namun lazimnya diletakkan di akhir kalimat. Hal inilah yang mendasari penerjemah mengubah struktur kalimat 4a. Sedangkan struktur dalam bahasa Mandarin menempatkan kata keterangan di awal kalimat dan tidak dapat diletakkan di akhir kalimat. Perbedaan struktur bahasa sumber dan bahasa sasaran ini menyebabkan pergeseran struktur. Pergeseran struktur MD (Menerangkan-Diterangkan) menjadi DM (Diterangkan-Menerangkan) terdapat dalam *subtitle* film ini.

Class shift

Class shift terjadi karena adanya perbedaan kelas kata bahasa sumber (Bsu) dan bahasa sasaran (Bsa) (Catford, 1965). Pada *subtitle* film *Aftershock* terjadi *class shift* dengan bentuk dari kelas kata kerja ke kata penunjuk (2 data), kata sifat ke kata seru (1 data), kata kerja ke kata tanya (1 data), kata kerja ke kata penunjuk (2 data), kata kerja ke kata seru (2 data).

5a (Bsu)

Lái,	*bǎ*	*zhè*	*jī*	*tuǐ*	*gěi*	*wǒ*	*chīle.*
Datang	(pembentuk kalimat aktif)	ini	ayam	kaki	beri	saya	makan

5b (Bsa): **Ini,** makanlah kaki ayamnya.
Kode data: *Aftershock*, 00:57:14,348 00:57:16,349

Pada kalimat 5a (Bsu) terjadi pergeseran kelas kata dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, yang mana dalam bahasa sumber sebagai kata kerja sedangkan dalam bahasa sasaran berubah menjadi kata penunjuk. Beberapa arti *lái* dapat dilihat di bawah ini:

1. *lái*: datang; tiba. Misalnya, *Tā yǐjīng láile.* "Dia sudah datang"
2. *lái*: muncul; timbul; terjadi. Misalnya, *Xiànzài wèntí lái le.* "sekarang timbul masalahnya"
3. *lái*: melakukan; mengerjakan. Misalnya, *Zhè gōngzuò ràng wǒ lái ba.* "pekerjaan ini biarlah saya yang melakukannya"

Kata *lái* merupakan kata kerja. Padanan terjemahan dari kata *lái* dalam Bsa adalah kata "ini" yang merupakan kelas kata penunjuk. Pergeseran kelas kata pada kalimat 5a terjadi karena bahasa Mandarin dan bahasa Indonesia berbeda-beda dan memiliki pengkategorian kelas kata yang berbeda pula. Untuk mendapatkan terjemahan yang alami dan sepadan, ide yang diungkapkan oleh kelas kata tertentu dalam bahasa Mandarin diterjemahkan menjadi kelas kata lainnya dalam bahasa Indonesia. Hal ini dapat dilakukan karena kedua bahasa mempunyai cara yang berbeda dalam mengungkapkan makna pada konteks tertentu (Nalendra: 2014). Konteks pada film yang memaksudkan *lái* adalah sebagai suatu ekspresi untuk menyuguhkan sesuatu dengan menunjukkan atau menyodorkan suatu benda yang akan diberikan. Jadi makna *lái* pada konteks itu tidak meminta/memerintah untuk datang, muncul ataupun melakukan sesuatu tetapi sesuai konteks menyuguhkan atau menyodorkan sesuatu kepada seseorang sehingga penerjemah memilih terjemahan "ini".

Intra System Shift

Pada film *Aftershock* terdapat beberapa *subtitle* yang mengalami pergeseran intra sistem. *Intra system shift* terjadi karena perbedaan tata bahasa dari kedua bahasa yakni bahasa sumber (Bsu) dan bahasa sasaran (Bsa) (Catford, 1965). Dalam *subtitle* film *Aftershock* ditemukan (*de* = kepunyaan) (gè = kata bilangan) (*bǎ*= pembentuk kalimat aktif) (*men* = penanda majemuk) (*le* = partikel). *men* adalah penanda majemuk dalam kalimat bahasa Mandarin. *men* digabung dengan kata ganti orang dalam bahasa Mandarin yakni, *nǐ* (kamu) *wǒ* (saya) *tā* (dia) menjadi *nǐmen* (kalian) *wǒmen* (kami) *tāmen* (mereka) *zánmen* (kita). *men* biasanya dipakai hanya untuk kata ganti orang seperti kalian, kami, mereka, dan kita.

6a (Bsu):

Xiān	***bǎ***	*zhè*	*kuài*	*gài bǎn*	*náxià*	
Pertama	(pembentuk kalimat aktif)	ini	kata bilangan	dinding	memotong	

6b (Bsa): pertama, kami akan memotong dinding.
Kode data: *Aftershock* (00:21:33,287 00:21:34,121)

Pada kalimat 6a (Bsu), terjadi beberapa pergeseran dalam satu kalimat dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dapat diuraikan sebagai berikut:

bǎ (Intra-system Shift)

Kalimat aktif dalam bahasa Mandarin memiliki sedikit perbedaan dalam tata bahasa. Kalimat aktif bahasa Mandarin memiliki pola kalimat yakni, subjek + *bǎ* + objek + predikat (S+O+P), sedangkan dalam bahasa Indonesia memiliki pola kalimat seperti subjek+predikat+objek (S+P+O) (Chandra, 2016). Bisa dikatakan *bǎ* adalah penanda kalimat aktif (pembentuk kalimat aktif) dalam bahasa Mandarin. Kalimat *bǎ* adalah sebuah kalimat dimana objek dari kalimat (kata benda yang memiliki beberapa tindakan dilakukan padanya) muncul setelah subjek dan sebelum kata kerja. *bǎ* berfungsi untuk menggambarkan apa yang terjadi dengan objek.

KESIMPULAN

Hasil penelitian menunjukkan bahwa pergeseran yang paling banyak ditemukan pada *subtitle* film *Aftershock* dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia adalah *unit shift* sebesar 40% (16 data). Kemudian diikuti oleh *structure shift* sebesar 25% (10 data), *class shift* 20% (8 data) dan *intra system shift* 15% (6 data). Pergeseran unit (*unit shift*) terjadi baik dari tingkat yang lebih tinggi ke yang lebih rendah dan sebaliknya, seperti frasa ke kata, klausa ke kata, kata ke frasa, kata ke klausa, kata ke kalimat, frasa ke klausa, frasa ke kalimat, klausa ke kalimat. Bentuk *unit shift* yang paling dominan pada *subtitle* film adalah bentuk tinggi ke rendah yakni frasa ke kata *(down rank shift)* sebanyak 13 data. Pergeseran itu terjadi disebabkan karena adanya pengaruh teknik dalam penerjemahan. Teknik penerjemahan yang dimaksudkan ialah seperti pengurangan. Pengurangan atau reduksi adalah teknik mengimplisitkan informasi karena komponen maknanya sudah termasuk dalam bahasa sasaran (Molina & Albir, 2002). Keadaan ini mengakibatkan pergeseran peringkat dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran.

Pergeseran yang terjadi pada *subtitle* film *Aftershock* terjadi pada tataran kategori baik dari segi struktur, kelas kata, perubahan peringkat, dan perbedaan tata bahasa dari kedua

bahasa. Pergeseran yang terjadi pada satu *scene* kadang tidak hanya satu jenis pergeseran saja, faktanya dalam satu *scene* dapat terjadi beberapa jenis pergeseran. Hal ini membuktikan bahwa pergeseran kerap terjadi karena kedua bahasa memiliki sistem, aturan, serta budaya yang berbeda. Pergeseran terjadi karena bahasa sumber (Bsu) dan bahasa sasaran (Bsa) memiliki sistem dan tata bahasa yang berbeda sehingga dilakukan penyesuaian baik gramatikal maupun transposisi dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran (Bsa) untuk mempertahankan kesepadanan sesuai dengan konteks dan situasi bahasa sumber pada film *Aftershock*.

DAFTAR RUJUKAN

Albir, A.H & Molina, L. (2002). Translation technique revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 48(4). 498-512.

Baker, M. (1992). *In other words: A course book on translation.* Sage.

Bell, R.T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. Longman.

Bungin, B. (2005). *Metodologi penelitian kuantitatif: Komunikasi, ekonomi, dan kebijakan publik serta ilmu-ilmu sosial lainnya*. Kencana Prenada.

Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.

Djajasudarma, F. (2006). *Metode linguistik: Ancangan metode penelitian dan kajian*. PT Refika Aditama.

Gunanda, A.D. (2016). *Analisis pergeseran bentuk dan makna dalam terjemahan komik Les Aventures De Tintin.* Skripsi. Program Studi Sastra Perancis Universitas Gadjah Mada

Handayani, A. (2009). *Analisis ideologi penerjemahan dan penilaian kualitas kualitas terjemahan istilah kedokteran dalam buku lecture notes on clinical medicine.* Skripsi. Universitas Negeri Surakarta.

Herman. (2014). *Category shifts in the English translation of Harry Potter and the Philosopher's Stone movie subtitle into Indonesia (an Applied Linguistics Study).* Jurnal. Medan: Universitas HKBP Nommensen.

Ikhwan, M. (2017). *Analisis kualitas terjemahan subtitle Film the Mermaid*. Skripsi. Program Studi Sastra Cina Universitas Sumatera Utara.

Kartikaratri, L. (2016). *Pergeseran terjemahan grup nominal bahasa Perancis dalam novel La Dame Aux Camelias.* Skripsi. Program Studi Sastra Perancis Universitas Gadjah Mada.

Keraf, G. (1971). *Komposisi*. Penerbit Nusa Indah.

Kridalaksana, H. (2008). *Kamus linguistik Edisi Keempat*. PT Gramedia Pustaka Utama.

Larson, M.L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross language equivalence*. University Of Press America.

Machali, R. (2000). *Pedoman bagi penerjemah*. PT Grasindo.

Mahsun. (2007). *Metode penelitian bahasa: Tahapan strategi, metode, dan tekniknya.* PT Rajagrafindo Persada.

Miles, M.B & Huberman, M.A. (1992). *Analisis data kualitatif: Translated by tjetjep rohendi rohidi*. Penerbit Universitas Indonesia (UI-Press).

Moleong, L.J. (2005). *Metodologi penelitian kualitatif (Edisi Revisi)*. PT Remaja Rosda Karya.

Muchtar, M. (2012). *Translation theory, practice and study*. Bartong Jaya.

Muftipani, S. V. (2015). *Pergeseran bentuk dan makna terjemahan teks Novel the Alchemist versi Bahasa Inggris ke dalam versi Bahasa Indonesia: Kajian Terjemahan*. Skripsi. Universitas Widyatama, Fakultas Bahasa.

Napitupulu, G.W. (2014). *Analisis pergeseran terjemahan dalam brosur Bahasa Mandarin-Indonesia.* Skripsi. Program Studi Sastra Cina Universitas Sumatera Utara.

Nazir, M. (1988). *Metode penelitian*. Ghalia Indonesia.

Newmark, P. (1994). *A textbook of translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.

Samsuri. (1981). *Analisis bahasa*. Penerbit Erlangga.

Simatupang, M. (1999). *Pengantar teori terjemahan*. Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional.

Sofyan, R & Tarigan, B. (2017). *Thematic progression in the translation of student translators*. Thailand: 9th International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (ICLLCE).

Sudaryanto. (1993). *Metode dan aneka teknik analisis bahasa.* Duta Wacana University Press.

Suhaila. (2010). *A unit shift of English Indonesian translation of "The Tale of the Three Brothers" By J.K. Rowling*. Skripsi. State Islamic University Syarif Hidayatullah, Letters and Humanities Faculty.

Usman, H. (2008). *Manajemen teori, praktik, dan riset pendidikan*. Bumi Aksara.

Venuti, L. (1991). *The translator's invisibility. A history of translation*. Routledge.

Widyagani. (2012). *Analisis pergeseran makna penerjemahan komik Bleach dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia*. Skripsi: Program Studi Sastra Inggris Universitas Indonesia.

Yusuf, S. (1994). *Teori terjemah*. CV. Mandar Maju.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License

KLAUSA: **Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra**
Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching
Universitas Ma Chung
Vol. 6, No. 2, 202,2 ISSN: 2620-3804 (e)/ 2301-4822 (p) DOI: 10.33479/klausa.v6i2.625

STRATEGIES IN TRANSLATING SWEARING WORDS IN MARK 'MANSON'S *THE SUBTLE ART OF NOT GIVING A FUCK* INTO INDONESIAN *SEBUAH SENI UNTUK BERSIKAP BODO AMAT* BY F. WICAKSONO

Feby F. Yurista Sinaga[1]

[1]Universitas Sumatera Utara, Medan, Indonesia,febyurisin@gmail.com

ABSTRACT

This paper investigates swearing words in Mark Manson's The Subtle Art of Not Giving a Fuck as translated into "Sebuah Seni Untuk Bersikap Bodo Amat" by F. Wicaksono. This paper aims to identify the translation strategies and subsequently classify them into understandable patterns. Using a qualitative approach, this study finds five strategies used in translating swearing words: paraphrasing, general words, omission, cultural substitution, and neutral words. Moreover, eight types of swearing words are also found: idiomatic set phrase, emphatic intensifier, general expletive, predicative negative adjective, cursing expletive, literal usage, pronomial form, and destinational usage. The translator mostly used paraphrasing strategies.

Keyword: *Swearing words, classification of swearing words, translation strategies*

INTRODUCTION

In this globalization era, language plays an important role in our life. People use it as a tool of communication every day. Machali (2000), in *Pedoman bagi Penerjemah*, adds that "a language is a vital tool in communication." Language has a role in getting information from other people. Nowadays, people not just interact with people of the same language but also with people of different languages. Culture is an expression of a society or a country. As a result, culture plays a crucial and significant role in shaping how the community behaves, responds, and develops. Every person in the society has a significant impact on culture. When everyone speaks the same language, culture makes you feel like you connect. Language is a direct byproduct of how people interact in a society, and it develops along with the culture (Wilujeng, & Arysaputri, 2018; Sukaton, 2019). Therefore, people need to learn a foreign language to expand their social intercourse and gain more information about other cultures.

The translation transfers meaning from the source language to the target language. Newmark (1988) defined translation as "rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text." A good translator must be able to produce the message from the source language to the target language as intended by the author rather than just focusing on delivering the word's meaning so that the intended perception of the target language will be the same as that source language.

Other translation theorists give definitions of translation. Bell (1991) states that translation is a process of the replacement source language with the target language concerning semantics and style aspects. "Translation is the expression in another language (or the target language) of what has been expressed in another source language, preserving semantic and stylistic equivalences. This definition means a translator should maintain the message and the source language's style because the equivalences of meaning and style are very important. The translation should give the reader the same effect as a source language.

Nida and Taber (1974: 12-13) stated, "translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style." In this definition, the equivalence of meaning and style is natural.

Newmark (1988:5) states, "often, though not by any means always, it is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text." He states, "Translating is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language." (1981:7). It is clear that the focus in that statement is on transferring a message.

There is one language feature that requires careful attention called swearing words. Swearing words are closely linked to culture and may cause problems if not translated carefully. These swearing words are especially challenging for translators because they should find similarities and equivalent terms and deal with the controversy of words.

The word '*fuck'* is one of the swearing words in English and the translation of this word into Indonesian has been little conducted. Translators probably get difficulty in terms of delivering this material into Indonesian. Therefore, this research aims to identify sentence forms of swearing words collected from the bestselling book The Subtle Art of Not Giving a fuck by Mark Manson and the strategies used to translate the text translated as *Sebuah Seni untuk Bersikap Bodo Amat* by Wicaksono (2019). These data and methods of the present study are intended to give students and English Department lecturers input to attempt to learn and develop a translation study.

This study analyzed the swearing words in *The Subtle Art of Not Giving a fuck* by Mark Manson and their Translation. The writer examined the strategies of translation applied by the translator in translating swearing words, and the classification of swearing words in *The Subtle Art of Not Giving a fuck* by Mark Manson. The writer hopes this study benefits students and lecturers of English Department to deepen translation studies and offer references to conduct further research about swearing words.

LITERATURE REVIEW

Translation Strategies

According to Baker (1992), professional translators use the following technique to deal with different types of non-equivalence at the word level.

Translation by a more general word (super ordinate): this is a common strategy for dealing with various non-equivalences, especially in propositional meaning.

Translation by a more neutral word: this strategy is used to reduce the adverse impression produced by the word in the source language due to its own negative connotations.

Translation by cultural substitution: this strategy replaces a target language item with a culture-specific item or expression that does not have the same proportional meaning but is likely to have a similar effect on the target reader.

Translation using loan word plus explanation: When a loan word is repeated several times in the text, following it with an explanation is very helpful. The loan word can then be used once it has been explained; the reader will understand it and will not be distracted by additional long explanations.

Translation by paraphrasing using a related word: when the source item's idea is lexicalized in the target language but in a different form, and when the frequency with which a particular form is used in the source text is considerably greater than would be natural in the target language, this strategy is used.

Translation by omission: Suppose the meaning expressed by a particular item or expression is not critical enough to justify distracting the reader with lengthy explanations. In that case, translators can often leave the word or expression phrase untranslated.

Translation by an illustration: This is a good choice if the word in the target language has no equivalent and refers to a physical entity that can be illustrated, especially if space is limited and the text must be brief, concise, and to the point.

Swearing words

Rosmah (2002:19) mentions that swearing is "the act of verbally expressing that feeling of aggression that follows anger in words with strong emotional associations." Swearing is a collection of terms used to express 'strong feelings. According to Asher in the Encyclopedia of Language and Linguistics (1994:4512-4513) states, swearing words are "those that evoke damnation, misfortune, or degradation of the targeted person or object. " Swearing expresses a 'speaker's annoyance or frustration toward a person or an object. It is used to express deep emotion. The swearing words are often used, "damn it," "God damn it," "damn you," and "go to hell."

Andersson and Trudgill state that swearing is a bad language that is taboo. "One of the most obvious forms of 'bad' language is, of course, bad language, in other words, swearing." (1990:14). They also described swearing as a form of language use in which the expression. It

refers to something in society that is taboo or stigmatized. It should not be taken literally. Moreover, it may be used to convey intense feelings and attitudes.

Classification of swearing words

McEnery (2006), using the category scheme for the Lancaster Corpus of Abuse (LCA), classified bad language/swearing words into twelve functions, such as predicative negative adjective, emphatic intensifier, cursing expletive, destinational usage, idiomatic set phrase, general expletive, literal usage denoting taboo referent, pronominal form with undefined referent, personal insults referring to a defined entity, reclaimed usage no negative intent, religious oath used for emphasis, and unclassifiable due to insufficient context.

METHOD

In this research, the writer has applied descriptive qualitative research. In qualitative research, the writer focused on the process, context or meaning, and understanding gained through words or pictures Cresswell (1994). In this study, the writer went through robust research stages, such as collecting, organizing, and analyzing the data and making conclusions. The writer attempted to explain the detail of the research object by using this approach. "Qualitative research has its roots in descriptive analysis, and ultimately in inductive method, reasoning from a particular situation to a general conclusion," (Wiersma, 2000:12). The data included sentences containing swearing words in Mark Manson's "*The Subtle Art of Not Giving a Fuck*" and its translation. These data were analyzed and classified so that the writer could determine the translation strategies used by F. Wicaksono as a translator.

Data Source

In qualitative research, the data are not in numbers but in the condition states of words, sentences, or pictures that have more meaning (Sutopo, 2002). The data source of this research is the original book *The Subtle Art of Not Giving a Fuck* written by Mark Manson and the Indonesian version *Sebuah Seni Untuk Bersikap Bodo Amat,* translated by F. Wicaksono.

Data Collection Method

The data included sentences containing swearing words in the book *The Subtle Art of Not Giving a Fuck* and the translated version in Indonesian. The data are collected by: Reading the original text and its Indonesian version. The writer read the book *The Subtle Art of Not Giving a Fuck, and* compared the text of the English version and its Indonesian Translation. Collecting the data by selecting text in the book which uses swearing words and their Translation—identifying the data of swearing words in the original book and comparing them to the translated version. Classifying the data and finally, the result was put in tables. The writer drew some conclusions and recommendations.

Data Analysis Method

This research has used Miles et al. (2014) theory to analyze the data. Miles et al. (2014) state that qualitative data analysis consists of data reduction, data display, and conclusion. In the data reduction, the writer selected, focused, simplified, abstracted, searched the themes and patterns, and discarded them. In this process, the writer focuses on the text containing swearing

words and translation strategies for swearing words used in *The Subtle Art of Not Giving a Fuck* book.

The data display is done in the form of a brief narrative text summary, graphics, a matrix, and a chart (Miles et al., 2014). In this case, the writer displays the data based on the formulation of the research problem. The research problem formulation is 1) What are the strategies of Translation applied in translating swearing words in *The Subtle Art of Not Giving a fuck* by Mark Manson? 2) How is the classification of swearing words function applied in *The Subtle Art of Not Giving a fuck* by Mark Manson? And 3) What are the difficulties of translating swearing words? This step is done by collecting the data on swearing words in the book, analyzing the translation strategies that the translator Translator used in translating the book, and describing the problem in translating. The writer also displays the data and analysis in a table to make it clear. After showing the data, the writer finally made conclusions.

The last step of qualitative data analysis is concluding (Miles et al., 2014; Ginting, 2022). The conclusion drawn started after the data were collected. In other words, the conclusion is analyzed continuously using Mona Baker's theory about translation strategies, McEnery's (2006) classification of swearing words functions, and Taber's (1974) translation problem written in the data display.

FINDINGS AND DISCUSSIONS

This chapter describes the data analysis results, which are expected to be the answer to the problem in this research. This chapter contains an analysis and findings. This chapter also shows the translation strategies used by the translator to translate *The Subtle Art of Not Giving a Fuck by Mark Manson* and the classification of swearing words that occur in *The Subtle Art of Not Giving a Fuck by Mark Manson*.

The data are identified based on McEnery's theory in categorizing swearing words and Mona Baker's theory in defining strategy in translating swearing expressions. Several online dictionaries are used to look up the meaning of swearing words in the source text. There are *Urban Dictionary, Cambridge Dictionary, and The Free Dictionary*. The writer also used *The Great Online Indonesian Dictionary* (KBBI) for the target text. The following is the analysis of the data:

Table 1. Translation by using more general words

Code	Source text	Target text	Swearing words classification
2	...buy more, own more, make more, **fuck** more, be more.	:... beli lebih banyak, dapatkan lebih banyak, buat lebih banyak, **bercinta** lebih banyak, jadi lebih dan lebih.	**Literal usage denoting taboo referent**
23	You know who bases their entire lives on their emotions? Three-year-old kids and dogs. You know what else three-year-olds	Apakah Anda tahu siapa yang menyandarkan seluruh hidup pada emosinya? Balita,	**Literal usage denoting taboo referent**

	and dogs do? **Shit** on the carpet.	Dan anjing. Anda tahu selain balita dan seekor anjing? **Tahi** di karpet.	

According to *Cambridge Dictionary*, "fuck" means to have sex with someone, which, by the translator, was translated into "bercinta." The Great Indonesian Dictionary (KBBI) defined "bercinta" as bersenggama; bersetubuh. Thus, the translator used a more general word strategy because the translator translated the swearing words with the same meaning as the target text. The swearing word fuck is classified into literal usage denoting taboo referent because the word has meaning without any figure of speech.

According to Cambridge Dictionary, "shit" means *the solid waste released from the bowels of a person or animal.* The translator used Translation by a more general word strategy in translating this word because the translator translated the word "shit" into "tahi," which is the literal meaning of the target text. The swearing word shit in this sentence is classified into Literal usage denoting taboo referent because this expression has meaning without any figure of speech.

The writer finds other swearing words that have been translated using the general word strategy, which is applied on pages 12, 16, 18, 19, 23, 25, 27, 30, 31, and 32.

Table 2. Translation by using neutral words

Code	Source text	Target text	Swearing words classification
11	No **fucks** given	Tidak **masalah** kan?	**Idiomatic set phrase**

This sentence is an idiom with meaning, a phrase used to emphasize that one does not care about something (The Free Dictionary). The translator used Translation by a more neutral word strategy in translating this expression. The translator replaced the swearing phrase with a neutral expression in target text because the source and target text have different stylistic preferences. The swearing term no fucks given is classified into an Idiomatic set phrase because that is multiple words that appear together as one unity and has own meaning.

The writer finds other swearing words that have been translated using the neutral word strategy, which is applied on pages 3, 13, and 17.

Table 3. Translation by using cultural substitution

Code	Source text	Target text	Swearing words classification
10	This is a total **mind-fuck**	Pernyataan di atas terdengar terlalu ***njlimet*** **dikepala anda**.	**Idiomatic set phrase**

34	Well, you're going to have a difficult time rationalizing all of the **bullshit** to yourself.	Jangan heran kalau Anda akan kerepotan merasionalisasi semua **kekeliruan** yang terjadi pada diri anda.	**Idiomatic set phrase**

According to the Urban Dictionary, mind-fuck is *an idea or concept that shakes one's previously held beliefs or assumptions about the nature of reality*. The translator used Translation by a cultural substitution strategy in translating this expression, translating "mind-fuck" into "njilimet di Kepala and." The online Great Indonesia Dictionary (KBBI) defined njilimet as *sampai kepada hal hal yang kecil-kecil;mengenai hal-hal yang sekecil-kecilnya.* The translator replaced a target text item for a culture-specific thing or term that does not have the same proportional meaning but has a similar effect on the target reader. The expression mind-fuck is classified as an Idiomatic set phrase because multiple words appear together as one unity.

According to Urban Dictionary, "bullshit" is *a term used to describe lies or untrue stuff; a term used to describe stupid things people do*. The translator used Translation by a cultural substitution strategy in translating this swearing expression. The expression "bullshit" was translated, by the translator, into "kekeliruan," which means *kesalahan; kekhilafan* (KBBI). Thus, the translator replaces a source text with a similar expression in the target text to give a similar effect on the target reader. The swearing expression bullshit in this sentence is classified into a set phrase because it is a compound word with its meaning and will have different meanings if separated.

The writer finds other swearing words that have been translated using the Cultural substitution strategy, which are applied on pages 4, 5, 8, 21, 40, and 42.

Table 4. Translation by paraphrasing

Code	Source text	Target text	Swearing words classification
33	They'd be flipping burgers somewhere, loading vans from their **shitty** club gigs, fat and drunk with their ugly wives, and he'd be rocking out in front of stadium crowds live on television.	Mereka akan membalik burger di suatu tempat, naik mobil van dari sebuah panggung di klub **murahan,** menjadi gemuk dan mabuk-mabukan dengan istri-istri mereka yang buruk rupa, dan dia akan tampil di hadapan kerumunan penonton stadion yang disiarkan di televisi.	**Emphatic Intensifier**
38	Because when you **give better fucks,** you get better problems.	Karena ketika Anda **peduli pada hal-hal yang lebih baik**, Anda akan mendapat masalah yang lebih baik.	**Idiomatic set phrase**
41	I had a role to play in enabling the **shitty relationship** to continue for as long as it did.	Bahwasanya, saya juga berperan sehingga **hubungan yang kacau** itu terus berlangsung selama itu.	**Emphatic Intensifier**

There is the phrase "shitty club" in this sentence. "Shitty" means *unpleasant, awful (of an experience or situation)* (Oxford Language). The translator used a translation by paraphrasing strategy in translating this expression, translating the term "shitty" into "murahan" to make it more straightforward for the target reader. The translator drew the message by the phrase "shitty club" from the context, which is about the club's situation is awful and unpleasant. The swearing word shitty in this sentence is classified as an emphatic Intensifier because the expression of this swearing is more definitive and forceful.

The idiom "give better fucks" has a similar meaning to "give a fuck" which means *to care or be concerned about someone or something* (The Free Dictionary). The author uses the word "better" to explain what he means for us to care more. The translator used translation by

paraphrasing strategy by translating the phrase "give better fucks" into the clear explanation "peduli pada hal-hal yang lebih baik" in the target text. The swearing expression gives better fucks and is classified into an idiomatic set phrase because it is a set phrase that appears together as one unity and has its meaning.

The translator used translation by paraphrasing strategy in translating (Code 41). The phrase "shitty relationship" was translated into "hubungan yang kacau" to show Manson's incompatible relationship with his ex-girlfriend. The swearing expression shitty relationship is classified as an emphatic intensifier because there is an adverb that defines the situation.

The writer finds other swearing words that have been translated using the paraphrase strategy, which is applied on pages 1,7, 24, 26, 29, 35, 36, 37, 39, 45, and 46.

Table 5. Translation by omission

Code	Source text	Target text	Swearing words classification
28	I was a rebellious, lying little **shithead**	Saya pemberontak, tukang bohong	**Predicative Negative Adjective**
43	You could call it "hitting bottom" or "having an existential crisis." I prefer to call it "weathering the **shit** storm." Choose what suits you.	Anda boleh menyebut ini "pengalaman ambang batas" atau "mengalami sebuah krisis eksistensial". Namun saya lebih suka menyebutnya "menembus badai". Pilih saja yang cocok untuk Anda.	**General expletive**

In (Code 28), the translator used the translation by Omission strategy in translating the swearing word by leaving the word "shithead" in question untranslated because the word "tukang bohong" is clear enough to describe the character. The swearing word shithead in this sentence is classified into Predicative Negative Adjective because a noun occurs after the swearing expression.

The idiom "weathering the shit storm" is a definite version of "weathering the storm," which means surviving *a period of difficulty* (The Free Dictionary). The author put the swearing word "shit" to make the idiom more dramatic. Then, the translator used the translation by omission strategy in translating this expression by just translating an idiom with the literal meaning and leaving the word "shit" untranslated. The swearing expression shit in this idiom is classified as a general expletive because it is just an expression that can be used to express anger.

The writer finds other swearing words that have been translated by using the omission strategy, which is applied on pages 6, 9, 14, 15, 20, 22, and 44.

After analyzing the data, the writer found five strategies for translating swearing words in *The Subtle Art of Not Giving a Fuck* self-improvement book. There are translations by a more general word, translations by a more neutral word, translations by cultural substitution, translations by paraphrase, and translations by omission.

The strategies can be seen in the table below.

Table 6. Translation strategies

No	Translation strategies	Numbers of data
1.	Translation by a more general word	11
2.	Translation by a more neutral word	4
3.	Translation by cultural substitution	8
4.	Translation by paraphrase	14
5.	Translation by omission	9
	TOTAL	**46**

The table above shows that translation Translation by paraphrase is mainly found in translation strategies of swearing expressions with 14 data collected. The writer found eight categories of swearing expression in *The Subtle Art of Not Giving a Fuck* self-improvement book: predicative negative adjective, emphatic intensifier, cursing expletive, destinational usage, idiomatic set phrase, general expletive, lusage denoting taboo referent, and pronomial form.

Table 7. Types of swearing words

No	Types of Swearing Words	Numbers of data
1.	Predicative Negative Adjective	3
2.	Cursing Expletive	3
3.	General Expletive	5
4.	Literal usage	3
5.	Emphatic Intensifier	12
6.	Idiomatic set phrase	14
7.	Pronomial form	3
8.	Destinational usage	3
	TOTAL	**46**

Discussions

This part is aimed to describe the result of the data analysis. The analysis is divided into two sections: analysis of translation strategies used and type of swearing words in *The Subtle Art of Not Giving a Fuck*. From the analysis result, five strategies are used in translating swearing words: translation by a more general word, translation by a more neutral word, translation by paraphrase, translation by cultural substitution, and translation by omission.

Based on the findings, the translator did not use Translation using load words and Translation by illustration strategies in translating swearing words from the source text. The translator mainly used translation by paraphrasing strategies into the target text because the translator could not find any swearing form that matched the target text. Translation by more general words is positioned in second place. The translator used this strategy because that is English swearing words with similar meanings in Indonesian, so the translator translated in general to make it more understandable. Another strategy often used in this analysis is

Translation by omission. The reason is that the translator does not find the equivalence of English swearing words in Indonesian. Besides, there are still some English words that are rude and vulgar to be uttered in Indonesian, so the translator decided to delete the swearing words.

There are only eight types of swearing expression found in this research, such as a predicative negative adjective, cursing expletive, general expletive, literal usage denoting taboo referent, emphatic Intensifier, idiomatic set phrase, pronomial form, and destinational usage. After analyzing all the data, the swearing words from the source text could be easily understood in the target text using translation by paraphrasing. The translator can maintain the message and deliver them into the target text without using swearing expressions. Thus, the Translation is acceptable to the target readers.

CONCLUSION

After analyzing this thesis, the writer comes to this part which consists of a conclusion and suggestion. The writer drew the decision based on the research problem and the analysis result. The suggestion is given to the next writer and everyone interested in this study.

In this research, the writer found five translation strategies used to translate swearing expressions in the target text: general words, neutral words, cultural substitution, paraphrasing, loan words, and illustration in translating swearing terms of the source text. In addition, the writer also found swearing expressions, predicative negative adjectives, cursing expletives, general expletives, literal usage denoting taboo referents, emphatic intensifiers, idiomatic set phrases, pronomial forms, and destinational use.

In doing a translation, a translator should be able to produce a Translation that can be understood easily by the target readers, especially doing the translation of English swearing expressions into Indonesia. The translator should pay more attention to the closest equivalence of swearing words because each country has its own culture. As a suggestion, the translator should try various kinds of text. It may allow them to recognize how strategies are used in translating swearing expressions.

This research only focuses on translating swearing expressions from English into Indonesian. It is suggested that the next writer s can conduct a variety of research on the translation of swearing words, such as the translation of swearing expressions in Indonesian into English, or using another media, such as a movie with swearing terms in its script, etc. Finally, the writer expected that this thesis would be helpful to the readers and the next researchers in doing their research.

REFERENCES

Asher, R. E., & Simpson, J. M. (1993). *The encyclopedia of language and linguistics*. Pergamon Press.

Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook of translation.* Routledge.

Cresswell, J. W. (1994). *Research design: Qualitative and quantitative approaches.* Sage

Ginting, D. (2022). Ethical research dilemmas and their implications in English language teaching studies. *Acitya: Journal of Teaching and Education*, *4*(1), 110-123.

Manson, M. (2016). *The subtle art of not giving a fuck: A counterintuitive approach to living a good life.* HarperOne.

Manson, M. (2019). *Sebuah seni untuk bersikap bodo amat: Pendekatan yang waras demi menjalani hidup yang baik*, (F. Wicaksono, translator). Gramedia Widiasarana Indonesia.

McEnery, T. (2006). *Swearing in English bad Language, purity, and power from 1586 to the present.* Routledge.

Miles, E., & Crisp, R. J. (2014). A meta-analytic test of the imagined contact hypothesis. *Group Processes & Intergroup Relations*, *17*(1), 3-26.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall International Ltd.

Nida, E.A. (1975). Language structure and translation. Stanford University Press

Nida, E.A & Taber. Charles. (1969). The theory and practice of translation. E.J. Brill

Sukaton, O. Z. (2019). Cultural Keyword 'Eling'in Javanese and Its Implication in Javanese Society. *KLAUSA (Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra)*, *3*(01), 17-23.

Sutopo, H. B. (2002). Metodologi penelitian kualitatif. PT Raja Grafindo Persada

Wilujeng, L. L., & Arysaputri, G. S. (2018). The changing style and meaning of Damono's translated poems. *KLAUSA (Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra)*, *2*(01), 14-28.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

aKLAUSA: **Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra**
Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching
Universitas Ma Chung
Vol. 6, No. 2, 2021 ISSN: 2620-3804 (e)/ 2301-4822 (p) DOI: 10.33479/klausa.v6i2.625

EMERGENCY REMOTE TEACHING OF MANDARIN CLASSES DURING THE COVID-19 PANDEMIC

Clarissa Stephanie [1], Daniel Ginting [2],
[1] Universitas Ma Chung, 221810003@student.machung.ac.id
[2] Universitas Ma Chung, daniel.ginting@.machung.ac.id

Abstract: During the pandemic, education is often called "emergency remote teaching." Remote teaching and learning is a learning system that occurs beyond the physical buildings of the campus/school using the internet and electronic gadgets (computers, smartphones, etc.), which can help the teaching and learning process occur remotely. This paper employed a survey method to gather the data. With this method, the authors designed questions through an online questionnaire to tap teachers' perceptions about how they have run online classes during the pandemic. This study focuses on two problem formulations: the extent to which Chinese language teachers carry out emergency Chinese online teaching and learning activities during the pandemic and how teachers carry out Chinese emergency online teaching and learning activities. This study found diversity in implementing Chinese emergency online classes, where most research subjects had a perfect category. This proves that the response of Chinese language teachers is quite adaptive to implementing emergency online learning during this pandemic.

Keywords: remote, online, independent, emergency

Received: October 16, 2022 Accepted: November 12, 2022 Online Published: November 19, 2022

INTRODUCTION

In early 2020, the COVID-19 virus began to emerge. One way to reduce the risk of spreading and transmitting the virus is to close schools and require students to study online at home, from elementary school to college. The implementation of education during the pandemic occurred massively and unplanned. For this reason, education during the pandemic is often referred to as "emergency remote teaching." Remote teaching and learning is a learning system that occurs beyond the physical buildings of the campus/school using the internet and electronic gadgets (computers, smartphones, etc.), which can help the teaching and learning process occur remotely (Sofyana & Rozaq, 2019; Ginting et al., 2021). Furthermore,

emergency online classes have finally opened up new literature in research, and several researchers have studied this topic.

The study of online learning is interesting to study. For example, Ginting et al. (2020) found that it is not always easy for students to be independent in doing assignments without being supervised by an instructor. This difficulty occurs because of the cultural aspect in which Asian students still rely heavily on teacher assistance. On the other hand, Akbana et al. (2021) describe the effects of emergency distance education due to COVID-19 on foreign or second language teaching. This study discusses the obstacles that challenge teachers and students in language courses. Cahyadi et al. (2021) found that the shift from face-to-face activities to ERT had an impact on various aspects: internal organizational resources (curriculum, staff development, and technology) and external challenges (lack of fast, smooth internet access, and students' socioeconomic problems). They said ERT courses must be designed with simplicity, flexibility, and empathy. Xu and Buckingham (2021) study an ESOL course for Chinese students. In their study, teachers and parents view distance learning as benefiting students with high levels of discipline and increased autonomy. This study discusses the evaluation of ERT teaching by developing a priority list of perspectives and actionable strategies to prepare students and parents for successful online learning.

Research by Xu et al. (2021) examined online evaluation activities, perceived learner readiness, and the use of online tools in emergency remote character teaching. They said that teachers' use of technology early in learning Chinese should be correlated with their confidence, perceived adequacy of time, access to technology, and support received. Therefore, there is a need for a community of teachers to offer language-specific training, support, and its implications for foreign language teaching.

Based on systematic literature reviews, the authors found that previous studies did not comprehensively explain how teachers run their online classes and deal with non-academic problems. These challenges become severe issues for students taking online course. Based on the explanation of the problem's background above, the research problem can be formulated as follows: To what extent do Chinese teachers carry out Chinese emergency online teaching and learning activities during the pandemic? How do teachers implement emergency Chinese online teaching and learning activities during the pandemic?

METHOD

This paper employed a survey method to gather the data. With this method, the authors designed questions through an online questionnaire to tap teachers' perceptions (Adiyanta, 2019) about how they have run online classes during the pandemic. A

questionnaire was given to nineteen Chinese teachers in Blitar City in this study. This questionnaire contained some questions focusing on their teaching activities during the pandemic. The questionnaire was divided into some indicators, each of which had a sub-indicator in the form of a statement: teaching attendance, cognitive attendance, and social presence. Moreover, the questionnaire in this study used a closed questionnaire. The authors intentionally weigh the questions using the Likert scale, ranging from strongly disagree, disagree, maybe, agree, and strongly agree.

The authors employed a purposive random sampling technique for research samples in this study. With this sampling technique, they took the samples due to limitations such as access to information from respondents, time, and resources (Arifin, 2011). The samples of this study involved two elementary school teachers from primary schools A and B, one secondary school teacher from school C, and one high school teacher from school D in Blitar City. The authors observed the informed consent procedure in this study after receiving their consent (Ginting, 2022). The author guarantees the confidentiality of the respondent's identity by using a pseudonym in this paper. The authors have found that their study involved nine (47%) female and ten male respondents (53%). Based on the age group, respondents aged 25 to 29 are three people (16%), respondents aged 30 to 34 are ten people (53%), respondents aged 35 to 39 are three people (16%), and respondents aged 40 to 44 were two people (10%), and respondents aged 45 to 49 were one person (5%). Based on the last education level of the respondents, the previous education level is Bachelor/S1, which is the most dominating, with as many as 13 people (69%) of the total respondents. The composition of the respondent group with a Diploma 3/D3 education level is also quite large, namely five people (26%) of the total respondents. Meanwhile, the respondents with a doctoral/S2 education level were one person (5%).

The data analysis technique of this study used descriptive statistical analysis. First, the authors collected the information from the survey. After getting the data, the authors began to apply SPSS software for practical calculation. The findings were presented in percentages, mean, and modes. As such, the readers find reading the data easy to comprehend.

FINDINGS AND DISCUSSIONS

To what extent do Chinese teachers carry out Chinese emergency online teaching and learning activities during the pandemic?

Based on the survey, the authors found that 11% belong to the low-preparedness group, 16% to the mid-preparedness group, and 73% to the high-preparedness group. Thus, it can be concluded that most Chinese teachers belong to the high-preparedness group.

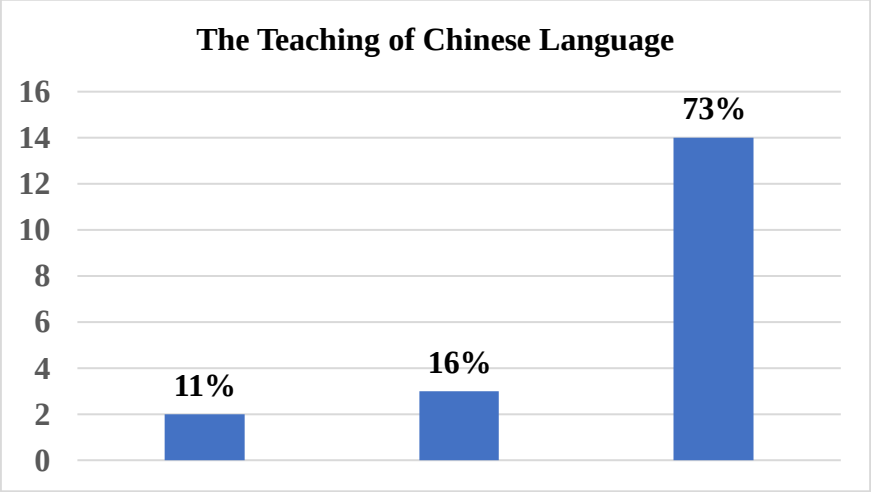


Figure 1. The Teaching of Chinese during the pandemic

How do teachers implement emergency Chinese online teaching and learning activities during the pandemic?

Preparation for teaching Mandarin class online (Pre-teaching)

The high-preparedness group has prepared for pre-teaching activities quite well. The teachers in this group have prepared their students psychologically and physically to participate in teaching and learning activities. The teacher also provided the initial information of the lessons to students, such as explaining the theme, informing the teaching objectives, and sharing the learning materials on that day.

> *"At the beginning of each lesson, what needs to be done is to prepare the materials and tools needed, especially during the current pandemic. Preparation should be done more than we used to. Although not always, on average, we must provide the initial information, what to learn on that day" (respondent A)*

The teacher has also explained the learning activities to the students. The high-preparedness group teacher explained the lesson's theme, especially why students should learn Mandarin.

"We explain the theme of the lesson that day and the learning objectives to be achieved" (respondent A)

Like the high-preparedness group, mid-preparedness teachers have also prepared well for the pre-activity. They claim that they have provided the initial information to their students, such as explaining the theme, the objectives to achieve in the lesson, and the material for that day.

"Yes, indeed, starting learning is very important to convey learning objectives and motivate students, but when we teach online, it is a bit difficult to do that, so I only do that sometimes when there is a zoom schedule" (respondent B)

However, in this mid-preparedness group, the teacher rarely did apperception and motivation first at the beginning of the lesson. Instead, they went straight to the material that day.

"For motivation and apperception, I only say it occasionally. Yes, because learning is online, if it takes too long to explain, it is a shame the students run out of lots of quotas" (respondent B)

The low-preparedness group prepared the pre-activity well because the teacher provided initial information to the students. It is just that, on average, this is done occasionally, such as explaining the theme, the objectives to be achieved in the lesson, and the material on that day.

"If I convey the learning objectives, I rarely do it for motivation. Sometimes, if you provide more motivation than delivering the material, there will be less time to explain the material. Teaching time is also reduced during a pandemic, so teaching time is shorter." (respondent C)

Teachers in this low preparedness group rarely did apperception and motivation at the beginning of the lesson, but they went straight to the material that day.

"During this pandemic and online learning, I gave apperception, but for motivation, I did not convey it (respondent C)."

Of the three respondents' answers, they all conveyed initial information, such as themes, goals to be achieved, and learning materials. However, the average difficulty for students' apperception and motivation before starting learning was that they could not meet face-to-face with students.

Syllabus and lesson plans

The high preparedness group used the old syllabus. However, for the lesson plans, they made a new one. They did it because they had to adapt to current conditions.

> *"For the syllabus, we still use the old one. However, for the lesson plan teachers design a new one. They adapted it to current conditions." (respondent A)*

Like the high-preparedness group, the mid-preparedness group used the old syllabus. Teachers in the low-preparedness group used the old syllabus and the lesson plans. According to them, the lesson plans were not very important.

> *"The syllabus is the old one, and so are the lesson plans. Because the Covid-19 condition occurred suddenly, they were busy learning the online learning media they wanted to use, which made them not have time to make new lesson plans." (respondent C)*

Of the three groups, they use the old syllabus. However, regarding the syllabus, the high-preparedness group and the good have made new lesson plans adapted to the current pandemic situation. Meanwhile, the low-preparedness group still used the old syllabus.

.

Learning Management System

The high-preparedness group uses a variety of applications for delivering the material, usually using PowerPoint, while for assignments, it can be through the website, quizzes, and google forms.

> *"To deliver the material using PowerPoint. As for the assignment, there are several ways, through the website, google form, and quizzes." (respondent A)*

On average, the mid-preparedness group used a variety of applications. For delivering material, they usually used power point, while for assignments, they used quizzes and google forms.

> *"To deliver the material, I usually use PowerPoint. As for assignments, I usually use quizzes and google forms." (respondent B)*

The low-preparedness group delivered material usually using PowerPoint, while for assignments, it was via google Forms and WhatsApp groups.

"To deliver the material, I usually use PowerPoint. As for assignments, I usually use google forms, or I share my assignments via WhatsApp groups for each class." (respondent C)

Of the three respondents' answers, on average, they delivered the material using PowerPoint, but for different assignments. They use very diverse applications for excellent groups, namely websites, quizzes, and google forms. For good groups, use the quizzes application, and google records. As for the low preparedness group, use the Google Form application and WhatsApp groups

Learning modules

The high-preparedness group makes the learning module itself because it adapts to the material, mainly depending on the readiness and condition of students and the theme of learning.

"For the learning module, I use a module I made myself with material that I have adjusted again. During this pandemic, I send material from fragments of the module according to the material to students in PDF form. Because the learning module must adapt the material, it all depends on the students' readiness, theme, and condition." (respondent A)

The mid-preparedness group, on average, makes the learning module itself because it adapts to the material, mainly depending on the readiness and condition of students and the theme of learning.

"For the module, I make a day or two before I teach by taking material from the module that I have made and adapting it to the circumstances and conditions of the students." *(respondent B)*

The low-preparedness group uses existing learning modules.

"For my module, I use a module that I have made; just send students the parts of the module." (respondent C)

Based on the three respondents' views, we learned that all of them answered almost the same for the module used. However, the teachers from the high-preparedness group adjusted the modules following the student's circumstances and conditions.

The high-preparedness group used half of the time allocated for delivering learning materials, and the rest was used for doing assignments.

"During this pandemic, teaching time is reduced, so I usually use half the time allocation for delivering material and the rest for assignments. Sometimes assignments are done outside of Chinese language lessons." (respondent A)

The mid-preparedness group used an average of half of the time allocated for delivering learning materials, and the rest was given to doing assignments.

"This pandemic period requires online learning, so it is complicated to divide the time. However, usually, I use half the time allocated for delivering the material and the rest for working on assignments." (respondent B)

The low-preparedness group sometimes used half of the time allocated for delivering learning materials and the rest for giving assignments. However, sometimes there was also no virtual meeting.

"Sometimes I give students lessons using zoom, and sometimes there is no zoom. But if there is a zoom, I usually use half the time allocated for delivering material and the rest for assignments. Nevertheless, I usually give them assignments via WhatsApp group if there is no zoom meeting." (respondent C)

All three respondents had the same answers, using half of the teaching hours to explain the material and the other half for assignments.

Learning activities

The high-preparedness group carried out learning activities coherently, namely from the beginning providing motivation and apperception first, then starting to explain the material on that day. Moreover, review the material taught that day at the end of the lesson.

"From the beginning, I gave motivation, and apperception first, so that these students could focus on my learning. After they focus on the lesson, I will start teaching the material. Furthermore, usually, I do it by using zoom. And at the end of the lesson, I review again the material I have taught" (respondent A)

The mid-preparedness group carries out learning activities reasonably coherently, namely from the beginning to provide motivation and apperception first. It is just that

encouraging and apperception are given only occasionally. After that, they just started to explain the material on that day. At the end of the lesson, review the material taught that day.

"At the beginning of the lesson, I motivate students first and do apperception so that students are ready to receive the material, then enter the material. Moreover, at the end of the lesson, I review the material being taught again." (respondent B)

The low-preparedness group carries out learning activities in a reasonably coherent manner. At the beginning of the lesson, they provide motivation and apperception first, only giving encouragement and apperception occasionally given. After that, they start to explain the material of that day. At the end of the lesson, there was no activity to review the material taught that day.

"Of course, online learning is challenging for us as teachers to start…because this was never planned. So, I do not have any preparation. Therefore, at the beginning of the lesson, I sometimes give motivation and apperception, just entering the material. (respondent C)

From the three respondents, it can be concluded that the high-preparedness group is good. Before they explain the material, they provide motivation and apperception to prepare students to receive the material. After students are ready to receive the material, they enter the material. At the end of the lesson, they review or repeat the material being taught. Meanwhile, giving motivation and apperception for moderate groups is not as important, so they usually do not do that. However, they go straight to the point.

Tasking

The high-preparedness group provides task timelines to students, only that the timeline also has allowances until the afternoon, considering the student's condition. Moreover, students also obey the timeline.

"The timeline is a little loose considering the condition of students, especially the internet network, which is not very smooth. So that when there are assignments, they will be given leeway until the afternoon." (respondent A)

The media for giving assignments and collecting assignments are also quite diverse, namely using WhatsApp, Google
Forms, and using Quizizz

"Depending on the task, for notes using WhatsApp, if you can use Google Forms for exams, Quizizz. So far, students have experienced difficulties because, apart from the material obtained and obstacles, they cannot receive full information. But not many, just a few." (respondent A)

The mid-preparedness group provides task timelines to students, only that the timeline also has allowances until the afternoon, considering the student's condition. Moreover, students also obey the timeline.

"For the collection of assignments, I usually give a little leeway with the deadline for collection until the afternoon because class hours are also reduced during this pandemic." (respondent B)

The media for giving and collecting assignments are also quite diverse, using WhatsApp, Google Forms, and Quizizz.

"For collecting assignments, I use WhatsApp, Quizizz, and Google Form." (respondent B)

The low-preparedness group provides task timelines to students, only that the timeline also has allowances until the afternoon, considering the student's condition.

"A task without a timeline is like life without a partner, so a task must have a timeline. I gave a little leeway with the deadline for collection until the afternoon because class hours were also reduced during this pandemic. However, it is not uncommon for students to disobey the timeline." (respondent C)

In this low preparedness group, the media for giving assignments and collecting assignments only uses WhatsApp.

"For the collection of tasks, I only use WhatsApp." (respondent C)

From the three respondents, it can be concluded that all of them provide flexibility in the task timeline to students until the afternoon. It is just that sometimes there are students who do not comply with the timeline.

The post-teaching

Reflection

The reflection given by the high preparedness group is to review what has been said that day to see the students' understanding and be assisted by giving questions and answers or games.

"The reflection I give is to review what has been conveyed again to see students' understanding, assisted by giving questions and answers or games, such as ice-breaking." (respondent A)

The reflection given by the mid-preparedness group reviewed what had been said that day to see the students' understanding and was assisted by asking questions.

"Usually, when I reflect, I review what has been repeated to see students' understanding, assisted by asking questions." (respondent B)

The reflection given by the low-preparedness group was only to review again about the material presented that day.

"Due to time constraints, I usually only do reflection. There are no games or questions and answers." (respondent C)

From the three respondents, it can be concluded that they all reflect on reviewing the material taught that day so that students do not forget easily.

Evaluation

The evaluation given by the high-preparedness group was to monitor their results from the assignments and tests given and provide each student questions or assignments at zoom time. The high preparedness group not only gave independent tasks, but also group assignments that were done virtually.

"Maybe when we use zoom, we can do evaluations, such as giving questions or assignments to each student, not to groups. So, when they can do it, it means they can. Furthermore, when giving assignments, I usually also give group assignments, such as making conversations about one theme. Furthermore, I chose the members of this group so that the group members could learn from each other. Then, I asked each of them to collaborate so that even though they were far away, they could group online." (respondent A)

The evaluation given by a mid-preparedness group is to monitor their results from the assignments and tests given and give questions or lessons at zoom time to each student. It is just that there is no group assignment.

"I usually monitor the results of their independent assignments and tests. Moreover, when I zoom in, I ask them one by one. If they can answer it, it means they already understand the material I teach." (respondent B)

The evaluation given by the low-preparedness group is sufficient to monitor their results from independent assignments and tests given.

"Usually, I only see the results of independent assignments and tests they have done." (respondent C)

From the answers of the three respondents, they both provided evaluations by monitoring the progress of the results of independent assignments and student tests. However, the group is outstanding, and there is an addition that monitors the results of group assignments.

Follow-up

The follow-up given by the high preparedness group was that after the students collected their assignments and tests, the teacher immediately assessed the results of the assignments and tests. Furthermore, there is the provision of enrichment or improvement outside of learning hours.

"I usually discuss the task together at zoom time so that if the kids are confused, they can immediately ask. Nevertheless, if it is a test, I usually use Google Form or Quizizz, so the scores appear immediately when they finish working. Moreover, after the children know the results, I give them remedial and enrichment." (respondent A)

The follow-up given by the mid-preparedness group was that after the students collected their assignments and tests, the teachers did not immediately assess the results of the assignments and tests. Nevertheless, there is still the provision of enrichment or improvement outside of learning hours.

"If there are tests or assignments that use Google Forms, I set the value to appear immediately when they are finished working. But if the assignment is written and sent in the form of photos, I usually give the value the following week. Because online learning requires extra energy, so if you check directly on that day, you are also tired. And sometimes after the kids know the results, I give them corrections and enrichments." (respondent B)

The follow-up given by the low preparedness group is that after the students collect their assignments and tests, the teachers do not immediately assess the results of the assignments and tests. Moreover, there is no provision of enrichment or improvement outside of learning hours.

"Usually, I give the results of the children's assignments and tests next week. Online learning requires extra energy, so if I immediately check on the same day, usually my health is not qualified." (respondent C)

From the results of the three respondents, it can be concluded that only the high preparedness group directly checked the results of the students' assignments and tests on the same day. Furthermore, after students know their results, the high preparedness group immediately provides improvement or enrichment. Meanwhile, the mid-preparedness group and sufficient, usually only next week, will give the results of students' assignments and tests. However, after the students knew the results of their assignments and tests, the mid-preparedness group still provided improvements and enrichment. Meanwhile, the low preparedness group did not provide.

Discussion

Three categories were obtained, namely very good, suitable, and sufficient. Based on the questionnaire data, it was found that the majority of Mandarin learning during the COVID-19 pandemic was outstanding. This can be achieved because of the readiness of Chinese language teachers to teach using technology. This is because they can adapt and adopt small classes. Many teachers feel challenged by distance learning or online classes and try to learn independently. The teachers are trying to independently find out the learning media they can use to help and make it easier for them to carry out teaching and learning activities during a pandemic like this. Ayunda et al. (2021) revealed that teachers must seek and use new and varied strategies for students so that learning can run effectively. These varied strategies make students more enthusiastic in the learning process to make it easier to understand the learning material.

As stated by Ayunda et al., as a teacher, you must continue developing and looking for new learning strategies so that learning can run effectively. The new teaching strategy will make students more interested in learning and more enthusiastic about participating in learning to understand the learning material easily. Since the start of distance learning and support from schools to work from home and the office, they can use their time to continue to study learning models and learning media that can be used for distance teaching. One of them is by participating in seminars or webinars. During the COVID-19 pandemic, many institutions ranging from universities and governments to the private sector held webinars ranging from free to paid. Not only that, but schools must also provide media and tools used in online learning. Siregar and Akbar (2020), teacher competence in using technology will affect the quality of teaching and learning programs. Therefore, before online learning is held, teachers must be given training first. Teachers must also participate in these training activities, such as seminars or webinars. Each school must also prepare distance learning tools and systems to improve the quality of students in schools. Ayunda et al. (2021) mention that guidance is needed in using increasingly developing technology to improve teacher

performance during a pandemic. This guidance can be in the form of a webinar due to the pandemic conditions that require Work From Home (WFH).

In a pandemic situation, technology is significant because it is very supportive of the teaching and learning process. Many teachers do not know how to use technology to help the teaching and learning process in a pandemic like this. Thus, teachers must develop by following guidance, such as seminars and webinars on learning technology.

To improve teaching skills and solve problems in online learning during this pandemic, teachers can collaborate with other teachers in the same school or different schools. Teachers can also join associations of subject teachers, such as the Subject Teacher Consultation (MGMP) or Teacher Working Groups (KKG). Contreras (2020), by implementing various forms of communication, collaboration, cooperation, and good coordination from multiple elements in our environment, such as schools, teachers, students, and parents, we can get through COVID-19. We can change learning, which was initially offline, into online learning.

Meanwhile, teachers in sufficient and suitable categories will likely experience obstacles teaching small or online classes. One reason is the internet connection. Not all schools in Indonesia have a smooth internet connection. In online learning, teachers need an internet connection and students. Many students do not have smooth internet access. Although the Ministry of Education and Culture has provided internet connection assistance to teachers and students, it is still insufficient for online learning needs for one month. In addition, many parents of students object to buying data packages that are pretty expensive as such online learning cannot run properly due to internet connection limitations. Siregar and Akbar (2020), the teacher's obstacle in teaching online is usually an increase in teacher spending on the cost of purchasing an increased internet quota because online technology requires an internet network connection and a large quota. Ayunda et al. (2021) lack adequate signals due to economic, social, geographical, and cultural factors that cause the online learning process not to be optimal. Not all students can understand the material presented by the teacher.

Online learning is very dependent on an internet connection. Getting a stable internet connection requires more spending to buy an internet quota or subscribe to Wifi. However, internet connection is also influenced by the geography of a region. There are still many areas in Indonesia where the internet network is unreachable, for example, in mountainous regions and the Frontier, Remote, and Disadvantaged (3T) areas which are different from urban areas where the internet network is already smooth.

In addition to an internet connection, technological devices must be met in online learning. The device in question is like a mobile phone (mobile phone), Tab, or Laptop. Without these tools, online learning will not work well. Meanwhile, many teachers and students still do not have these devices. Even if they have to buy them, the price is relatively high, so many teachers and parents of students object. Furthermore, even if all these technological devices are available, there are still teachers who still do not know about the learning platform Ayunda et al., (2021); not all teachers understand how to operate the platform for online learning activities to take place because online learning requires various platforms that previously were not available.

In addition to the device and internet connection, another thing that affects the work environment. During the pandemic, teachers must work from home (WFH), which requires teachers and students to learn and teach from home. In this case, the teachers have difficulty dividing teaching time and work at home, thus disrupting the online learning process, and the results are less than optimal. For example, they are being disturbed by tasks at home, such as taking care of children, cleaning the house, etc.

In addition to technological devices and internet connections, the teacher's lack of motivation to develop themselves is another factor. Teachers still cannot get out of their comfort zone, which has become a habit, and they did every day before this pandemic. One of the reasons teachers cannot develop is because of the age factor. Many teachers are not young anymore and do not master learning technology. So they have difficulty learning during this pandemic. In addition, because of the influence of their young age, they are not active in responding positively to opportunities for self-development, such as webinars or other scientific meetings and collaboration with colleagues. This causes them to be left behind in learning during the pandemic using an online system.

Conclusions

This study focuses on two problem formulations: the extent to which Chinese language teachers carry out emergency Chinese online teaching and learning activities during the pandemic and how teachers carry out Chinese emergency online teaching and learning activities. This study found diversity in implementing Chinese emergency online classes, where most research subjects had a perfect category. This proves that the response of Chinese language teachers is quite adaptive to implementing emergency online learning during this pandemic.

Some of the things that cause this are they can learn independently teaching distance, be active in seminars or webinars, collaborate with colleagues to solve problems in distance classes and have enough time to develop themselves, where small classes start

from early 2020 to early 2022. They also have school support to work from home and work in offices.

Schools should encourage further training activities or webinars, especially in the new normal. This learning is still carried out face-to-face with limited compliance with health protocols. Schools should motivate teachers more to apply blended learning, where learning is done online and face-to-face, for material delivery may be done online, through video, or face-to-face. However, assignments can be made online.

This research can improve and develop teacher professionalism. Teachers should not be stagnant or only in their comfort zone. This research can collaborate and open literacy on good and fun teaching methods for students to spur students to excel, especially in online learning. This study has limitations regarding sampling, so further research can take more samples. Because there are limitations, this study only describes online learning, especially learning Mandarin. For further investigation, it is possible to compare online, offline and blended learning, especially learning Mandarin.

References

Adiyanta, F. S. (2019). Hukum dan studi penelitian empiris: Penggunaan metode survey sebagai instrumen penelitian hukum empiris. *Administrative Law and Governance Journal, 2(4),* 697-709.

Akbana, Y. E., Rathert, S., & Ağçam, R. (2021). Emergency remote education in foreign and second language teaching. *Turje,* 97-124.

Arifin, Z. (2011). *Penelitian pendidikan metode dan paradigma baru.* PT Remaja Rosdakarya.

Ayunda, A. Z., Salsabila, U. H., Zuhby, N. E., & Urbaningkrum, S. M. (2021). Peningkatan Kinerja Guru pada Masa Pandemi Dengan Sistem Daring. *Jurnal Ilmiah Pendidikan Profesi Guru,* 432.

Cahyadi, A., Hendryadi, Widyastuti, S., & Suryani. (2021). COVID-19, emergency remote teaching evaluation: the case. *Education and Information Technologies*.

Contreras, G. W. (2020). Getting Ready for the Next Pandemic COVID-19: Why We Need to Be More Prepared and Less Scared. *Journal of Emergency Management, 18 (2),* 87-89.

Ginting, D., Djiwandono, P. I., Woods, R., & Lee, D. (2020). Is autonomous learning possible for Asian students? The story of a MOOC from Indonesia. Teaching English with Technology, 20(1), 60-79.

Ginting, D., Fahmi., Barella, Y., Linarsih, A., & Hamdani, B. (2021). Foreign language students' voices on blended learning and fully online classes during the COVID-19 pandemic. *World Journal of English Language,* 11(2), 62-70.

Ginting, D. (2022). Ethical research dilemmas and their implications in English language teaching studies. *Acitya: Journal of Teaching and Education*, *4*(1), 110-123.

Ginting, D., Sulistyo, T., Ismiyani, N., Sembiring, M. J., Asfihana, R., Fahmi, A., ... & Mulyani, Y. S. (2022). English language teacher's multimedia knowledge in teaching using technology. *World*, *12*(6).

Ginting, D., Woods, R., Tantri, N. R., Rahayu, P. S., & Asfihana, R. (2022). Portraying the performance of Indonesia's massive open online course facilitators. *SAGE Open*, *12*(3), 21582440221116601.

Siregar, M. Y., & Akbar, S. A. (2020). Strategi Guru dalam Meningkatkan Kualitas Mengajar selama Masa Pandemi COVID-19. *At-Tarbawi*, 206

Sofyana, L., & Rozaq, A. (2019). Pembelajaran daring kombinasi berbasis Whatsapp pada kelas karyawan Prodi teknik informatika Universitas PGRI Madiun. *Janapati*, 82.

Xu, Y., & Buckingham, L. (2021). Adaptation to emergency remote teaching: an ESOL course for older Chinese learners. *Open Learning: The Journal of Open, Distance and e-Learning*, 1-17

Xu, Y., Jin, L., Deifell, E., & Angus, K. (2021). Facilitating technology-based character learning in emergency remote teaching. *Foreign Language Annals*

.

.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

KLAUSA: **Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra**
Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching
Universitas Ma Chung
Vol. 6, No. 2, 2022 ISSN: 2620-3804 (e)/ 2301-4822 (p) DOI: 10.33479/klausa.v6i2.625

PEMILIHAN TEKNIK DAN KUALITAS TERJEMAHAN KLAUSA KOMPLEKS PROYEKSI: ANALISIS CERITA RAKYAT INDONESIA TERJEMAHAN DENGAN PENDEKATAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL

Muliati[1*]; Gusnawaty[2]; Tajuddin Maknun[3]; Muhammad Hasyim[4]; Asriani Abbas[5]
[1]Mahasiswa Program Magister Bahasa Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Hasanuddin, Indonesia
[2,3,4,5] Tim Dosen Program Magister Bahasa Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Hasanuddin, Indonesia
E-mail: muliati.123@gmail.com

Abstrak: Penelitian ini dilakukan dengan menganalisis dampak teknik terjemahan terhadap kualitas terjemahan klausa kompleks proyeksi menggunakan pendekatan Systemic Functional Linguistics (SFL). Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan dampak penggunaan teknik penerjemahan terhadap kualitas terjemahan proyeksi. Penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif dengan menggunakan teknik purposive sampling. Sumber data berupa klausa kompleks proyeksi dari 13 cerita rakyat Indonesia dwibahasa dari empat penerbit berbeda, dan juga berasal dari informan penilai kualitas terjemahan. Teknik pengumpulan data berbentuk analisis dokumen, kuesioner dan focus group discussion. Hasil penelitian ditemukan 15 teknik penerjemahan yaitu kesepadanan lazim, generalisasi, peminjaman, reduksi, eksplisitasi, transposisi, penambahan, modulasi, implisitasi, harfiah, partikularisasi, kreasi diskursif, amp.linguistik, adaptasi dan kompensasi. Teknik implisitasi, reduksi dan penambahan memberikan peranan pada perubahan proyeksi pada sistem level, sementara teknik kreasi diskursif membuat fungsi klausa terproyeksinya berubah. Dari keseluruhan data proyeksi, teknik kesepadanan lazim, eksplisitasi dan peminjaman lebih mampu menjaga kualitas keakuratan terjemahan dengan baik. Sebaliknya, teknik harfiah, reduksi dan kreasi diskursif membuat makna terjemahan menjadi kurang akurat. Pada kualitas keberterimaan terjemahan, teknik kesepadanan lazim masih memberikan keberterimaan yang baik di BSa. Namun, teknik penerjemahan harfiah dan reduksi cenderung menjadikan kualitas keberterimaan terjemahan proyeksi cerita rakyat menjadi kurang baik..

Kata Kunci: *Proyeksi, Teknik Penerjemahan, Kualitas Terjemahan, Cerita Rakyat*

Received: June, 5, 2022 Accepted: November 1, 2022 Published: December 9, 2022

PENDAHULUAN

Untuk melestarikan budaya cerita rakyat Indonesia supaya tidak punah atau menghilang, maka banyak cerita rakyat diolah dalam bentuk tulisan seperti buku. Berbagai kegiatan

penulisan kembali cerita rakyat beragam tema telah dilakukan. Norton (dalam Alaini dan Lestariningsih, 2014; Kadir & Thaba, 2019; Azis & Thaba, 2021) menanggapi banyaknya tema cerita rakyat pada dasarnya memiliki tema-tema dasar yang sama dan bersifat universal, misalnya kebajikan mengalahkan kejahatan, yang salah akan mendapatkan hukuman yang setimpal, kecerdikan dan pengetahuan mengalahkan kekuatan fisik, buah dari sebuah kesabaran selalu manis dan pelanggar aturan akan mendapatkan hukuman.

Selain dibukukan, cerita rakyat Indonesia juga diterjemahkan ke bahasa-bahasa asing lainnya. Salah satunya dilakukan oleh balai Kajian Pengembangan Budaya Melayu (BKPBM). Di antara program kerja balai tersebut adalah mendokumentasikan dan mempublikasikan cerita rakyat Nusantara melalui website yang mereka kelola di www.ceritarakyatnusantara.com. Cerita rakyat dari seluruh provinsi di Indonesia tersedia di sana berikut terjemahannya dalam bahasa Inggris yang diterjemahkan para penerjemah BKPBM. Kemudian, beberapa penerbit buku Indonesia juga menyediakan cerita rakyat Indonesia dwibahasa dalam bahasa Indonesia dan Inggris seperti yang diterbitkan penerbit Pustaka Pelajar, Gramedia, Little Serambi dan Bintang Indonesia.

Cerita asing juga diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Salah satu contohnya adalah Cinderella. Cinderella yang merupakan cerita dari Eropa menjadi terkenal di seluruh dunia karena diterjemahkan ke berbagai bahasa. Cerita lain seperti Pinocchio dan Snow White juga tidak kalah pamornya dengan Cinderella. Cerita-cerita tersebut memiliki nilai moral dari tempat asalnya yang bisa diterima secara global saat diterjemahkan ke bahasa sasaran. Sebagai ironi, banyak anak-anak Indonesia lebih tahu isi cerita Cinderella, Pinocchio dan Snow White dari pada cerita-cerita rakyat Nusantara seperti Jaka Tarub dan Roro Jonggrang (Jawa Tengah), Legenda Danau Toba (Sumatera Utara) dan Legenda Putri Pinang Masak (Jambi).

Menelaah lebih dalam pada unsur teks cerita rakyat dari semua penerbit, maka akan tampak bagian pembangun cerita rakyat seperti alur, latar, setting, tokoh dan amanat yang diselipkan penulis cerita. Untuk melengkapi semua unsur ini, penulis narasi selalu menulis berdasarkan hasil pengetahuan dan perasaannya, sehingga selalu mengharuskannya untuk kaya pengetahuan dan olah perasaaan. Kurniawan (2013).

Kemudian, alur pada teks narasi cerita rakyat dari saat cerita diperkenalkan hingga ke konflik dan penyelesaian indah terisi dengan dialog antar tokoh. Ujaran dan pikiran dari dialog antar tokoh mengandung pengalaman linguistik dan dapat disampaikan penulis narasi secara langsung maupung tidak langsung. Halliday (1994) mendefinisikan bahwa pemaparan pengalaman linguistik ke dalam pengalaman linguistik yang lain di sebut dengan proyeksi.

Bloor dan Bloor (1995) memaparkan bahwa proyeksi mengungkapkan suatu representasi ujaran (speech) atau pikiran (thought) daripada suatu representasi pengalaman langsung. Proyeksi ujaran (speech) atau pikiran (thought) baik disampaikan langsung maupun tidak langsung memiliki sifat parataksis dan hipotaksis. Parataksis merupakan hubungan setara yang dimiliki klausa pemroyeksi dan terproyeksi. Sementara, hipotaksis adalah kebalikannya. Klausa pemroyeksi merupakan klausa yang menjadi penanda sebuah proyeksi dan klausa terproyeksi merupakan klausa yang diproyeksi atau yang menjadi makna inti sebuah proyeksi.

Lebih detailnya, proyeksi adalah satu varian klausa kompleks dalam semantik logika. Varian yang lainnya adalah ekspansi. Dua varian ini berbeda dalam membentuk klausa kompleks. Proyeksi berhubungan dengan proses verbal (lokusi) dan mental (ide) dalam membentuk sebuah klausa kompleks. Sedangkan ekspansi berhubungan dengan klausa relasional (Halliday & Matthiessen, 2004). Dari kekhasan yang dimiliki proyeksi, banyak hal yang bisa dikaji dalam proyeksi; seperti jenis-jenis proyeksi, telaahan jenis proyeksi baik secara lisan dan tulisan dan turunan-turunan yang bisa dibuat dari jenis-jenis proyeksi itu sendiri (Elfitriani, 2015).

Halliday & Matthiessen (2004:445) telah mengkategorikan tiga sistem yang membedakan proyeksi dalam hal (i) level proyeksi (ide vs. lokusi), (ii) mode proyeksi (hipotaktik vs. parataktik), dan (iii) fungsi ujaran proyeksi (proposisi vs. proposal). Pertemuan antara level proyeksi dan mode proyeksi membuat proyeksi terbagi menjadi empat. Mereka adalah proyeksi lokusi parataktik, ide parataktik, lokusi hipotaktik dan ide hipotaktik (Halliday

& Matthiessen 2004:444). Kemudian, empat jenis proyeksi tersebut memiliki fungsi tuturan baik sebagai proposisi maupun proposal.

Untuk membuktikan kekhasan penelitian ini, penulis melakukan review terhadap penelitian lain. Penelitian yang memakai objek cerita rakyat dengan pendekatan linguistik sistemik fungsional (LSF) masih jarang. Lebih dari itu, pada objek cerita rakyat, kebanyakan penelitian yang ada di Indonesia membahas ihwal kohesi. Beberapa diantaranya adalah dari Kusnita (2014), Jerniati (2010) dan Arfanti (2002). Kusnita mengindetifikasi jenis pronomina dan kohesi leksikal yang digunakan dalam cerita "Batu Ballah Batu Betangkup. Kemudian, Jerniati membahas kohesi konjungtor dalam wacana narasi cerita rakyat Toraja. Keduanya menggunakan pendekatan linguistik tradisional. Sementara itu, Arfanti (2002) telah mendeskripsikan jenis alat kohesi dalam tiga teks cerita rakyat Melayu Serdang dengan pendekatan LSF.

Proyeksi dalam tata bahasa tradisional disebut dengan kalimat langsung dan tidak langsung. Telaah terjemahan baik kalimat langsung atau tidak langsung telah dilakukan oleh Rangkuti (2016), Hapsari (2013) dan Antoni (2016). Rangkuti dan Antoni mengidentifikasi jenis kalimat langsung dan tidak langsung dengan merujuk pada teori yang berbeda. Rangkuti menggunakan hasil temuan Erwan, dkk (2007) yang ditulis dalam buku ajar bahasa Indonesia, sementara Antoni dengan pendekatan pragmatik, memfokuskan jenis tindak tutur tak langsung berdasar pada Searle. Baik Rangkuti, Hapsari dan Antoni tidak menggunakan jenis kalimat langsung dan tidak langsung dengan pendekatan LSF yang Halliday dan Matthiessen (2004:441) sebut sebagai proyeksi.

Pada penelitian dengan objek cerita rakyat di Indonesia, sejauh ini baru ditemukan satu penelitian yang khusus membahas proyeksi cerita rakyat dari Elfitriani (2015). Ia membahas jenis proyeksi yang terdapat dalam tiga cerita rakyat Melayu Serdang. Dari hasil paparan Elfitriani, penelitiannya hanya mengidentifikasi jenis proyeksi (lokusi parataktik, lokusi hipotaktik, ide parataktik dan ide hipotaktik). Penelitiannya juga tidak membahas terjemahan proyeksi karena sumber datanya berasal dari bahasa Indonesia. Hal yang sama ada pada penelitian Nurlela (2002) yang hanya mengkaji bentuk proyeksi dalam bahasa Indonesia. Namun, penelitiannya telah mengkhususkan diri pada proyeksi dalam teks berita dan tajuk rencana. Ia menambah satu variasi proyeksi yang diadaptasi dari Halliday (1994) dengan pertimbangan bahwa proyeksi ide parataktik tidak lazim dalam teks bahasa Indonesia (Nurlela, 2002:31). Kelima jenis proyeksi tersebut adalah lokusi parataktik, lokusi hipotaktik, ide parataktik, ide hipotaktik dan proyeksi relasional. Nurlela menambahkan, proyeksi relasional bukanlah klausa kompleks, melainkan klausa tunggal. Proyeksi ini merupakan variasi proyeksi yang berupa kutipan langsung dari suatu sumber dan tidak memiliki proses pemroyeksi.

Penelitian Najim dan Tawfiq (2015) dan Ochi (2008) memberi pencerahan kepada peneliti. Teks yang mereka bahas berbeda jenis. Peneliti pertama dan kedua menelaah proyeksi pada teks narasi bahasa Arab dan peneliti ketiga mengkaji teks berita bahasa Jepang. Mereka telah mengklasifikasikan proyeksi dari tiga sistem yang membedakannya (level proyeksi, mood proyeksi dan fungsi proyeksi). Pada penelitian Najim dan Tawfiq (2015), di tingkat level proyeksi, proyeksi lokusi muncul paling sering. Pada mode proyeksi, proyeksi tipe kutipan muncul lebih banyak.Terakhir, fungsi proyeksi sebagai proposisi mendominasi dalam teks narasi bahasa Arab. Penulis teks narasi bahasa Arab tersebut telah menggunakan verba lokusi secara lebih sering dalam menuangkan pikirannya pada teks narasi itu. Najim & Tawfiq (2015) juga menyimpulkan bentuk khas dari teks narasi bahasa Arab adalah banyaknya kutipan yang muncul. Dari paparan singkat penelitian mereka bertiga, terdapat celah untuk membahas fenomena terjemahan klausa kompleks proyeksi dengan tiga sistem yang membedakannya.

Penelitian terjemahan yang mengkhususkan diri pada terjemahan proyeksi dengan pendekatan LSF sejauh ini belum ditemukan peneliti. Kalaupun ada, maka terjemahan proyeksi yang dimaksud merupakan salah satu sub-bagian pembahasan terjemahan klausa kompleks dengan pendekatan LSF. Anakota (2015) dan Wulansari (2013) telah menelitinya. Salah satu

temua Anakota adalah pergeseran klausa pada teks deskripsi dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia menyebabkan banyak perubahan struktur teks. Sementara itu, Wulansari lebih memfokuskan pada fungsi logis ekspansi dan sedikit tentang proyeksi. Lebih dari itu, pada kalimat yang termasuk proyeksi, mereka hanya mengkategorikan proyeksi kedalam empat jenis besarnya, belum membahas sistem yang membedakan proyeksi tersebut, dari level, mode dan function. Walau begitu, Anakota dan Wulansari telah melengkapi penelitian mereka menggunakan teknik penerjemahan lebih lengkap yang diajukan Albir (2002) dan skala penilaian kualitas terjemahan dari Nababan (2012) yang mampu menilai lebih holistik dalam ranah keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan dalam konteks terjemahan dari bahasa Indonesia ke bahasa lain atau sebaliknya.

Berdasarkan tinjauan di atas, peneliti menemukan gap atau celah penelitian yang dapat diisi dengan penelitian ini. Pertama, peneliti lain belum secara khusus fokus pada terjemahan proyeksi yang ada dalam cerita rakyat Indonesia dwibahasa, berikut perubahan bentuk dan fungsi proyeksi setelah diterjemahkan. Kedua, mereka juga belum meneliti dampak teknik penerjemahan klausa kompleks proyeksi cerita rakyat Indonesia terhadap kualitas terjemahannya.

Terakhir, pemilihan objek cerita-cerita rakyat Indonesia adalah utamanya untuk melestarikan dan menggaungkan cerita rakyat nusantara yang belakangan ini sedang sepi diminati anak Indonesia. Penelitian tentang terjemahan proyeksi dianggappenting untuk memperdalam ilmu tentang proyeksi itu sendiri dan memberikan kontribusi manfaat kepada para pembaca agar lebih lestari.

METODE PENELITIAN

Desain Penelitian

Penelitian ini termasuk ke dalam jenis penelitian kualitatif. Selanjutnya, fokus yang merupakan batasan studi telah memunculkan pertanyaan penelitian. Pengkajian untuk mencari jawaban atas pertanyaan penelitian itu akan menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif. Pendekatan ini juga sangat berguna untuk mendeskripsikan keadaan sebenarnya dalam penyajian data. Setelah data dikumpulkan, data dideskripsikan dan dikaji secara mendalam agar diperoleh pemahaman yang lebih nyata terkait tujuan penelitian. Lebih dari itu, walau fokus sudah ditentukan pada kajian terjemahan proyeksi , tidak tertutup kemungkinan kekhasan objek penelitian memunculkan keunikan lain untuk bisa dibahas peneliti lain. Sutopo (2006) menyatakan penelitian kualitatif memiliki sifat holistik, artinya variabel sebab (independent variable) tidak dapat dipisahkan dari variabel akibat (dependent variable) karena saling mempengaruhi. Namun, peneliti tetap fokus pada permasalahan yang diangkat.

Sumber Data dan Data

Sumber data dalam penelitian kualitatif dapat berupa manusia, peristiwa atau aktivitas, tempat atau lokasi, benda, beragam gambar, dan rekaman, serta dokumen dan arsip (Sutopo, 2006). Sumber data dalam penelitian ini adalah berupa dokumen; 1) Kumpulan Cerita Rakyat The Most Popular Indonesia Folk Tales 1 and 2, Bilingual Book karya Ali Muakhir; 2) Cerita Rakyat Nusantara Bilingual karya Tim penyusun cerita, Balai Kajian dan Pengembangan Budaya Melayu (BKPBM); 3) Cerita Rakyat Dwibahasa Yogyakarta karya Dhanu Priyo Prabowo; dan 4) Cerita Rakyat Indonesia Bilingual karya M. Rantissi.

Sementara itu, data dalam penelitian ini dibedakan menjadi dua jenis, yaitu data primer dan data sekunder. Data primer meliputi klausa yang mengandung proyeksi dalam teks narasi cerita rakyat beserta terjemahan keduanya serta hasil penilaian kuesioner dari informan mengenai kualitas terjemahan. Sementara data sekunder meliputi segala informasi dan dokumen yang berkaitan dengan penelitian, seperti ulasan komentar dari informan dan penelitian lain yang berkaitan dengan penelitian ini.

Teknik Pengumpulan Data

Teknik pengumpulan data merupakan langkah yang sangat penting dalam penelitian. Hikmat (2014) menyatakan, bukan berarti setelah dilakukan pengumpulan data penelitian dijamin akan menghasilkan kesimpulan yang memuaskan. Hikmat menambahkan, kualitas penelitian tidak ditentukan hanya oleh keberadaan data, tetapi juga oleh cara pengambilan data.

Analisis dokumen dilakukan untuk mempelajari isi teks bahasa sumber dan bahasa sasaran secara seksama. Teknik analisis dokumen ini oleh Yin (1987) dalam Sutopo (2002) disebut sebagai content analysis sebagai cara untuk menemukan beragam hal sesuai dengan kebutuhan dan tujuan penelitiannya. Sutopo menambahkan bahwa dalam content analysis, peneliti bukan hanya sekedar mencatat isi penting yang tersurat dalam dokumen atau arsip, tetapi juga tentang makna yang tersirat. Untuk memperoleh data, peneliti menerapkan teknik sebagai berikut, mengkaji semua proyeksi dari teks BSu dan BSa. Kemudian, menelaah fungsi dan proyeksi yang mengalami perubahan bentuk, dan menentukan teknik penerjemahan yang dipakai untuk menerjemahkan kedua variabel tersebut. Selanjutnya, melihat dampak dari teknik penerjemahan proyeksi terhadap kualitas terjemahan dilihat dari aspek keakuratan dan keberterimaan.

Validitas Data

Cara pengumpulan data dengan beragam tekniknya harus benar-benar sesuai dan tepat untuk menggali data yang diperlukan bagi kemantapan hasil penelitian ini (Sutopo, 2002). Hal ini tidak hanya tergantung dari ketepatan memilih sumber data dan teknik pengumpulan datanya, melainkan diperlukan teknik pengembangan validitas datanya.

Untuk memperoleh derajat validitas data dalam penelitian ini, data yang terkumpul diteliti kembali dengan teknik keabsahan data, yaitu teknik triangulasi. Ada empat macam teknik triangulasi yang sering digunakan untuk pengecekan validitas data di dalam penelitian kualitatif, yaitu triangulasi sumber, triangulasi metode, triangulasi teori, dan triangulasi peneliti (Lincoln & Guba, 1985, dalam Santosa, 2014). Kemudian, dalam penelitian ini validasi data akan menggunakan triangulasi sumber data dan triangulasi metode.

Teknik Analisis Data

Dalam penelitian ini, proses analisis akan dilakukan secara induktif, interaktif dari setiap unit datanya dan diusahakan bersamaan dengan proses pelaksanaan pengumpulan data. Salah satu model analisis diusulkan oleh Spradely. Menurut Spradely (1980, dalam Santosa, 2014: 65), model analisis penelitian kualitatif dilakukan melalui empat tahap, yaitu: 1) analisis domain, 2) analisis taksonomi, 3) analisis komponensial, dan 4) analisis tema budaya.

TEMUAN DAN PEMBAHASAN

Penilaian kualitas terjemahan dalam penelitian ini meliputi keakuratan pesan dan keberterimaan di bahasa sasaran. Dalam penilaiannya, penelitian ini melibatkan empat rater, terdiri dari tiga rater dan peneliti sendiri sebagai rater keempat. Tiga rater selain peneliti terdiri atas dua orang yang memahami penerjemahan untuk menilai keakuratan dan keberterimaan dan satu orang lainnya seorang English native speaker untuk membantu menilai keberterimaan pada bahasa Inggris.

Penilaian kualitas terjemahan proyeksi cerita-cerita rakyat Indonesia dilakukan dengan Focus Group Discussion (FGD) dengan tujuan untuk mendapatkan data secara keseluruhan secara langsung dengan bertemunya keempat rater dalam satu waktu yang bersamaan. FGD sangat efektif untuk dilakukan dalam menilai kualitas terjemahan dan untuk menghindari kesubjektifitasannya masing-masing raters.

Keakuratan Terjemahan

Keakuratan adalah istilah yang digunakan untuk mengevaluasi teks terjemahan dengan tujuan kesamaan isi pesan di kedua bahasa. Keakuratan menunjukkan terjemahannya dalam kualitas yang akurat. Menurut Nababan dkk (2012), terjemahan akurat adalah terjemahan yang makna kata, istilah teknis, frasa, atau klausa kalimat pada BSu dialihkan secara akurat ke dalam BSa. Keakuratan terjemahan, secara mendetail, didasari pada keakuratan pesan, yaitu ketepatan isi dari pesan yang terkandung dalam proyeksi-proyeksi cerita rakyat Indonesia untuk diterjemahkan ke dalam BSa. Frekuensi kemunculan masing-masing kategori kualitas terjemahan adalah seperti tabel 1 berikut.

Tabel 1 Keakuratan Terjemahan

No	Kualitas Terjemahan	Frekuensi Kemunculan	Persentase
1	Akurat	79	52,31 %
2	Kurang Akurat	60	39,75 %
3	Tidak Akurat	12	7,94 %
	∑	151	100 %

Dari tabel 1 tersebut, trend yang terlihat adalah kategori terjemahan akurat mendominasi keakuratan terjemahan proyeksi cerita rakyat Indonesia. Terdapat juga terjemahan masuk dalam bagian kurang akurat dan masih ada sedikit data yang dinilai dalam terjemahan yang tidak akurat.

Berdasarkan data di atas, terdapat 79 data (52,31%) masuk dalam kategori akurat. Kemudian, 60 data (39,75%) tergolong dalam terjemahan kurang akurat dan 12 data (7,94 %) diklasifikasikan sebagai terjemahan tidak akurat. Untuk memaparkan masing-masing temuan kualitas keakuratan, contoh-contoh dari setiap kategorinya akan diberikan.

Terjemahan Akurat (Accurate)

Hasil penelitian menunjukkan bahwa 79 data berada dalam kualitas terjemahan yang baik. Peneliti mengambil dua contoh untuk dipaparkan pada penelitian ini. Untuk terjemahan akurat, peneliti mengambil contoh data 062.

062 LS –KE 27/24/24

Bsu : “Maaf, apa aku boleh meminta seteguk air?”, kata pemuda tersebut kepada seorang nenek

Bsa :“*Excuse me, may I have some water please?” The young man asked an old woman*

Pada data 062 di atas, keseluruhan proyeksi diterjemahkan secara tepat ke dalam bahasa sasaran. Dalam terjemahannya, tidak terdapat reduksi atau pun distorsi makna dalam BSa. Hal ini terlihat dari teknikpenerjemahan yang dipakai pada data 062 adalah sebagian besar didominasi teknik kesepadanan lazim.

Terjemahan Kurang Akurat

Terjemahan kurang akurat merupakan terjemahan yang sebagian makna kata, istilah teknis, frasa atau klausa kalimat bahasa sumber sudah dialihkan secara akurat ke dalam Bsa (Brahmana, dkk. 2022), namun masih terdapat distorsi makna atau terjemahan makna ganda (taksa) atau ada makna yang dihilangkan yang mengganggu keutuhan pesan (Nababan, dkk, 2012:50). Dalam penelitian ini, terjemahan yang kurang akurat berjumlah 60. Kemudian, dua contoh untuk dipaparkan adalah dari data 057.

057 LS –KE 22/20/20

BSu : “Saya sudah tiga hari belum makan,” kata kakek berjubah putih tersebut.

Bsa : “*I haven“t eaten for three days,” said the old man.*

Pada data 057, klausa terproyeksi telah diterjemahkan secara akurat. Tetapi, klausa pemroyeksi belum dialihkan dengan tepat. Terdapat penghilangan informasi “berjubah putih” yang tidak disampaikan dalam BSa. “Kakek berjubah putih” hanya diterjemahkan menjadi “the old man”. Kurang akuratnya terjemahan pada data ini disebabkan pemilihan teknik reduksi (penghilangan) oleh penerjemah.

Terjemahan Tidak Akurat

Terjemahan dalam kualitas tidak akurat adalah terjemahan yang makna kata, istilah teknis, frasa atau klausa kalimat bahasa sumber dialihkan secara tidak akurat ke dalam bahasa sasaran atau dihilangkan (deleted), (Nababan, dkk, 2012:50). Dalam penelitian ini cukup banyak ditemukan terjemahan yang tidak akurat dalam menerjemahkan proyeksi cerita rakyat Indonesia dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris. Peneliti menemukan 12 data termasuk dalam kategori tidak akurat. Untuk contoh paparan, peneliti menampilkan contoh data 056.

056 LS –KE 21/20/20

BSu : Dia yakin, gagak itu tidak membohonginya karena baru kali ini dia melihat gagak bisa berbicara.

Bsa : *He thought since the crow could talk so well, it must be a sacred and holy crow.*

Pada data 056, pesan makna “gagak itu tidak membohonginya” tidak sampai ke bahasa sasaran. Penerjemah mereduksinya. Kemudian, penerjemah memunculkan pesan baru pada terjemahan yakni “it must be a sacred and holy crow”. Hasil FGD yang diikuti empat rater memutuskan bahwa data 056 berada pada kualitas terjemahan tidak akurat.

Keberterimaan Terjemahan

Keberterimaan mengacu pada kesesuaian terjemahan dengan norma- norma dan budaya pada bahasa sasaran. Berdasarkan skala penilaian keberterimaan yang diusulkan oleh Nababan dkk (2012), kualitas keberterimaan terjemahan diklasifikasikan menjadi tiga kategori. Secara berurutan kategori tersebut adalah berterima, kurang berterima dan tidak berterima di bahasa sasaran.

Ihwal keberterimaan sangat penting diperhatikan. Meskipun suatu terjemahan telah mencapai keakuratan pesan yang baik, namun penyampaian kata-katanya tidak sesuai dengan kaidah dan norma yang berlaku di BSa, maka terjemahan tersebut akan membingungkan pembaca sasaran. Untuk lebih memahami keberterimaan dalam penelitian ini, peneliti menyajikan tabel 2 berikut ini.

Tabel 2 Persentase Keberterimaan

No	Kualitas Terjemahan	Frekuensi Kemunculan	Persentase
1	Berterima	96	63,57 %
2	Kurang Berterima	53	35,10 %
3	Tidak Berterima	2	1,32 %
	∑	151	100 %

Pada tabel 2, trend yang tampak adalah lebih dari separuh data memiliki kualitas terjemahan yang berterima pada bahasa sasaran. Terdapat juga kualitas terjemahan yang kurang berterima dan terakhir, masih ada beberapa terjemahan yang digolongkan tidak akurat.

Sebanyak 96 data (63,57 %) termasuk dalam kategori berterima. Selanjutnya, 53 data (35,10 %) berada dalam klasifikasi kurang berterima dan dua data (1,32%) digolongkan dalam terjemahan yang tidak berterima. Untuk memperjelas persebaran data pada kualitas keberterimaan ini, peneliti merincikannya dalam tabel 3 berikut.

Tabel 3 Kemunculan Kualitas Keberterimaan pada setiap Domain

Domain	Keberterimaan		
	Berterima	Kurang Berterima	Tidak Berterima
Lokusi Parataktik	87	49	2
Lokusi Hipotaktik	3	1	-
Ide Parataktik	2	-	-
Ide Hipotaktik	4	3	-
Jumlah	96	53	2
∑	151		

Dari tabel 4.11 di atas, terlihat domain lokusi parataktik, yang memiliki jumlah data terbanyak, berada dalam semua kategori keberterimaan baik berterima, kurang berterima maupun tidak berterima. Domain lokusi hipotaktik dan ide hipotaktik memiliki data terjemahan yang berterima dan kurang berterima. Sementara itu, data domain ide parataktik hanya berada pada kategori terjemahan yang berterima.

Pada domain lokusi parataktik, 87 data berterima, 49 kurang bertima dan dua tidak berterima. Kemudian, pada domain lokusi hipotaktik, tiga data berterima dan satu data kurang berterima. Domain ketiga, ide parataktik hanya memiliki dua data dan semuanya masuk ke dalam terjemahan yang berterima. Terakhir, domain ide hipotaktik memiliki empat data yang berterima dan tiga data kurang berterima. Penjabaran masing-masing domain akan dijelaskan di bawah ini pada setiap kategori keberterimaannya.

Terjemahan Berterima

Terjemahan yang berterima ada bila terjemahan sudah terasa alamiah (Sinaga, 2021); istilah teknik yang digunakan lazim dan akrab bagi pembaca; frasa, klausa dan kalimat yang digunakan sudah sesuai dengan kaidah-kaidah bahasa sasaran, Nababan dkk (2012). Terjemahan yang berterima dalam penelitian ini berjumlah 101 (66,89%). Untuk lebih mendetail, berikut dipaparkan contoh data pada setiap domain yang ada.

Domain lokusi parataktik

118 BKM –AL 16

BSu : "Hei, lihat! Rombongan menuju ke gubuk Anok Lumang!" seru seorang warga lainnya.

Bsa : *"Look! They"re heading to Anok Lumang"s hut!" shouted another man.*

Domain ide parataktik

065 LS –KE 30/24/24

BSu : "Ah, mungkin anak nenek nelayan," kata pemuda tersebut dalam hati

Bsa : *"Perhaps she"s the old woman"s daughter," the young man thought.*

Domain lokusi hipotaktik

037 LS –KE 2/4/4

BSu : Nenek Sihir terkekeh-kekeh dan berkata ia bersedia membantu dengan satu syarat.

Bsa : *The old witch grinned and said that she waswilling to help on one condition.*

Domain ide hipotaktik

056 LS –KE 21/20/20

BSu : Dia yakin, gagak itu tidak membohonginya karena baru kali ini dia melihat gagak bisa berbicara.

Bsa : *He thought since the crow could talk so well, it must be a sacred and holy crow.*

Keempat rater sepakat semua contoh data di atas masuk dalam kategori terjemahan yang berterima. Pada data 118 dalam domain lokusi parataktik, ungkapan "Look! They‟re heading to Anok Lumang‟s hut!" shouted another man" adalah sudah lazim dalam bahasa sasaran. Data 065 pada domain ide parataktik, "Perhaps she‟s the old woman‟s daughter," the young man thought, telah sesuai dengan kaidah dan norma bahasa sasaran. Keempat rater yang salah satunya adalah English native speaker sepakat data 037 dalam domain lokusi hipotaktik dan data 056 pada domain ide hipotaktik berada dalam terjemahan yang berterima. Kedua data dalam 037 dan 056 lazim dipakai dalam bahasa sasaran. Tidak ada kaidah yang salah dipakai pada "The old witch grinned and said that she was willing to help on one condition".

Terkhusus data 056, pada hakikatnya berada pada tingkat keakuratan pesan yang tidak akurat, namun terjemahannya "he thought since the crow could talk so well, it must be a sacred and holy crow" adalah terjemahan yang berterima.

Terjemahan Kurang Berterima

Terjemahan kurang berterima adalah bila terjemahan sudah terasa alamiah; namun ada sedikit masalah pada penggunaan istilah teknis atau terjadi sedikit kesalahan gramatikal. Terjemahan yang kurang berterima pada penelitian ini adalah sebanyak 48 buah (31,78%). Setelahnya, paparan contoh data pada setiap domain yang ada adalah seperti di bawah ini.

Domain lokusi parataktik

115 BKM –AL 13

BSu : "Saya Anok Lumang, Tuan! Saya berasal dari kampung dan pergi ke kota ini untuk mengadu nasib," jawab Anok Lumang gugup.

Bsa : *"I am Anok Lumang, sir. I come from a kampong far away. I‟m here to try my luck in town," Anok answered briefly.*

Domain lokusi hipotaktik

012 LS –TE 12/8/8

BSu : Buto Ijo memberi tahu bahwa nanti akan ada satu buah yang paling besar dan berwarna emas.

Bsa : *Buto Ijo also told her that there would be one very special cucumber-the largest andin the color of goId*

Domain ide hipotaktik

088 BKM –JK 15/2/5

BSu : Tahulah ia bahwa suaminyalah yang menyembunyikan selendang itu.

Bsa : *She revealed that it was her husband that stole and hid her shawl all this time.*

Pada data 115 dalam domain lokusi parataktik, istilah "kampong" tidak dikenal dalam bahasa sasaran. Sementara, kata-kata yang lain dalam data tersebut telah berterima. Keempat rater sepakat mengusulkan terjemahan "kampung" menjadi "village" yang lebih akrab pada bahasa sasaran. Selanjutnya pada domain lokusi hipotaktik data 012, terjemahan "satu buah yang paling besar dan berwarna emas" menjadi " one very special cucumber-the largest and in the color of goId" adalah kurang berterima pada bahasa sasaran. Terjemahan yang dihasilkan cenderung tidak mematuhi kaidah bahasa target. Keempat rater sepakat terjemahan yang lebih berterima adalah "golden cucumber the largest one of all with the color of gold". Terakhir, data 088 "she revealed that it was her husband that stole and hid her shawl all this time". Terjemahan ini masuk ke dalam kategori kurang berterima. Ada beberapa kaidah gramatikal yang perlu diperbaiki. Kemudian, terjemahan yang diusulkan adalah "she realized that her husband had stolen and hidden her shawl".

Terjemahan Tidak Berterima

Terjemahan yang tidak berterima adalah apabila terjemahan tidak alamiah; istilah teknis yang digunakan tidak lazim dan tidak akrab dalam bahasa sasaran. Kemudian, frasa, klausa dan kalimat yang digunakan tidak sesuai dengan kaidah-kaidah dalam bahasa Inggris. Dalam

penelitian ini, terdapat dua data (1,32%) yang memiliki terjemahan tidak berterima, yaitu data nomor 80. Kesemua data tersebut berada dalam domain lokusi parataktik.

Domain lokusi parataktik.

080 BKM –JK 7/1/4

BSu : “Sia-sia aku bekerja. Untuk siapa hasilnya?” demikian gumam Jaka Tarub.

Bsa : *“It would be useless I‟m working. Who will I share the rice with when it crops?” said Jaka to himself*

Data 080 di atas termasuk dalam domain lokusi parataktik. Terjemahannya berada pada kualitas keberterimaan yang tidak berterima. “It would be useless I‟m working” terkesan akward dalam bahasa sasaran. Selanjutnya, “Who will I share the rice with when it crops?”juga tidak biasa digunakan dalam kaidah bahasa sasaran. “Crops” tidak bisa menjadi verba, karena “crops” adalah kata benda. Keempat rater sepakat, terjemahan yang lebih pas adalah “useless for me to work, who will I share the crops with?”.

Terakhir, dari keseluruhan hasil temuan penilaian kualitas terjemahan di atas, pada bagian setelah ini (pembahasan) akan dicari benang merahnya dengan seluruh hasil temuan sebelumnya mulai dari jenis dan fungsi proyeksi berikut temuan teknik penerjemahannya. Secara garis besar, ditemukan pola teknik penerjemahan dalam menerjemahkan jenis dan fungsi proyeksi menghasilkan jenis proyeksi BSa yang hampir seluruhnya sama dengan BSu dan fungsi proyeksi yang semuanya sama dengan BSu. Hal ini mempengaruhi keakuratan pesan dan keberterimaan di BSa. Keterkaitan seluruh komponen-komponennya dihimpun dalam analisis komponensial seperti dalam tabel 4 berikut. Tabel ini secara lebih terperinci akan dipaparkan pada bagian pembahasan setiap domain.

Tabel 4 Dampak Teknik Penerjemahan terhadap Kualitas Terjemahan dalam setiap Jenis Domain Klausa Kompleks yang Mengandung Proyeksi

Domain	**Fungsi**		Teknik Penerjemahan															**Kualitas Terjemahan**	
			Kes. Lazim	Eksplisitasi	Penambahan	Amp. Linguistik	Implisitasi	Reduksi	Peminjaman	Generalisasi	Partikularisasi	Adaptasi	Modulasi	Harfiah	Transposisi	Kreasi Diskursif	Kompensasi	Skor Keakuratan	Skor Keberterimaan
Lok. Para-taktik	Proposisi	Stat(62)	251	18	20	3	20	24	52	78	10	2	14	7	17	-	1	2,63	2,83
		Ques(39)	137	11	6	1	8	20	28	47	2	-	10	11	10	3	-	2,59	2,63
	Proposal	Off (7)	56	3	2	-	1	-	6	24	3	-	3	4	5	-	-	2,67	2,79
		Com(30)	167	14	11	-	8	10	23	40	8	2	9	12	14	1	-	2,56	2,51
Lok. Hipotaktik	Proposisi	Stat (2)	17	2	3	-	-	-	4	-	1	-	-	1	-	-	-	2,50	2,50
		Ques	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Proposal	Off (2)	8	1	-	-	-	-	-	4	-	-	1	-	-	-	-	3,00	3,00
		Com	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Ide Parataktik	Proposisi	Stat (2)	4	-	-	-	2	1	1	-	-	-	2	-	-	-	-	3,00	3,00
		Ques	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Proposal	Off	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
		Com	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Ide Hipotaktik	Proposisi	Stat (6)	11	-	1	1	-	3	4	3	1	-	1	2	-	4	-	2,30	2,60
		Ques (1)	8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	3,00	3,00
	Proposal	Off	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
		Com	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
∑		151	657	49	43	5	39	58	118	196	25	4	41	37	46	8	1	2,64	2,76
												1327							

Dari tabel 4 tersebut, berikut pola-pola lain yang ditemukan untuk dikaji pada bagian pembahasan setelah ini;

1. Proyeksi jenis lokusi parataktik adalah yang paling sering digunakan dalam cerita rakyat Indonesia Dwibahasa baik oleh penulis maupun penerjemah. Seluruh fungsi proposisi (statement and question) dan proposal (command and offering) terdapat dalam domain ini. Keseluruhan teknik penerjemahan yang teridentifikasi juga berada dalam proyeksi lokusi parataktik. Tentu, kualitas penerjemahan seluruh jenis proyeksi banyak dipengaruhi oleh proyeksi lokusi parataktik ini. Dengan jumlah frekuensi penggunaan yang banyak, pola yang muncul untuk membuat kualitas keakuratan dan keberterimaan yang baik adalah dari teknik kesepadanan lazim, peminjaman dan eksplisitasi. Sebaliknya, teknik reduksi, harfiah, kreasi diskursif dan beberapa generalisasi memberikan pengaruh pada keakuratan terjemahan yang kurang baik. Terakhir, teknik harfiah menyumbang angka keberterimaan yang kecil.
2. Dengan jumlah frekuensi penggunaan proyeksi lokusi hipotaktik yang tidak sebanyak proyeksi lokusi parataktik, fungsi proposisi dan proposal yang kemudian muncul hanya berupa statement dan offering. Proyeksi ini memiliki pola yang cukup sama dengan proyeksi jenis ide hipotaktik yang mana memiliki dua jenis fungsi proyeksi. Kesamaan pola lainnya adalah sama-sama didominasi dengan penggunaan teknik kesepadanan lazim dan peminjaman.
3. Proyeksi ide parataktik merupakan proyeksi yang memiliki jumlah frekuensi temuan paling sedikit. Hanya terdapat fungsi proposisi sebagai statement dalam dua datanya. Keseluruhan datanya berada dalam keakuratan dan keberterimaan yang baik. Proyeksi jenis ini menggunakan teknik penerjemahan kesepadanan lazim, implisitasi, reduksi, peminjaman dan modulasi.
4. Jenis proyeksi yang terakhir adalah ide hipotaktik. Jenis ini memiliki dua jenis fungsi proyeksi sebagai statement dan question. Proyeksi ini memiliki frekuensi terbanyak kedua setelah proyeksi lokusi parataktik. Pola yang sama muncul pada penggunaan teknik kesepadan lazim dan peminjaman untuk membuat keakuratan yang baik. Namun, kemunculan teknik reduksi, penambahan, harfiah dan kreasi diskursif cukup mengganggu kualitas terjemahan dalam domain ini.

KESIMPULAN

Pada proyeksi jenis lokusi parataktik, frekuensi kemunculannya adalah sangat banyak digunakan penulis cerita rakyat dan penerjemah. Ragam teknik penerjemahan yang digunakan adalah lebih banyak daripada jenis-jenis teknik penerjemahan yang dipakai pada ketiga domain lainnya untuk menerjemahkan proyeksi yang berupa statement, question, offering dan command. Tentu, kualitas penerjemahan seluruh jenis proyeksi dalam penelitian ini banyak dipengaruhi oleh proyeksi lokusi parataktik. Dalam domain proyeksi lokusi parataktik, teknik kesepadanan lazim, peminjaman dan eksplisitasi menunjukkan kausalitas yang lebih berkontribusi pada keakuratan dan keberterimaan yang baik. Sementara, teknik harfiah, reduksi dan kreasi diskursif cenderung membuat keakuratan dan keberterimaan kurang baik. Hal ini disebabkan teknik harfiah yang digunakan adalah dengan menerjemahkan kata per kata dan cenderung lepas konteks. Kemudian, teknik reduksi yang dipakai penerjemah adalah lebih banyak melalui penghilangan pesan baik dalam proyeksi yang berfungsi sebagai proposisi maupun proposal. Begitu pula dengan kreasi diskursif yang membuat kreasi terjemahan di luar konteks.

Dalam proyeksi lokusi hipotaktik yang memiliki frekuensi kemunculan tidak sebanyak proyeksi lokusi parataktik, teknik penerjemahan yang lebih berkontribusi pada keakuratan pesan adalah kesepadanan lazim. Sebaliknya, teknik penambahan cenderung mengurangi keakuratan pesan klausa pemroyeksi dan klausa terproyeksinya yang berupa statement dan

offering. Pada keberterimaan terjemahan, teknik kesepadanan lazim dan implisitasi menunjukkan keberterimaan yang baik. Sementara, teknik seperti harfiah dan partikularisasi pada domain proyeksi lokusi hipotaktik membuat keberterimaan terjemahan menjadi cukup baik. Penggunaan teknik penerjemahan sudah tepat dipilih penerjemah.

Proyeksi ide parataktik merupakan proyeksi yang memiliki jumlah frekuensi temuan paling sedikit. Lagi, pola yang muncul adalah teknik kesepadanan lazim memberikan dampak yang baik pada kualitas terjemahan klausa pemroyeksi dan klausa terproyeksinya yang berupa statement. Teknik modulasi yang merubah sudut pandang adalah lebih mendominasi pada proyeksi ini dan menunjukkan keakuratan pesan BSa yang baik. Pada akhirnya, keseluruhan data dalam proyeksi ini adalah dalam keakuratan dan keberterimaan yang baik. Selanjutnya, jenis proyeksi yang terakhir adalah ide hipotaktik. Proyeksi ini memiliki frekuensi terbanyak kedua setelah proyeksi lokusi parataktik. Proyeksi ide hipotaktik memiliki pola yang serupa seperti domain sebelumnya pada penggunaan teknik kesepadan lazim yang memberikan keakuratan dan keberterimaan yang baik. Namun, kemunculan teknik kreasi diskursif dan reduksi cukup mengganggu kekuratan pesan proyeksi baik berupa proposisi statement maupun question.

DAFTAR RUJUKAN

Alfirdausi, F. A., et al. (2016). Penulis cilik Indonesia: Mahkota surga untuk ayah. Lintang.

Amira, A., et al. (2015). Kecil-kecil punya karya: Tarian dandelion. Mizan.

Ananda, R. (2016). Grammatical intricacy and lexical density of reading texts of English textbook for senior high school students (Tesis), Universitas Negeri Medan, Indonesia.

Arifuddin. (2013). Neuropsikolinguistik. Raja Grafindo Persada.

Bhatia, V. K. (1993). Analysing genre: Language use in professional settings. Longman Publishing.

Azis, S. A., & Thaba, A. (2021). Peningkatan kemampuan menulis cerita pendek melalui penerapan metode partisipatoris siswa VII F SMPN 3 MAKASSAR. *KREDO: Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra*, *4*(2), 329-348.

Brahmana, R. A., Sofyan, R., & Adha, T. K. R. (2022). Analisis pergeseran terjemahan bahasa Mandarin-Indonesia pada Film Aftershock . *KLAUSA (Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa, dan Sastra)*, *6*(2), 71-82.

Creswell, J. W. (1998). Qualitative inquiry and research design: Choosing among five traditions. Thousand Oaks: SAGE Publications.

Djatmika, P. F. A., & Priyanto A. D. (2011). Strategi meningkatkan kualitas olah bahasa untuk cerita pendek tulisan siswa sekolah dasar dengan pendekatan genre-based. LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra 6(2). doi: 10.18860/ling.v6i2.1452

Djatmika. (2012). Kualitas olah bahasa anak usia sekolah dasar dalam kegiatan bercerita: Sebuah proses pemerolehan bahasa anak. Metalingua Jurnal Penelitian Bahasa, 10(2).

Djatmika, & Wibowo, A. H. (2016). Kualitas bahasa Indonesia dari teks cerita tulisan anak Indonesia (Indonesian language quality of stories written by Indonesian children authors). International Seminar Prasasti III (201-206). Surakarta, Indonesia: Universitas Sebelas Maret.

Eggins, S. (2004). An introduction to systemic functional linguistics. Continuum.

Endraswara, S. (2006). Metode, teori, teknik penelitian kebudayaan: Ideologi, epistemologi, dan aplikasi. Pustaka Widyatama.

Fairclough, N. (2003). Analysing discourse: Textual analysis for social research. Routledge.

Halliday, M. A. K. (1985). An introduction to functional grammar.

Edward A. Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1992). Bahasa, konteks, dan teks: aspek-aspek bahasa dalam pandangan semiotika sosial. Gadjah Mada University Press.
Kadir, A., & Thaba, A. (2019). Rekonstruksi nilai budaya siri' masyarakat Makassar melalui tokoh Zainuddin dalam novel Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck Karya Hamka Suatu Tinjauan Sosiologi Sastra. *Jurnal Idiomatik, 2*(2), 52-65.
Kamus Besar Bahasa Indonesia versi daring diakses dari http://kbbi.web.id/kualitas Knapp, P., & Watkins, M. (2005). Genre, text, grammar: Technologies for teaching and assessing writing. University of New South Wales Press Ltd.
Labov, W. (1972). Language in the inner city: Studies in the black English vernacular. University of Pennsylvania Press.
Lieblich, A., Tuval, & Zilber. (1998). Narrative research: Reading, analysis, and interpretation. SAGE Publications.
Mahsun. (2007). Metode penelitian bahasa: Tahapan strategi, metode, dan tekniknya. PT RajaGrafindo Persada.
Martin, J. R. (1992). English text: System and structure. John Benjamins Publishing Company.
Martin, J. R., & Rose, D. (2003). *Working with discourse: Meaning beyond the clause*. Continuum.
McCarthy, M. (1991). *Discourse analysis for language teachers.* Cambridge University Press.
Moleong, L. J. (2010). *Metodologi penelitian kualitatif*. Remaja Rosdakarya.
Nababan, M. R. (2003). Teori menerjemah bahasa Inggris. Pustaka Pelajar.
Nababan, M. R., & Kristina, D. (2012). Pengembangan model penerjemahan literatur untuk anak-anak (Laporan Penelitian Hibah), Program Pascasarjana, Universitas Sebelas Maret Surakarta, Indonesia.
Pardiyono. (2009). Pasti bisa teaching genre based speaking. ANDI.
Pujiastuti, I. (2013). Analisis kualitas buku pelajaran bahasa Indonesia untuk kelas tinggi yang digunakan di SD Negeri 2 Centre Curup tahun ajaran 2012/2013 (Tesis), Universitas Bengkulu, Indonesia.
Rose, C., & Nicholl, M. J. (2003). Accelerated learning, cara belajar cepat abad XXI. Penerbit Nuansa.
Santosa, R. (2003). Semiotika sosial. Pustaka Eureka dan JP Press.
Santosa, R. (2011). Logika wacana: Analisis hubungan konjungtif dengan pendekatan linguistik sistemik fungsional. LPP UNS & UNS Press.
Santosa, R. (2017). Metode penelitian kualitatif kebahasaan. UNS Press.
Sinaga, F. F. Y. (2021). Strategies in Translating Swearing Words in Mark Manson's the Subtle Art of Not Giving A Fuck Into Indonesian Sebuah Seni untuk Bersikap Bodo Amat By F. Wicaksono. Klausa *6*(2), 83-94
Subroto, E. (1992). Pengantar metoda penelitian linguistik struktural. Sebelas Maret University Press.
Sudaryanto. (1988). Metode linguistik bagian kedua: Metode dan aneka teknik pengumpulan data. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
Sudaryanto. (1990). Aneka konsep kedataan lingual dalam linguistik. Duta Wacana University Press.
Sudaryanto. (2015). Metode dan aneka teknik analisis bahasa. Sanata Dharma University Press.
Sugiyono. (2015). Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R&D. Alfabeta
Supriyadi, et al. (1992). Materi pokok pendidikan bahasa Indonesia 2. Depdikbud.
Sutopo, H. B. (2002). Metodologi penelitian kualitatif. UNS Press.
Swales, J. M. (1998). Genre analysis: English in academic and research settings. Cambridge University Press.
Wahjawidodo, M., et al. (1985). Panduan penggunaan kata, kalimat, dan wacana. Depdikbud.
Wengrum, T. D. (2015). Analisis kualitas teks bacaan buku bahasa Inggris penerbit Erlangga dan Yudhistira Ghalia Sekolah Menengah Pertama (SMP) kelas VII (Tesis), Universitas Sebelas Maret Surakarta, Indonesia.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.